

ÍNDICE / INDEX

Región de Arica y Parinacota.....2

Fiesta de las Cruces de Mayo de Socoroma..... 11

Festival of the “Cruces de Mayo” of Socoroma

Fiesta de San Santiago Apóstol en Belén23

Festival of “San Santiago Apóstol” in Belén

Fiesta de San Miguel, San Miguel de Azapa35

Festival of “San Miguel” in San Miguel de Azapa

Fiesta de la Virgen del Rosario de Las Peñas.....51

Festival of the “Virgen del Rosario” of Las Peñas

Fiesta de San Martín de Tours en Codpa 71

Festival of “San Martín de Tours” in Codpa

Fiesta de la Virgen de Los Remedios de Timalchaca.....89

Festival of the “Virgen de Los Remedios” of Timalchaca



REGIÓN DE ARICA Y PARINACOTA

Territorio y habitantes

Territory and inhabitants

Geográficamente esta nueva región desértica se localiza en el extremo norte del país, en la frontera con Perú. En ella es posible encontrar ambientes de pampa, desierto, precordillera y altiplano, por lo que su recorrido podrá ser una extraordinaria experiencia para los amantes de la naturaleza y del patrimonio cultural, histórico y arqueológico, asociado a las formas de vida y de adaptación del hombre a rigurosas condiciones ambientales y ecológicas.

Hoy Arica, capital regional, cuenta con una población de 210.000 habitantes, y cerca del 98% habita en ella. La ciudad de Arica es reconocida por su estable y agradable clima, el que permite disfrutar gran parte del año las cálidas aguas de sus hermosas playas. Ya en la cor-

Geographically, this new desert region is located in the far north of the country, on the border with Peru, one can find pampa and desert environments, foothills and highlands. Touring the region can be an extraordinary experience for lovers of nature and of the cultural, historical and archaeological heritage, associated with the forms of life and adaptation of humans to harsh environmental and ecological conditions.

Currently, Arica, the regional capital, has a population of 210,000 people, of which about 98% live in the city. Arica is known for its stable and pleasant climate, which allows one to enjoy the warm waters of its beautiful beaches most of the year. Up in the mountains, one can experience large temper-

Parque Nacional Lauca

Lauca National Park



dillera, podrá constatar grandes diferencias térmicas entre el día y la noche, así como ser testigo de las abundantes lluvias estivales. En la costa, podrá reconocer y ascender las empinadas laderas del Morro de Arica, promontorio rocoso que nos recuerda antiguas epopeyas de la Guerra del Pacífico, a 110 m.s.n.m.

En las cercanías disfrutará del recorrido por las quebradas de Lluta, Camarones y Vitor, destinos imperdibles, si el tiempo se lo permite. Ascendiendo por la pampa se muestran imponentes los paisajes del altiplano, con sus bellos y nevados volcanes: Parinacota, Pomerape y Guallatire con alturas superiores 6.000 m.s.n.m.; cursos de agua, lagos, bofedales, salares y huellas de la ocupación humana.

En la cordillera destaca el Parque Nacional Lauca, declarado Reserva Mundial de la Biosfera, caracterizado por su gran riqueza en flora y fauna, además de poseer lugares de gran interés cultural e histórico, siendo su principal atractivo el Lago Chungará, a más de 4.500 m.s.n.m. También destaca el Monumento Natural Salar de Surire.

Económicamente hablando, es una región que ha contado con importantes recursos naturales, como la minería y la pesca. En el siglo XIX, se desarrolló una productiva industria asociada a la extracción del salitre. La agricultura también ha estado presente durante cientos de años en la Cordillera de los Andes y en las cabeceras de las cuencas hidrográficas. Han sido los Aymarás quienes han desarrollado una laboriosa agricultura capaz de sustentar una importante población a través de la domesticación de variedad de cultivos, como el maíz y la papa, así como la aplicación de interesantes métodos de riego, y cultivo.

Destaca Putre, capital de la provincia de Parinacota, de origen prehispánico. Su legado histórico se remonta hacia 1580, cuando allí se albergaban a españoles encargados del tráfico a Potosí (Bolivia). A su vez,

ature differences between day and night, and abundant summer rains. By ascending the steep slopes of Morro de Arica on the coast, a rocky promontory at 110 masl that reminds people of ancient, epic stories of the Pacific War.

Close by you can enjoy a tour of the ravines of Lluta, Camarones and Vitor - a must, time permitting. While climbing the pampa, the stunning Andean landscape reveals itself, with: its beautiful snow-capped Parinacota, Pomerape and Guallatire volcanoes, with altitudes greater than 6,000 masl; and its waterways, lakes, wetlands, salt marshes and traces of human occupation.

The Lauca National Park stands out within the mountain range. The Park was declared a World Biosphere Reserve, known for its rich flora and fauna, besides being home to places of great cultural and historical interest. The Park's main attraction is Chungará Lake, at more than 4,500 masl. The Surire Salt Flat Natural Monument is also worth mentioning.

Economically speaking, is a region which has relied on significant natural resources, such as mining and fishing. In the nineteenth century, a productive industry associated with the extraction of saltpeter was developed. Agriculture has also been around for hundreds of years in the Andes Mountains. At the head of the river basins, the Aymarás were the ones who developed a laborious agriculture capable of sustaining a large population by domesticating a variety of crops, such as corn and potatoes, and applying innovative irrigation and cultivation methods.

The capital of the Parinacota Province, Putre, with its pre-Hispanic origins, also stands out. Its historical legacy dates back to 1580, when Putre sheltered Spaniards in charge of Potosí (Bolivia) traffic. Meanwhile, Belén is positioned as one of the most valuable traditional villages of the north. It

Belén se posiciona como uno de los poblados patrimoniales más valiosos del norte. Es el único pueblo altiplánico fundado por españoles en 1625, por lo cual aún conserva intacta su tipología urbana desde los tiempos de la Colonia, así como también sus costumbres. Aquí es posible maravillarse con sus iglesias de adobe dedicadas a Santiago Apóstol y Virgen de la Candelaria.

El valle de Codpa ha sido, desde la antigüedad, una de las principales zonas para el intercambio cultural y comercial entre el altiplano y los pueblos costeros del norte. Especialmente durante la decadencia del imperio *Tiwanaku*, cuando grupos indígenas *carangas* se establecieron aquí y comenzaron a complementar sus actividades de pastoreo altiplánico con la producción de recursos agrícolas. Para eso, Codpa era el lugar indicado: a pesar de estar en medio del desierto, es un valle sorprendentemente verde y fértil, de clima apacible, y donde se producen frutas, verduras, y un vino muy particular llamado *pintatani*, similar a la chicha.

is the only highland town founded by Spaniards, in 1625, which is why it has preserved its urban typology since colonial times, as well as its customs. Here you can marvel at their adobe churches dedicated to “San Santiago Apóstol” and Our Lady of Candlemas.

Codpa Valley has been, since ancient times, one of the main areas for cultural and commercial exchange between the highlands and the coastal towns of the north. Especially during the decline of the Tiwanaku Empire, when *carangas* indigenous groups settled here and began developing their highland, shepherding activities, along with the production of agricultural resources. For this purpose, Codpa was the right place: despite being located in the middle of a desert, it is a surprisingly green and fertile valley, with a mild climate, where fruits, vegetables, and a very special wine called *pintatani*, similar to fermented maize, are produced.

Fieles devotos rezando a la Virgen del Carmen de las Peñas

Faithful devotees praying to the Virgin of Carmen of las Peñas



Interpretando una historia

Interpreting a history

Es claro que, al menos diez mil años atrás, se vieron bandas de cazadores-recolectores que ocuparon estacionalmente los altos pisos andinos, con notables adaptaciones arcaicas al litoral desértico y numerosos desplazamientos humanos y contactos entre grupos costeros y de tierras altas.

En ese concierto destaca un grupo de pescadores: los Chinchorro, que habitaron desde Ilo (actual Perú) hasta Antofagasta. A nivel mundial, fueron los primeros en aplicar la técnica de la momificación del cuerpo de sus difuntos, costumbre que mantuvieron durante cuatro mil años, sin que se determinara por qué lo hacían, ni por qué dejaron de hacerlo.

En el interior de una momia, fue encontrada una flauta hecha con el hueso del ala de un pelícano, se trata de un tubo corto, con tres perforaciones y embarrilado de lana en un extremo. Esta asociación entre música y muerte, lleva a preguntar si se trata de un antecedente muy remoto de las actuales fiestas, que tienen lugar en toda la región cerca del 1º de noviembre, con particular fuerza en el cementerio de San Miguel de Azapa. ¿Cómo entender las fiestas? No siempre se trata de juego y diversión, tampoco son necesariamente masivas. Las hay solemnes, también familiares, con distintos sentidos devocionales y rituales.

Es difícil definir qué es una fiesta, apenas es posible acercarse a cómo son las fiestas y sus intrincados vínculos entre prácticas andinas prehispánicas, coloniales, republicanas y contemporáneas, procesos de evangelización e incorporación devocional en constante diálogo desde la Colonia, prácticas afrodescendientes que también llegaron desde ultramar, procesos de nacionalización (boliviana, peruana y chilena), e incluso de globalización, desde la invención de América hasta nuestros días.

Si seguimos a la música, atribu-

It is clear that, at least ten thousand years ago, groups of hunter-gatherers seasonally occupied the high Andean grounds with remarkable archaic adaptations to the coastal desert and numerous human movements and contacts between coastal and highland groups.

Within this arrangement, a group of fishermen, the Chinchorro, stand out. These fisherman inhabited an area which stretched from Ilo (currently Peru) to Antofagasta. Globally, they were the first to apply mummification techniques to the bodies of their dead. This custom was maintained for four thousand years. It was never determined why they did it, nor why they stopped.

A flute made from the wing bone of a pelican was found in the interiors of a mummy. The flute is a short tube, with three holes and packed with wool at one end. This association, between music and death, raises the question whether it is a remote precedent of current festivals that take place throughout the entire region around November 1st, particularly concentrated in the San Miguel de Azapa cemetery. How should the festivals be understood? It's not always about fun and games, neither are they necessarily largely known. Some take on a solemn character, others a familiar one, with different devotional and ritual meanings.

It is difficult to define what a festival is exactly. It is barely possible to understand what the festivals are like and their intricate associations with: pre-Hispanic, colonial, republican and contemporary Andean practices; evangelization processes and devotional incorporation in constant debate since colonial times; practices of African descent which also arrived from overseas; nationalization processes (Bolivian, Peruvian and Chilean); and even, since the American invention to this day,

to común a la experiencia festiva, a través de la existencia de instrumentos musicales, para los inicios de la agricultura, en las faldas del Morro, aparece un pequeño silbato formado por dos tubos paralelos hechos de hueso, atados con coloridas lanas. Posteriormente y a partir del período de Influencia *Tiwanaku* (500 d.C. - 1.200 d.C.), aparecen sonajas de calabaza. Y a medida que aumenta la intensidad de flujos poblacionales y rasgos culturales altiplánicos, se introducen nuevas tecnologías y prácticas, como las *lakitas* o zampoñas, cuyos ronquidos acompañan hasta el día de hoy las diversas fiestas andinas. Para el caso de los tambores, el más antiguo sería uno de cestería con paño de cuero, que corresponde a la llamada fase Maytas (800 d.C.). Luego aparecen tambores con cajas de cerámica, madera y vértebra de cetáceos.

El Santuario de Las Peñas actualmente recibe dos peregrinaciones anuales, la grande en diciembre y la chica en octubre, aunque ambas son igualmente masivas. Se sabe que para el año 1819, existe un oficio cursado al párroco de Codpa, por denuncias de herejías, supersticiones y actos contrarios a la doctrina católica en el Santuario de Las Peñas. La investigación en terreno realizada por el sacerdote descartó lo anterior, en virtud de la gran devoción brindada a la Virgen en el lugar, permite pensar en la posibilidad de que ya habrían existido algunos grupos de bailarines. Hay aquí una posible fiesta, enmarcada en aquel, a veces agitado, diálogo entre evangelizadores y devotos. No se trata de la fiesta más antigua de la región, sino la más antigua evidenciada.

También sabemos que hacia finales del siglo XVIII, en el distrito de Arica, los afrodescendientes igualan en población a españoles y superan a los mestizos. Destaca su presencia en el barrio Lumbanga en Arica, donde existe registro de denuncias por ruidos molestos, y en las Maytas,

globalization.

If we follow music, a common attribute of the festive experience, through the existence of musical instruments, to the beginnings of agriculture and the slopes of Morro, we will find a small whistle made of two parallel tubes made of bone and tied together with colorful wool. Later, starting with the Influence of the *Tiwanaku* period (500 AD - 1200 AD), we will find little pumpkin rattles. And, as the intensity of population flow and highland cultural traits increase, new technologies and practices, such as the *lakitas* or sheperds' pipes, whose sounds accompany even today's diverse Andean festivals, are introduced. In the case of drums, the oldest is made of basketry and a leather cloth, which corresponds to the so called Maytas phase (800 AD). Later, drums made of ceramic, wood and cetacean vertebrae began to appear.

Las Peñas Sanctuary is home to two pilgrimages a year, the largest in December and the smaller one in October, although both are equally massive. It is known that in 1819, the parish priest of Codpa was reported for alleged heresies, superstitions and acts contrary to the Catholic doctrine in the Las Peñas Sanctuary. Field research conducted by the priest dismisses the above. Taking the great demonstration of devotion to the Virgin at the site into consideration, it can be concluded that some dance groups already existed. This indicates existence of a possible festival, framed by the, sometimes agitated, debate between missionaries and devotees. This is not the oldest festival in the region, but the oldest backed up by evidence.

We also know that in the late eighteenth century, in the Arica district, the population of African descendants equaled the population of Spaniards and outnumbered the mestizos. Their presence in the Lumbanga district in Arica stands out due to records of complaints of



Diablada
"Diablada"

valle de Azapa, hay evidencias de acusaciones de expendio ilegal de alcohol ¿Habrán fiestas detrás de esos ruidos molestos y el alcohol ilícito?

Los actuales carnavales de Azapa tienen su antecedente directo en los carnavales celebrados por los afrodescendientes. Luego, quienes se desplazaron desde el altiplano al valle incorporaron ciertos elementos *afros* a sus prácticas. Como resultado se encuentran familias originarias de Villarroel y Huachacalla (Bolivia) que dedican bailes y músicas a su abuelo *Carnavalón* ataviado con ropajes y sentidos altiplánicos. Se trata de un abuelo benefactor y castigador, que ellos elaboraron con sus propias manos y creencias, hace más de cuarenta años, el cual juntaron con la *tarqueada*, baile propio de sus tierras de origen. En esos carnavales se viven otros bailes: diabladas, morenadas, tobas, tinkus y otros, generalmente animados por bandas de bronce. Los instrumentos de bronce entraron con fuerza en los pueblos del interior con quienes fueron contratados como músicos de infantería desde principios del siglo XX. Se trata de "sopladores" que ya dominaban diferentes aerófonos tradicionales andinos, como

disturbing noises. In the Maytas and the Azapa valley, there is evidence of accusations of illegal alcohol sales. Where there festivals behind these disturbing noises and presence of illicit alcohol?

Current Azapa carnivals have direct antecedents in the carnivals celebrated by people of African descent. Those who moved from the highlands to the valley also incorporated certain *afro* elements into their practices. As a result, families originating from Villarroel and Huachacalla (Bolivia) dedicate dances and music to their grandfather *Carnavalón* who wears clothes that represent the highlands. The grandfather is both a benefactor and punisher, whom these families created with their own hands and beliefs, over forty years ago, which they brought together in the *tarqueada*, an original dance from their own homelands. Other dances are also performed at these carnivals: diabladas, morenadas, tobas, tinkus and others, generally animated by brass bands. Brass instruments were quickly introduced to the town from its own interiors, by those who were employed as infantry musicians since the early twentieth century.

lakitas, *sikuras*, *pinkillus*, *lichipayos* y pudieron familiarizarse prontamente en la interpretación de himnos y marchas con bronce; al salir del Ejército depuraron su técnica y crearon un estilo propio.

Por ese tiempo, Arica atraía a familias de las quebradas de Camiña, de los pueblos de Sotoca, Chiapa, Jaiña, Mocha (Región de Tarapacá); también de Belén, Socoroma, Saxamara y otros; muchas llegaron desde la pampa salitrera con sus creencias y musicalidades, con sus devociones y fiestas. Muchas agrupaciones musicales de *zampoñeros*, tocaban en peñas, ramadas y fiestas patrias; también viajaban a los pueblos, a animar corazones y ofrendar sonos a sus patronos. Sumaron la cumbia a su repertorio y participaban de fiestas a beneficio, con plato único, para reunir fondos. Algunos de ellos todavía suelen reunirse para la Cruz de Mayo de Cerro Sombrero, una fiesta pequeña y familiar, en la que participan quienes dicen ser los mejores sopladores del momento en Arica.

Asistir a las fiestas es una oportunidad para quienes deseen conocer y comprender los magníficos paisajes, ecosistemas de altura, y el legado cultural de la zona andina. Estarán presentes todo el tiempo el legado indígena, Aymará, incaico y finalmente el español con numerosos ejemplos de ocupación, organización social y desarrollos arquitectónicos y agroecológicos de los primeros habitantes.

These musicians were known as “blowers” who had mastered different traditional Andean aerophones, such as the *lakitas*, *sikuras*, *pinkillus*, and *lichipayos*, and could quickly become familiar with the interpretation of hymns and marches using different *brass* instruments. As these musicians left the Army, they refined their technique and created their own greatly recognized style.

Around this time, Arica attracted families from the towns of Sotoca, Chiapa, Jaiña, Mocha (Tarapacá Region), Belén, Socoroma, Saxamara and others, to the ravines of Camiña. Many came from the pampa nitrate fields, and brought with them their beliefs, music, devotions and festivals. Many *zampoñero* musical groups played in *peñas*, ramadas (typical shelter made of branches) and on national holidays. They also traveled to the villages, to inspire hearts and offer musical sounds to the leaders of the villages. They added the cumbia dance to their repertoire and participated in single-dish benefit festivals to raise funds. Some of them still meet for May Cross of Sombrero Hill, a small family feast, in which the blowers of Arica, who are claimed to be the best of the moment, participate.

Attending these festivals is an opportunity for those who wish to get to know and understand the magnificent landscapes, highland ecosystems, and the cultural legacy of the Andean region. The indigenous, Aymara, Inca and finally Spanish legacies are always present in numerous examples of the first inhabitants’ occupation, social organization, and agro-ecological and architectural developments.

Descripción general de la Ruta

General description of the Route

La Ruta Patrimonial Región de Arica y Parinacota - Fiestas Tradicionales y Populares del Norte comprende seis poblados donde se celebran festividades en distintas épocas del año. Geográficamente, suceden dos fiestas en la zona de valles: San Miguel de Azapa y San Martín de Tours en Codpa, ambas fiestas patronales veneran la figura del Santo patrono de cada localidad. En la pampa ocurre la fiesta de la Virgen del Rosario de las Peñas, una de las fiestas más concurridas y más devocionales del norte grande, atrayendo devotos hasta de los países limítrofes. En la zona altiplánica, finalmente, ocurren tres fiestas: la Fiesta de las Cruces de Mayo en Socoroma, Fiesta de San Santiago en Belén y la Fiesta de la Virgen de los Remedios de Timalchaca, todas ellas con celebraciones muy distintas (patronal, tradicional, Virgen, respectivamente).

The Arica and Parinacota Region Heritage Route - Traditional and Popular Festivals of the North, includes six villages where festivities are celebrated at different times of the year. Geographically, two festivals are held in the valley districts: San Miguel of Azapa and "San Martín de Tours" in Codpa, both festivals worship the patron Saint figure of each town. The "Virgen del Rosario de las Peñas" festival is held in the pampa area. This festival is one of the most attended and devotional celebrations of the greater north, attracting devotees even from neighboring countries. Lastly, three festivals are held in the highlands: the May Crosses festival in Socoroma, the "San Santiago Apóstol" festival in Belén and the "Virgen de los Remedios" festival in Timalchaca, all of which celebrate very different things (saints, tradition, and the Virgin, respectively).

Temporalidad de la Ruta

Temporality of the Route

Las fiestas comienzan en Mayo, desde el día 1º al 3 la festividad de Las Cruces de Mayo en la localidad de Socoroma, comuna de Putre. Las celebraciones siguen en el altiplano en la bella localidad de Belén, donde se celebra a San Santiago el día 25 de Julio. En el mes de septiembre, el día 29 se celebra a San Miguel de Azapa en el valle de Azapa. El primer domingo de octubre a la localidad de Livilcar asisten alrededor de 50.000 devotos a celebrar a la Virgen del Rosario de Las Peñas, Virgen labrada en la roca misma del cerro a orillas del río San José. Finalmente en el mes de noviembre se suceden las fiestas de San Martín de Tours en Codpa y el día 21 la fiesta de la Virgen de los Remedios de Timalchaca, en la Precordillera.

The festivities begin in May. From the 1st to 3rd the May Crosses of Socoroma festival in the community of Putre is celebrated. The celebrations continue in the highlands of the beautiful town of Belén, where "San Santiago Apóstol" is celebrated on July 25th. In September, "San Miguel" of Azapa is celebrated on the 25th in the Azapa Valley. On the first Sunday in October, about 50,000 devotees attend the celebration of the "Virgen del Rosario de las Peñas" in the town of Livilcar. The "Virgen del Rosario de las Peñas" is carved right out of the rock of a hill on the banks of the San José River. Finally, in the month of November, the festival of "San Martín de Tours" is celebrated in Codpa. On November 21st, the festival of the "Virgen de los Remedios" is celebrated in Timalchaca in the Andean foothills.

Calendario de Fiestas
Festival calendar



FECHA / DATE	FIESTA / FESTIVAL	LOCALIDAD / PLACE	COMUNA / COMMUNE
1 al 3 de Mayo / May 1 st -3 rd	Cruces de Mayo	Socoroma	Putre
24 y 25 de Julio / July 24 th -25 th	San Santiago Apóstol	Belén	Putre
28 y 29 de Septiembre / September 28 th -29 th	San Miguel de Azapa	Azapa	Arica
1er jueves a 1er domingo de Octubre / First Thursday to First Sunday of October	Virgen del Rosario de las Peñas	Livilcar	Arica
9 al 12 de Noviembre / November 9 th -12 th	San Martín de Tours	Codpa	Camarones
20 al 22 de Noviembre / November 20 th -22 nd	Virgen de los Remedios	Timalchaca	Putre

Ruta y sus Circuitos

The route and its paths



FIESTA / FESTIVAL	DISTANCIA DESDE / DISTANCE FROM	RUTAS PARA LLEGAR / HOW TO GET THERE
Cruces de Mayo de Socoroma	Arica: 106 km	Tomar Camino A-27, que une Arica con Azapa por 15 km, después girar por camino A-19 por otros 39 km más, y continuar por ruta-11-CH, por 46 km. Doblar por camino A-213 y seguir por 5 km hasta Socoroma. / Take Route A-27 which connects Arica with Azapa for 15 km, then turn onto A-19 for another 39 km and continue on Route 11-CH for 46 km. Turn onto A-213 and follow for 5 km until reaching Socoroma.
San Santiago Apóstol en Belén	Arica: 126 km	Camino A-27 que une Arica con Azapa luego tomar camino A-19 hasta empalmar con Ruta 11-CH, seguir hasta camino A-31 por 34 km hasta Belén. / Take Route A-27 which connects Arica with Azapa and then take A-19 until it becomes Route 11-CH, follow until reaching A-31 for 34 km until Belén.
San Miguel de Azapa en Azapa	Arica: 16 km	Camino A-27 que une Arica con Azapa por 16 km hasta Azapa. / In Arica take A-27 which connects Arica with Azapa for 16 km until Azapa.
Virgen del Rosario de las Peñas	Arica: 64 km	Camino A-27 que une Arica con Azapa, hasta Chamarcusiña, desde ahí tomar huella para caminantes por 15 km hasta el Santuario. / Take Route A-27 which connects Arica with Azapa, until Chamarcusiña; from there take the pedestrian trail for 15 km until reaching the Sanctuary.
San Martín de Tours en Codpa	Arica: 108 km	En Arica tomar Ruta 5 al sur hasta cruce pasado quebrada Camarones camino A-31. Seguir por 65 km hasta el camino A-35, y luego seguir por 26 km hasta Codpa. / From Arica take Route 5 southbound until the intersection past the Camarones ravine. Then take A-21 and follow for 65 km until A-45; follow for 26 km until arriving at Codpa.
Virgen de los Remedios de Timalchaca	Arica: 127 km	Ruta 5 al sur, hasta cruce Cuesta de Acha, ahí tomar camino A-31 y luego A-319 hasta Timalchaca. / Take Route 5 southbound until the Cuesta de Acha intersection. Then take Route A-31 and then A-319 until arriving at Timalchaca.



FIESTA DE LAS CRUCES DE MAYO DE SOCOROMA

1 al 3 de mayo

FESTIVAL OF THE "CRUCES DE MAYO" OF SOCOROMA

May 1st-3rd

Una mirada en el tiempo a Socoroma

A look back in time in Socoroma

El poblado de Socoroma se ubica a los pies del Cerro Chatiza (3.587 msnm) en la precordillera, en la comuna de Putre, entre los cerros de la cordillera de Huaylillas al borde de una quebrada profunda. Posee un micro clima que le otorga condiciones especiales para el desarrollo de la agricultura, hecho que ha sido aprovechado desde tiempos prehispánicos por los grupos humanos que ahí han habitado.

Existen evidencias de los primeros cazadores y recolectores que utilizaron esta área sobre todo en sectores de aleros, siendo el de Tojo Tojone uno de los lugares más relevantes para comprender las dinámicas de esos habitantes iniciales.

La arqueología ha documentado que uno de los momentos de ocupación más intensa en esta denominada precordillera beleneña se produjo a partir del año 1.000 d.C. período que registra importante crecimiento demográfico que explica la edificación de poblados y aldeas en la precordillera tal como lo testimonian los poblados de Anco-pachane, Huaihuarani, Incaullo, Tri-

The town of Socoroma is located at the foot of the Chatiza Hill (3,587 masl) in the Andean foothills, in the community of Putre, between the hills of the Huaylillas mountain range on the edge of a deep ravine. Its micro climate gives it special conditions for the development of agriculture, a fact that has been taken advantage of since pre-Hispanic times by the human groups that have settled there.

There is evidence of the first hunters and gatherers that used this area, especially in areas with overhangs, with the Tojo Tojone being one of the most relevant locations to understand the dynamics of these original inhabitants.

Archaeology has documented that one of the moments of most intense occupation in this Belenean foothill was during the year 1,000 AD, a period that shows an important demographic growth that explains the building of towns and villages in the foothills, as evidenced by the towns of Anco-pachane, Huaihuarani, Incaullo, Trigalpampa, Chapiquiña, Pujone,

Socoroma

Socoroma



galpampa, Chapiquiña, Pujone, Laco Alto y Caillama. En ese momento se produce una interacción sumamente dinámica entre la cultura Arica, con una clara raigambre costera, y las sociedades altiplánicas como Lupacas y Pacajes. Se produce así también la intensificación de prácticas agrícolas a través de la construcción de sistemas de andenes de cultivo y canales de irrigación para favorecer la producción maicera.

En este contexto se produce la integración al *Tawantinsuyu* o Imperio Inka, a partir del cual la administración del territorio está en manos de los kuracas locales y de *mitimaes* leales al Inca trasladados desde tierras lejanas. Un extenso y bien conservado tramo del Camino Inka conecta los poblados de Putre, Socoroma, Zapahuira, Chapiquiña, Belén, Lupica, Saxamar, Cobija, Codpa y Saguara, incluyendo cuatro grandes cuencas hidrográficas como son las de Lluta, Azapa, Vitor y Camarones.

En tiempos coloniales esta región sumamente rica, productiva y poblada, empieza a ser rearticulada por el régimen hispano.

La iglesia de Socoroma es de adobe y fue construida en 1560 y reconstruida en 1883. Su traza colonial se mantiene casi intacta y algunas de sus calles aún conservan pavimento de piedra con canalón de agua al centro. Destaca la calle más ancha, donde llegaba un camino tropero desde Putre y las extensas terrazas de cultivos en los faldeos de la quebrada, con cultivos de orégano y alfalfa.

La fiesta de Las Cruces de Socoroma tiene una historia cuyo punto de partida se sitúa en el mundo colonial y en el proceso de evangelización iniciado por los castellanos con mucha fuerza, desde la segunda mitad del siglo XVI.

La visita a la localidad de Socoroma es una oportunidad para conocer el mundo extraordinario del Parque Nacional Lauca, situado a 80 kilómetros y que destaca por su belleza escénica compuesta por el lago

Laco Alto, and Caillama. In this moment, an extremely dynamic interaction was produced between the culture of Arica, with clear coastal roots, and the societies of the high plateau such as Lupacas and Pacajes. Likewise, the intensification of agricultural practices was produced through the building of terrace systems for agriculture and irrigation channels to promote corn production.

In this context the integration of *Tawantinsuyu* (the Empire of "las cuatro partes del mundo", the four parts of the world) or the Inca Empire occurs, from which moment the management of the territory was in hands of the local *kuracas* and of *mitimaes* loyal to the Inca brought in from distant lands. An extensive and well preserved stretch of the Inca Trail connects the towns of Putre, Socoroma, Zapahuira, Chapiquiña, Belén, Lupica, Saxamar, Cobija, Codpa and Saguara, including four great hydrographic basins such as the Lluta, Azapa, Vitor and Camarones basins.

In colonial times this extremely rich, productive and populated region begins to be re-articulated by the Spanish regime.

The church of Socoroma is made of adobe bricks, and was built in 1560 and rebuilt in 1883. Its colonial design is almost intact, and some of its streets are still paved with stone, with water gutters down the middle. The widest street can be highlighted, where a cattle driver (tropero) road from Putre and extensive agricultural terraces in the foothills of the ravine with oregano and alfalfa crops came in.

The feast of Las Cruces de Socoroma has a history whose starting point is located in the colonial world and in the evangelization process begun by the Castilians with great force, from the second half of the sixteenth century on.

A visit to the town of Socoroma is an opportunity to experience the extraordinary world of the Lauca

Chungará, las lagunas Cotacotani y las míticas alturas de los volcanes Payachatas (Parinacota y Pomerape), que superan los 6.000 msnm, y que le han dado fama internacional. Al interior del Parque podrá recorrer senderos, conocer los sitios arqueológicos y apreciar la belleza del altiplano, sus aves, su flora, un conjunto de biodiversidad que no cesarán de conmovir su mirada.

Una amplia gama de especies de fauna habitan estos cuerpos de agua que han sido protegidos de manera especial como por ejemplo la vicuña, el puma, el zorro, el guanaco, la vizcacha, la taruca, la tagua gigante, y hasta los mismos acuíferos, vegas y bofedales, los mismos donde anidan las aves protegidas. En lo que a flora se refiere, dominan la llareta, la paja brava y la chachacoma. Como hemos expresado, destacan también su patrimonio cultural por la presencia viva de la cultura aymara y su riqueza arqueológica

Al acercarse a Socoroma será testigo del momento en que las familias de la comunidad suben a la parte alta del cerro a buscar su cruz. Cada una de las cruces se lleva al pueblo para ser vestida y velada, acompañada por los guitarreros, los habitantes del pueblo y sus invitados.

National Park, located 80 kilometers away and that stands out for its scenic beauty composed of the Chungará lake, the Cotacotani pools, and the mythical heights of the Payachatas volcanoes (Pomerape and Parinacota), exceeding 6,000 masl, and that have given it international fame. Inside the Park you can explore trails, learn about archaeological sites and appreciate the beauty of the high plateau, its birds and its flora, a combination of biodiversity that will not cease to move your gaze.

A wide range of wildlife species that have been protected in a special way inhabit these water bodies, such as vicuñas, the puma, the red fox, guanaco, the vizcacha, the taruca, the giant coot, and even the aquifers themselves, the meadows and wetlands where protected birds nest. As far as vegetation is concerned, the llareta, paja brava and chachacoma dominate. As we have stated, its cultural heritage also stands out, due to the living presence of the Aymara culture and its archaeological riches.

When approaching Socoroma, you will witness the moment in which the families of the community go up to the hilltop to find their cross. Each of the crosses is taken to the town to be dressed and watched over, accompanied by guitar players, the town inhabitants, and their guests.

Clima / Weather

El clima predominante de la zona es desértico marginal de altura. Presenta temperaturas medias de 10°C y está influenciado por las lluvias estivales del altiplano, permitiendo la aparición de vegetación que se hace más abundante a medida que se aumenta la altitud. La celebración de las Cruces de Mayo se realiza en otoño, por lo cual hay menor probabilidad de precipitaciones, las temperaturas, por su parte, son templadas durante el día, 15°C aprox., y disminuyen hasta los 5°C en la noche.

The prevailing climate of the area is high marginal desert. It has average temperatures of 10°C and is influenced by the summer rainfalls of the high plateau, which allow the appearance of vegetation that is more abundant as altitude increases. The celebration of the Cruces de Mayo is held in autumn, so there is less likelihood of rainfall, and temperatures are warm during the day (approximately 15°C) and fall to about 5 °C at night.

Accesibilidad / Accessibility

Distancia a capital regional (Arica): 106 km.

Distancia a Putre: 27 km

Socoroma se encuentra en una bifurcación camino hacia Putre. Desde Arica, tomar ruta hacia Azapa. Pasando San Miguel de Azapa tomar camino A-19 por 39 kilómetros aproximadamente, hasta que se une con la Ruta 11-CH; seguir por 46 km hasta la entrada al pueblo de Socoroma en el camino A-213.

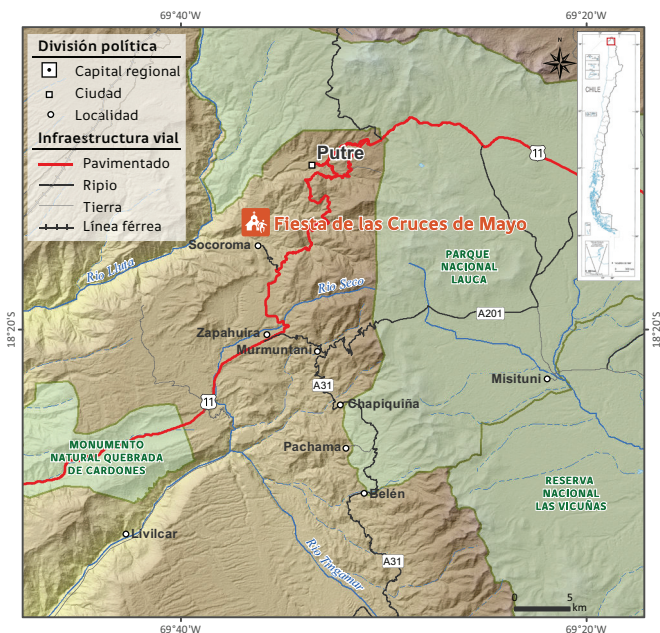
Distance to regional capital (Arica): 106 km.

Distance to Putre: 27 km

Socoroma is on a branch on the road to Putre. From Arica, take the route to Azapa. After San Miguel de Azapa take route A-19 for about 39 km, until it joins Route 11-CH; follow it for 46 km until the entrance to the town of Socoroma on route A-213.

Mapa de accesibilidad

Accessibility map



Fiesta

Festival

En Socoroma existen “cruces dispersas en los diferentes cerros de la quebrada asociadas a cada una de las protagonistas de la fiesta de Las Cruces de Mayo, es decir la Santísima Cruz de Nuestro Señor del Calvario en la cima del cerro sagrado del mismo nombre, la Santísima Cruz de Nuestra señora de Milagros y la Santísima Cruz de Nuestra Señora de Yapabelina”. El cuidado de cada cruz y la organización de la celebración es responsabilidad de los *mayordomos*, cargo social y religioso, de carácter voluntario, que dura un año. Ellos, junto a sus familias, asumen generosamente los gastos de la fiesta.

Infaltable es el acompañamiento de los ‘guitarreros’ (guitarras y violines) encargados de entonar los *kukulis*, cantos responsoriales referentes a las cruces, cuyos versos en español y aymará expresan añoranzas, esperanzas, tristezas y alegrías. Están también las comparsas de *lakitas* que tocan zampoñas afinadas en pares, acompañadas por el bombo, intercalándose con la banda de bronce, que le imprime un sello festivo a la celebración.

In Socoroma there are “crosses scattered on the different hills of the ravine, associated to each one of the main protagonists of the festival of the Cruces de Mayo, i.e. the Holy Cross of Our Lord of Calvary on the top of the sacred hill of the same name, the Holy Cross of Our Lady of Miracles and the Holy Cross of Our Lady of Yapabelina”. The care of each cross and the organization of the celebration is responsibility of the *mayordomos* (butlers), a social and religious voluntary post that lasts for a year. They, along with their families, generously take on the expenses of the feast.

The accompaniment of the ‘guitar strummers’ (guitars and violins) responsible for singing the *kukulisy* (responsorial songs about the crosses, whose verses in Spanish and Aymara express yearnings, hopes, sadnesses and joys) is a must. There are also groups of *lakitas* that play zampoñas tuned in pairs, accompanied by the bass drum, intervening with the brass band, giving the celebration a festive stamp.

Cruz sagrada

Holy Cross



Se abre la fiesta

The feast begins

La fiesta de Las Cruces de Mayo se realiza entre los días 2 y 3 de mayo. Las cruces de Nuestra Señora de los Milagros, así como la de Nuestra Señora de Yapabelina, están ubicadas en lugares apartados, por lo que con anterioridad a la fecha principal de la fiesta, sus *mayordomos*, familiares y devotos, se trasladan en procesión hasta el lugar donde se encuentran, para tomarlas y bajarlas hasta el poblado.

El 1º de mayo, los *mayordomos* en sus casas, acompañados de sus parientes y amigos se reúnen para *chaltar*, es decir, para bendecir los alimentos, bebidas e instrumentos musicales. De este modo se pide permiso a la *pachamama* por el buen resultado de la fiesta. Al mediodía del 2 de mayo, los *mayordomos*, se reúnen al costado de la iglesia para *chaltar*, invocando esta vez a los santos cristianos, así como también a la *pachamama*, a quienes se pide que todo salga bien y *que sea en buena hora*, acompañados de los tradicionales cantos de los *kukulis*.

Posteriormente, y después de haber compartido en la casa de los *mayordomos* un rico almuerzo, cada persona se traslada a los lugares de cada una de las cruces, para dar inicio a la tradicional vestimenta. La cruz de Nuestro Señor del Calvario es vestida en el sector de Munaypata, a los pies del cerro Calvario. En cambio, Nuestra Señora Yapabelina y Nuestra Señora de Milagros, son vestidas en las casas de sus respectivos *mayordomos*.

Este ritual de vestir la cruz se realiza en forma tranquila, amena y participa todo el pueblo. Las cruces son forradas y adornadas con cintas de vivos colores, que representan la alegría de la fiesta. Se revisten con un nuevo sudario, quitándole el que tenían anteriormente, así como también se les cambia el manto, al ritmo de los cantos de los *kukulis*, mientras la gente bebe y canta. Una vez que

The feast of Las Cruces de Mayo is held between the 2nd and 3rd of May. The crosses of Our Lady of Miracles, as well as that of Our Lady of Yapabelina, are located in secluded places, so that prior to the primary date of the feast, their *mayordomos*, families and devotees, move in procession to the place where they are located, to take them down into the town.

On May 1st, the *mayordomos* in their homes, accompanied by their relatives and friends, gather to *chaltar*, i.e. to bless the food, drinks and musical instruments. This way, permission is asked of the *Pachamama* for a good outcome to the feast. At noon on May 2nd, the *mayordomos*, gather to the side of the church to *chaltar*, this time invoking the Christian saints, as well as the *Pachamama*, and asking them for all to go well and *to be in good time*, accompanied by the traditional songs and *kukulis*.

Later, and after having partaken of a delicious lunch in the *mayordomo's* home, each person goes to the location of each of the crosses to begin the traditional clothing. The cross of Our Lord of Calvary is dressed in the sector of Munaypata, at the foot of the Calvario Hill. In contrast, Our Lady Yapabelina and Our Lady of Miracles are dressed in the houses of their respective *mayordomos*.

This ritual dressing of the cross is performed in a calm and pleasant manner, and the whole town participates. The crosses are lined and ornamented with brightly colored ribbons, which represent the joy of the feast. They are lined with a new shroud, removing the old one, and their mantle is also changed, to the rhythm of the *kukulis'* songs, while people drink and sing. Once the crosses are dressed, the firecrackers that announce that the cross is ready to be taken to town are lit.

The crosses are carried through

las cruces están vestidas, se encienden los petardos que anuncian que la cruz ya está lista para bajar al pueblo.

Con velas y en procesión las cruces se llevan por la calle principal del pueblo para su *encuentro* o reunión de las tres cruces con sus tres *mayordomos*. Este emotivo momento es acompañado por guitarreros, *lakitas* y la banda de bronce, que tocan al unísono sus melodías. Luego, en procesión, son llevadas a la iglesia para dar comienzo a la misa de víspera de la festividad. Una vez terminada la liturgia, toda la comunidad

the town's main street with candles and in procession, for their *encuentro* or meeting of the three crosses with their three *mayordomos*. This emotional moment is accompanied by guitar strummers, *lakitas* and the brass band, which play their melodies in unison. Then, in a procession, they are carried to the church to start the Mass of the eve of the feast. Once the liturgy is complete, the whole community gathers in the gym, or in the *mayordomos'* homes, to mark the opening of the feast. On this occasion the

¿Qué nos dicen las cruces? / What do the crosses tell us?



Antecedentes históricos revelan que esta festividad coincidía con los ceremoniales de la cosecha de los pueblos andinos, donde se agradecía a la *pachamama* por los productos recolectados de sus chacras. Con el advenimiento de la conquista española y la evangelización cristiana, los rituales y creencias andinas fueron trastocados, algunos desaparecieron y otros, tras un largo proceso de aculturación religiosa, se transformaron en una nueva religiosidad popular. De este modo, “el símbolo de la cruz se transformó en sucesora de los *mallkus*, espíritus protectores de los cerros y fue ubicada en los antiguos centros de adoración andinos, para remarcar la conquista espiritual y aprovechar la continuidad de la práctica religiosa indígena, dando lugar a celebraciones que hoy se expresan en fiestas y ritos regionales”.

Historical records reveal that this festivity coincided with the harvest ceremonies of Andean towns, where the *Pachamama* was thanked for all the produce collected from their farms. With the advent of the Spanish conquest and Christian evangelization, the Andean rituals and beliefs were disrupted. Some disappeared and others, after a long process of religious acculturation, were transformed into a new popular religiosity. This way, “the symbol of the cross became the successor of the *mallkus*, guardian spirits of the hills, and was located in ancient Andean adoration centers, so as to emphasize the spiritual conquest and take advantage of the continuity of indigenous religious practice, giving way to what today is expressed as regional festivals and rites.”

se reúne en el gimnasio, o en las casas de los *mayordomos*, para dar apertura a la fiesta. En esta ocasión se cantan y bailan los *kukulis* interpretados por los guitarreros.

Al día siguiente, antes de que salga el sol, el silencio se rompe con campanadas y petardos, que anuncian la llegada del día 3, el día de la cruz. A medio día el pueblo participa de la misa principal y, aproximadamente a las 15.00 hrs., se inician los preparativos para el tradicional almuerzo comunitario llamado de los "siete platos". Cada *mayordomo*, tanto de las cruces como de los santos, prepara dos largas mesas, una a ras de suelo, hecha con *llijllas*, destinada únicamente para las mujeres y otra, preparada con mesas y bancas, sólo para los hombres. Esta costumbre se vive con alegría por los socoromeños y los socoromeñas, quienes la reconocen como "una tradición y costumbre ancestral".

El número de platos varía de siete a ocho dependiendo del número de *mayordomos*. Son diferentes platos de comida tradicional que ellos ofrecen al pueblo, a través de sus servicios o ayudantes. Un dicho socoromeño para esta ocasión dice "ahora tienes que pagar, ¿Cómo? bailando al centro de la plaza los *kukulis* acompañado de los versos de los guitarreos de las tres cruces".

De este modo, se levantan las mesas y comienza el baile en la plaza al ritmo de los guitarreros que cantan los *kukulis*. Al oscurecer, la Cruz de Nuestro Señor del Calvario se lleva a la iglesia, acompañada por sonos marciales ejecutados por la banda de bronce. En este momento de gran recogimiento, la gente comienza a despedirse de las cruces y los músicos, en un acto de fe y respeto. Les dicen adiós sin darle la espalda, avanzando de rodillas desde el altar hasta la puerta de la iglesia.

Transcurrida una semana, los días viernes, sábado y domingo comienza el ritual de preparación para el *despacho* o retorno de las cruces a su lugar de origen. El día viernes en la

kukulis interpreted by the guitar strummers are sung and danced.

The following day, before the sun rises, the silence is broken by the tolling of bells and firecrackers, which announce the arrival of day 3, the day of the cross. At mid-day the town participates in the main Mass, and, at about 3:00 pm preparations begin for the community lunch called the "seven dishes". Each *mayordomo*, both of the crosses and of the saints, prepare two long tables, one at ground level, made with *llijllas* and destined exclusively for women and another, prepared with tables and benches, only for men. This tradition is experienced with joy by the Socoromenes, who recognize it as "an ancient custom and tradition".

The number of dishes varies from seven to eight depending on the number of *mayordomos*. There are different dishes of traditional food which they offer to the town, by means of their servers or helpers. One Socoromene saying for this occasion goes "now you have to pay. How? By dancing the *kukulis* in the center of the square accompanied by the verses of the guitar strummers and the three crosses".

This way, several tables are moved away and the dancing begins in the square, to the rhythm of the guitar strummers singing *kukulis*. At nightfall, the Cross of Our Lord of Calvary is taken to the church, accompanied by martial songs played by the brass band. At this time of great absorption, people begin to say goodbye to the crosses and the musicians. In an act of faith and respect, they say goodbye without turning their backs to them, moving on their knees from the altar to the door of the church.

After one week, on Friday, Saturday and Sunday, begins the ritual of preparation for the *despacho* or return of the crosses to their place of origin. On Friday night a Mass is carried out, followed by a farewell procession. Then, each cross

noche se lleva a cabo una misa, seguida de una procesión de despedida. Luego, cada cruz es *alumbrada* o velada, durante la noche, en la casa de su *mayordomo*. Así, en la madrugada del día sábado, en las afueras del poblado, se realiza el *despacho* o despedida de los devotos que acompañarán a los *mayordomos* de la cruz de Nuestra Señora de Milagros y Nuestra Señora de Yapabelina en su larga travesía de peregrinaje de regreso a sus respectivos *asientos* o tronos, desde donde protegen a los habitantes de Socoroma hasta el próximo año. Por la noche comienzan a llegar los fieles que acompañaron a las cruces y se reúnen en la plaza para bailar y cantar los *kukulis*.

El día domingo, a medio día, es el cambio de *mayordomía*. Los *mayordomos* salientes bailan al centro de una rueda y hacen entrega de la *llijlla* cargada de alimentos y adornos para las cruces a los *mayordomos* entrantes, quienes también los acompañan ahora en el baile. Posteriormente, toda la gente se dirige bailando y cantando *kukulis* a la casa de los *mayordomos* entrantes, donde se encienden cuatro velas en cada esquina en el interior de la casa y se entrega el cargo.

Por la tarde de ese mismo día se produce el *recuento del despacho*. Para esta ocasión se enciende una gran fogata a la salida de la casa de cada *mayordomo* de las cruces. En una rueda se baila y canta el *sayari molino*. Aquí la mujer se pone el poncho o sombrero del hombre, y el hombre, a su vez, se pone la pollera o pañuelo de la mujer, y se baila un *kukuli*, pero esta vez deben zapatear las mujeres, a diferencia de las veces anteriores, donde sólo zapateaban los hombres. Esta ceremonia está dirigida por la “abuela y el abuelo”; personajes tradicionales que son acompañados por los guitarreros. La “abuela” va sacando uno a uno a cada participante al centro de la rueda, donde es *azotado* o premiado con un abrazo o un beso, según haya sido su comportamiento a lo largo de toda la festividad.

is *alumbrada* or waked, during the night, in its *mayordomo's* house. Thus, in the early morning hours of Saturday, in the outskirts of the town, the *despacho* or farewell of the devotees that accompany the *mayordomos* of the cross of Our Lady of Miracles and Our Lady of Yapabelina in their long pilgrimage back to their respective *asientos* or thrones takes place, where they will protect the inhabitants of Socoroma until next year. In the evening the faithful who accompanied the crosses begin to arrive, and they gather in the square to dance and sing the *kukulis*.

On Sunday at noon, is the change in *mayordomía*. The outgoing *mayordomos* dance at the center of a circle and deliver the *llijlla* loaded with food and decorations for the crosses to the incoming *mayordomos*, who now join them in the dancing. Afterwards, all the people head off, dancing and singing *kukulis*, to the homes of the incoming *mayordomos*, where four candles are lit in each corner of the house and the post is handed over.

On the afternoon of the same day the *recuento del despacho* (recounting of the release) is held. For this occasion, a huge bonfire is lit outside the house of each of the crosses' *mayordomos*. They dance and sing the *sayari molino* in a circle. Here the woman wears the man's hat or poncho, and the man, in turn, wears the woman's skirt or handkerchief, and a *kukuli* is danced, but this time the women stamp their feet (unlike on previous occasions, when only men stamp their feet). This ceremony is led by the “grandmother and the grandfather”; traditional characters who are accompanied by the guitar strummers. The “grandmother” pulls each participant into the center of the circle, where he or she is *azotado* (whipped) or rewarded with a hug or a kiss, according to their behavior during the entire festivity.

It is the guitar player who,

Otra lectura de las Cruces de Mayo / Another reading of the Cruces de Mayo



A fines de abril y durante mayo, gran parte del mundo aymara vive el periodo de mayor alegría del año, pues las chacras sembradas de papa, maíz, oca, habas, zapallos y frutas están listas para ser cosechadas. La Fiesta de la Cruz de Mayo es una ocasión destinada a celebrar las cosechas y tiene como principal destinatario al *Inti Tata* (cuando se ofrece incienso mirando hacia el sol en el calvario), la *Pachamama*, los santos y fundamentalmente a la cruz que simboliza a los dioses ancestrales de cada comunidad y los *Achachilas*, que representan a los espíritus ancestrales de cada comunidad y pueden ser muchos con distinta jerarquía. Por lo tanto, es una fiesta de mucho recogimiento, fe y alegría, donde las familias deben reencontrarse y buscar la armonía entre sí y con el espacio sagrado.

At the end of April and during May, a large part of the Aymara world lives the period of greatest joy of the year, because farms planted with potatoes, corn, okra, beans, squashes and fruits are ready to be harvested. The feast of the Cruz de Mayo is an occasion destined to celebrating the harvest, and its main recipients are *Inti Tata* (when incense is offered looking at the sun in the calvary), the *Pachamama*, the saints and mainly the cross, which symbolizes the ancestral gods of each community and the *Achachilas*, that represent the ancestral spirits of each community and can be many with different hierarchy. Therefore, it is a feast of much meditation, faith, and joy, where families must meet again and seek harmony among each other and with the sacred space.

Es el guitarrero quien, a través de sus versos, evalúa cuántos azotes debe recibir el participante que se quedó en el camino o, por el contrario, si llegó hasta el final de la peregrinación. Aquí se canta el *challa-challa*. Con esta ceremonia se da por finalizada la festividad de Las Cruces de Mayo cuyos habitantes se despiden pidiendo a Dios "Si nos conservas la vida para el año volveremos".

through his or her verses, evaluates how many lashes the participant who remained on the road should receive, or, on the contrary, if he or she reached the end of the pilgrimage. Here the *challa-challa* is sung. With this ceremony the feast of Las Cruces de Mayo is ended, and the townspeople say farewell saying to God, "if you preserve our life this year, we will return".

Atractivos Turísticos en Socoroma



► POBLADO DE PUTRE / SETTLEMENT OF PUTRE

Situado a 3.550 msnm, es la puerta de entrada al Parque Nacional Lauca. Putre fue fundado por los españoles en 1580 y aún mantiene algunas de sus calles empedradas y arquitectura del siglo XIX, con colores verdes intensos de los sembríos que lo rodean. A 30 km de Socoroma por la Ruta CH- 11. / Town located at 3,550 masl, it is the entrance gate to the Lauca National Park. Putre was founded by the Spaniards in 1580 and still maintains some of its streets paved in stone and 19th century architecture, with intense green colors of the sown fields that surround it. 30 km from Socoroma by Route CH- 11.

► PICTOGRAFÍAS / PICTOGRAPHS

En las cercanías de Putre, se encuentran las pictografías de Vilakaurane, que consisten en pintura rupestre. / In the vicinity of Putre are the Vilakaurane pictographs, which consist of cave paintings.

► PARQUE NACIONAL LAUCA / LAUCA NATIONAL PARK

A unos 80 km de Socoroma, por la Ruta CH-11, el Parque presenta un sin número de atractivos, como la belleza del altiplano, el lago Chungará, senderos para trekking, montañismo, avistamiento de aves y fauna, sitios arqueológicos, etc. / About 80 km from Socoroma on Route CH-11, the Park presents a number of attractions, such as the beauty of the high plateau, the Chungará lake, trails for hiking, mountaineering, bird watching and wildlife observation, archeological sites, etc.

Alojamiento y Alimentación



CASA PARTICULAR:	Habitaciones bien equipadas, con agua caliente
SRES. EMILIA HUMIRE	y baño privado. Ofrecen desayuno, almuerzo y
Y DON SEGUNDO ARAYA	cena, durante todo el año / Tel. (56-9) 85418113
.....	



FIESTA DE SAN SANTIAGO APÓSTOL EN BELÉN

24 y 25 de julio

FESTIVAL OF "SAN SANTIAGO APÓSTOL" IN BELÉN

July 24th-25th

Una mirada en el tiempo a Belén

A look back in time in Belén

El poblado de Belén se localiza a 3.200 m.s.n.m. y recibirá al viajero-peregrino con el vistoso y colorido de terrazas cultivadas que contrastan con dos enormes campanarios coloniales. Su posición estratégica, como punto de comunicación entre las comunidades ganaderas del altiplano y los centros agrícolas de los valles bajos, junto con las posibilidades para sustentar el desarrollo de la agricultura, hicieron de este asentamiento, de origen Aymará, el principal pueblo precordillerano durante la época colonial.

Belén presenta un particular trazado urbano, en forma de ajedrez. Sus calles pavimentadas con piedra cantada conducen a una amplia plaza conformada por tres niveles. El sitio comunitario de festividades y devoción, donde se ubican las iglesias con imaginerías, resaltan fielmente la cosmovisión andina precolombina y el proceso de mestizaje entre los señoríos Aymará del altiplano y de las selvas tropicales de Bolivia.

Este espacio de laderas, quebradas y montañas ha sido ocupado por distintos grupos humanos durante los últimos diez mil años. Las evidencias de los primeros cazadores y recolectores del período Arcaico Temprano han sido estudiadas en diversos aleros, siendo Tojo Tojone uno de los lugares más relevantes para comprender las dinámicas de ocupación de estos habitantes iniciales.

La arqueología ha documentado que uno de los momentos de ocupación más intensa en la precordillera beleneña se produjo a partir del año 1.000 d.C. donde se vivió un importante crecimiento demográfico en la región que permitió la edificación de diversos poblados y aldeas en la precordillera como son Ancopachane, Huaihuarani, Incaullo, Trigalpampa, Chapiquiña, Pujone, Laco Alto y Caillama. En ese momento se produce una interacción sumamente dinámica entre la Cultura Arica,

The town of Belén is located at 3,200 masl and will receive the traveler-pilgrim with colorful and ornate cultivated terraces that contrast with two enormous colonial bell towers. Its strategic position, as a point of communication between pastoral communities of the highlands and the agricultural centers in the lower valleys, along with the possibilities to support the development of agriculture, made of this settlement, of Aymara origin, the main town of the foothills during the colonial era.

Belén has a particular urban layout, like a chessboard. Its streets, paved with cut stone, lead to a wide square comprised of three levels; the community area for festivities and devotion, where the churches are located, with imagery that faithfully highlights the pre-Columbian Andean world view and the intermingling process between the Aymara seigneurs and the tropical rainforests of Bolivia.

This space of hillsides, ravines and mountains has been occupied by various human groups during the past ten thousand years. Evidence of the first hunters and gatherers of the Early Archaic period has been studied in several overhangs, with Tojo Tojone being one of the most relevant locations to understand the occupation dynamics of these original inhabitants.

Archaeology has documented that one of the moments of most intense occupation in this Belénean foothill was during the year 1,000 AD, a period that shows an important demographic growth that allowed the building of towns and villages in the foothills, such as Ancopachane, Huaihuarani, Incaullo, Trigalpampa, Chapiquiña, Pujone, Laco Alto, and Caillama. In this moment, an extremely dynamic interaction was produced between the culture of Arica, with



Poblado e iglesia de Belén

Village and church of Belén

con una clara raigambre costera, y las sociedades altiplánicas como Lupacas y Pacajes.

Las pinturas rupestres de Tongolaca y Tangani, ocultas entre extensos paredones rocosos, cuevas y aleros, conforman un conjunto iconográfico excepcional. La diversidad de pigmentos son una pista sobre la tecnología empleada en su elaboración, y su iconografía geométrica y figurativa nos aproxima a la estética prehispánica. En este contexto se produce la integración al *Tawantinsuyu* o Imperio Inka, a partir del cual la administración del territorio estaba en manos de los *kuracas* locales y de *mitimaes* leales al Inka trasladados desde tierras lejanas. Un extenso y bien conservado tramo del Camino Inca conecta los poblados de Putre, Socoroma, Zapahuira, Chapiquiña, Belén, Lupica, Saxamar, Cobija, Codpa y Saguara, incluyendo cuatro grandes cuencas hidrográficas como son las de Lluta, Azapa, Vítor y Camarones.

El culto al patrono se remonta a la edificación de la iglesia dedicada

clear coastal roots, and the societies of the high plateau such as Lupacas and Pacajes.

The cave paintings of Tongolaca and Tangani, hidden among extensive rocky walls, caves, and overhangs, form an exceptional iconographic collection. The diversity of pigments are a clue to the technology used in their preparation, and its geometric and figurative iconography approaches pre-Hispanic aesthetics. In this context the integration of the Tawantinsuyu (the Empire of las cuatro partes del mundo, the four parts of the world) or Inca Empire occurs, as of which the administration of the territory was in the hands of the local *kuracas* and *mitimaes* loyal to the Inca, brought in from distant lands. An extensive and well preserved stretch of the Inca Trail connects the towns of Putre, Socoroma, Zapahuira, Chapiquiña, Belén, Lupica, Saxamar, Cobija, Codpa and Saguara, including four great hydrographic basins such as the Lluta, Azapa, Vítor and Camarones basins.

a su nombre, la que en el momento de máximo esplendor del pueblo coexistía con otras dos iglesias dedicadas a la Virgen de la Candelaria y Santa Bárbara. La de Santa Bárbara ya no existe.

Ir a la localidad de Belén es una travesía hacia tiempos múltiples. Poblados arqueológicos, como el de Huihuarane, Chajpa y Trigalpampa. Terrazas y andenerías de cultivo, testimonios de cómo los grupos humanos hicieron producir ese espacios. *Tambos*, como el de Incaullu, huella de las formas de organización del *Tawantinsuyu*, junto a las trazas del *QhapaqÑan* o Camino del Inka.

The cult to the patron goes back to the building of the church dedicated to its name, which at the moment of the town's maximum splendor coexisted with two other churches, dedicated to the "Virgen de la Candelaria" and "Santa Bárbara". The one dedicated to "Santa Bárbara" no longer exists.

Going to Belén is a journey through multiple times. Archaeological towns, such as Huihuarane, Chajpa and Trigalpampa. Cultivation balconies and terraces, testimony to how human groups made these areas produce. *Tambos*, like the Incaullu, traces of the *Tawantinsuyu* organization, along with traces of the *QhapaqÑan* or Inca Trail.

San Santiago de Belén / "San Santiago" of Belén

En la memoria oral del pueblo no hay un relato sobre el culto a Santiago, uno de los Santos patronos importantes del imaginario religioso del Sur andino. La devoción a San Santiago tiene sus raíces en la España cristiana medieval; fue el santo que acompañó los triunfos de la reconquista del territorio ibérico en manos del domino musulmán, de sí su apelativo San Santiago Mata Moros. La figura tradicional del santo lo presenta montado sobre su caballo, bajo cuyas pezuñas hay un moro sometido. En cambio, la imagen venerada en Belén es la de San Santiago peregrino, es decir, del Santiago caminante rumbo al destino de su travesía sacra.

In the town's oral memory there is no story about a cult to Santiago, one of the important patron Saints of the Southern Andes religious imaginary. The devotion to "San Santiago" has its roots in medieval Christian Spain. It was the saint that accompanied the triumphs of the reconquest of Iberian territory from Muslim domain, hence its nickname "San Santiago" the Moore Slayer. The traditional figure of the Saint presents it riding a horse, under whose hooves lies a stricken Moore. In contrast, the image worshipped in Belén is that of "San Santiago" the pilgrim, that is, the traveler Santiago on the way to the destination of its sacred journey.

Clima / Weather

El clima predominante de la zona es desértico marginal de altura. Presenta temperaturas medias de 10°C y está influenciado por las lluvias estivales del altiplano, las que permiten la aparición de vegetación que se hace más abundante a medida que se aumenta la altitud. La Fiesta de San Santiago Apóstol se realiza en invierno, por lo cual hay menor probabilidad de precipitaciones, pero sí hay una baja en las temperaturas, llegando a máximas de 15°C en el día y mínimas bajo cero en la noche.

The prevailing climate of the area is high marginal desert. It has average temperatures of 10°C and is influenced by the summer rainfalls of the high plateau, which allow the appearance of vegetation that is more abundant as altitude increases. The Feast of "San Santiago Apóstol" is carried out in winter, which is why there is less likelihood of rainfall; but there is a drop in the temperature, reaching a high of 15 °C in the day and below zero lows at night.

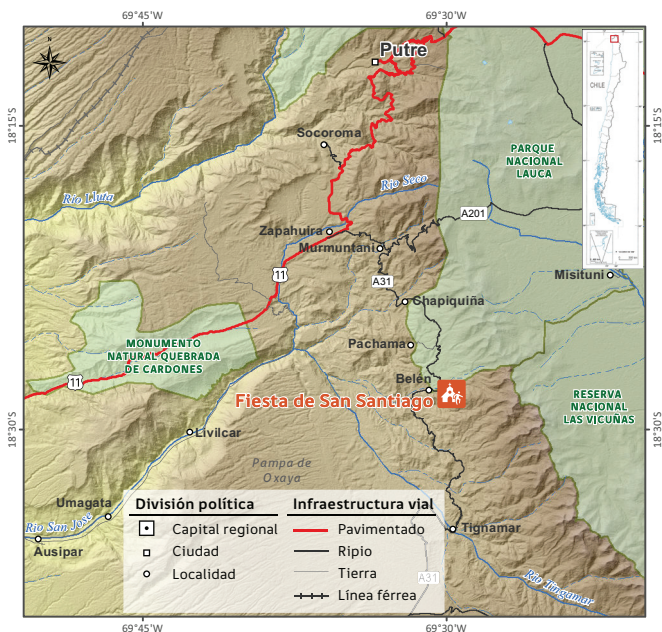
Accesibilidad / Accessibility

Distancia a capital regional (Arica): 126 km.

Tomar ruta hacia Azapa por 5 km, luego tomar camino A-27 por 9 km y girar a la izquierda en ruta A-19. Continuar por 39 km hasta llegar a la bifurcación con Ruta 11-CH, seguir por 35 km hasta encontrar el camino A-31 a la izquierda, seguir por 34 km hasta Belén.

Distance to regional capital (Arica): 126 km.

Take the route to Azapa for 5 km, then take route A-27 for 9 km and turn left on route A-19 for another 39 km until reaching the branch with Route 11-CH. Continue for 35 km until reaching route A-31 on the left, follow it for 34 km until Belén.

Mapa de accesibilidad
Accessibility map


Fiesta

Festival

La fiesta comienza el día 24. Antes del inicio de las ceremonias, se efectúa, en casa de los encargados de la fiesta, la *pagüa* de los instrumentos de la banda. En una mesa cubierta con mantas multicolores y *llijllas*, ellos son ubicados en fila procediéndose a *pagüarlos* o bendecirlos. Está todo listo para proceder al saludo al Santo patrono lo que es anunciado con cohetes, petardos y campanadas. Cuentan “los beleños que si, después de la víspera, ésta coincide con el día viernes, se hace un alto por el día, no haciéndose ningún rito. La tradición oral cuenta que ese es un día cargado con energías negativas que debe evitarse a toda costa”.

The feast begins on the 24th. Before the beginning of the ceremony the *pagüa* of the band instruments is carried out at the home of the organizers of the feast. On a table covered with *llijllas* and multicolored blankets, they are organized in a row for the *pagüa* or blessing. Everything is ready to proceed with greeting the patron Saint, which is announced with fireworks, firecrackers and bells. The Belénese tell that “if, after the eve, it coincides with a Friday, a pause is made for that day, with no rites being carried out. The oral tradition tells that this is a day charged with negative energy that must be avoided at all costs.”

En el día de todos los saludos al Santo patrono

On the day of all the greetings to the patron Saint

Cofradías religiosas procedentes de Arica, integradas por descendientes del pueblo, efectúan saludos a San Santiago, acompañados de la banda de bronce. Los *mayordomos* portan en sus brazos la imagen del Niño Jesús. Concluido el saludo con cantos religiosos, las cofradías bailan al interior del templo, luego se retiran sin dar la espalda al altar. Posteriormente un grupo de personas lleva a cabo el ritual de la “limpieza de las indumentarias que usará” el sacerdote. Y luego, “mayordomos y otras personas amigas realizan la *pagüa* de los cohetes (fuegos artificiales) que se utilizarán durante las festividades. Estos son pasados por hoja de coca y bebidas alcohólicas”.

Por la tarde tiene lugar el ritual del cambio de vestiduras del santo. Y en la casa de “los *alféreces*, las velas son bendecidas por los dueños de casa”. Al anochecer los mismos se reúnen en la casa del *alférez* desde donde se dirigen al templo al compás de la banda.

En el interior del templo se reúne

Religious brotherhoods from Arica, integrated by descendants of the people, greet Saint Santiago, accompanied by the brass band. The *mayordomos* bear the statue of the Child Jesus in their arms. Once the greeting, with religious songs, is complete, the brotherhoods dance inside the temple, then withdraw without turning their backs on the altar. Afterwards a group of people performs the ritual of “cleaning the clothing that will be worn” by the priest. And then, “*mayordomos* and other friendly people perform the *pagüa* of the fireworks which will be used during the festivities. They are passed through coca leaves and alcoholic drinks”.

In the afternoon the ritual of changing the Saint’s clothing takes place. And in the home of “the *alféreces*, candles are blessed by the homeowners”. When night falls, the same people gather in the home of the *alférez* from where they head to the temple to the beat of the band.

En los Altos de Arica, Belén / In the highlands of Arica, Belén

A comienzos del siglo XVII existen indicios que plantean que en los Altos de Arica, en sus valles y sierra, habían poblados donde, de acuerdo a los españoles, existía mucha idolatría, es decir que sus habitantes aún mantenían sus antiguas creencias y adoraciones. La construcción de la iglesia de Belén habría respondido a la necesidad de contar con un centro administrativo y doctrinario que permitiese acabar con el estado de esas cosas y que logra cumplir con el orden natural de las mismas: la conversión de las gentes indias, el cuidado en su limpieza, en su cuerpo y en sus casas. Y para ello era necesario borrar todo vestigio del pasado.

In the beginning of the seventeenth century there is some evidence to suggest that in the highlands of Arica, in the valleys and mountains, there were villages where, according to the Spaniards, there was much idolatry, that is to say, there were inhabitants who still maintained their ancient beliefs and worship. The building of the Church of Belén would have answered to a need to have an administrative and doctrinaire center that would allow finishing these things and that could manage to comply with the natural order of the same: the conversion of the native people, the care in their cleansing, their body, and their homes. And for this it was necessary to erase any vestige of the past.

la comunidad, junto a invitados y devotos. El encuentro es presidido por el *yatiri*, un señor de edad, reconocido como el sabio del pueblo. Él deposita, en el altar, una manta multicolor y sobre ella hojas de coca y azúcar. El *alférez*, mayordomo, delegados y algunos feligreses le entregan obsequios consistentes en pastillas dulces preparadas para la ocasión y que representan figuras religiosas. Aquellas se trituran y se dejan en jarros con agua. El *yatiri* esparce el líquido por los rincones de la iglesia acompañándose de rezos y cánticos religiosos.

En la iglesia "las autoridades de las festividades se ubican en lugares preferenciales; mientras los concurrentes guardan respetuoso silencio. Concluida la misa, los feligreses abandonan la iglesia y esperan en la parte delantera de ésta el inicio de la procesión". El desfile nocturno es encabezado por el santo acompañado de otras imágenes: luego se ubica el sacerdote junto a los *alféreces* y mayordomos. Todos los participantes portan velas y flores de papel y entonan cantos de alabanza y rezos. Entretanto, los bailes religiosos ejecutan sus danzas al son de la banda.

El recorrido incluye cuatro estaciones o paradas en las esquinas más importantes del pueblo. Cuando la columna regresa frente al templo se escucha una gran algarabía produ-

Inside the temple, the community gathers, along with the guests and devotees. The gathering is presided by the *yatiri*, an elderly gentleman recognized as the town wise man. He puts a multicolored mantle on the altar, and on it, coca leaves and sugar. The *alférez*, *mayordomo*, delegates, and some parishioners give gifts that consist of sweet candies prepared for the occasion, which are shaped like religious figures. They are crushed and left in jars with water. The *yatiri* spreads the liquid around the corners of the church, while praying and singing religious songs.

In the church, "the authorities of the festival are located in preferential places, while the attendees keep a respectful silence. Once Mass is over, the parishioners leave the church and wait in front of it for the procession to start". The nighttime parade is led by the Saint, accompanied by other statues: then the priest locates himself next to the *alféreces* and *mayordomos*. All the participants carry candles and paper flowers, and sing songs of praise and prayers. Meanwhile, the religious dance groups perform their dances to the sound of the band.

The tour includes four stations or stops in the town's most important corners. When the column returns to the front of the temple, a great



Bailes se preparan para saludar a San Santiago

Dances are prepared to greet St. Santiago

cida por el sonar de las campanas y el estallido de cuetes y petardos. En el interior del templo, el sacerdote bendice a los *alféreces pasantes* y mayordomos. Terminada la ceremonia, se inicia la celebración del baile en la plaza del pueblo y brindis con “caliente”, que es servido a todos los asistentes.

rejoicing is heard with the tolling of bells, and the explosion of firecrackers. Inside the temple, the priest blesses the *alféreces pasantes* and the *mayordomos*. The ceremony ends, and the dancing and celebration in the square begins, with a toast with “caliente”, which is served to all the attendees.

La festividad continúa, es el día grande

The festivities continue, it's the big day

El día 25 el pueblo despierta con las explosiones de petardos y el toque de *dianas*. Son anuncios para que la comunidad se dirija a la iglesia a saludar al Santo patrono con rezos, cánticos religiosos, música y bailes. Después los mayordomos y, en algunas ocasiones, también los *alféreces*, invitan a un desayuno consistente en un plato de *calapurca*. Entretanto, los mayordomos van de casa en casa, saludando a cada familia. Allí unos a otros se desean suerte, bienestar y brindan por la *pachamama* y la comunidad.

Al mediodía tiene lugar un acto cívico en el que se canta el himno nacional, se iza la bandera y se hace un discurso de agradecimiento por el buen desarrollo de la fiesta. Poco

On the 25th the town wakes up to firecrackers exploding and the rev-eille of *dianas*. They are announcements for the community to head to the church and greet the patron Saint with prayers, religious songs, music, and dancing. Afterwards the *mayordomos*, and on occasion the *alféreces*, invite the people to a breakfast which consists of a plate of *calapurca*. Meanwhile, the *mayordomos* go from house to house, greeting each family. There, some people wish each other luck, well-being, and they toast the *Pachamama* and the community.

At noon a civic act takes place in which the national anthem is sung, the flag is raised and a speech of thanks for the good development of

después se inician los bailes tradicionales al compás de los huaynos. Los mayordomos "son los primeros en bailar, vestidos de manta y gorro, el hombre; y de un traje con colores llamativos la mujer. Luego invitan a los *alféreces*, se saludan intercambiando buenos deseos y brindan con *Pintatani* y otros licores. Sin dejar de sonar la música, todos los asistentes concurren a la iglesia".

En el interior del templo el sacerdote inicia el ritual de bendecir a la pareja de *alféreces* y mayordomos. Al terminar la ceremonia, solicita voluntarios para que ocupen esos cargos el año próximo. Luego los *alféreces salientes* invitan a la comunidad a una recepción en su hogar, donde se brinda por la *pachamama*, San Santiago y todos los presentes. Hay una mesa exclusiva para los *alféreces*, mayordomos e invitados especiales; y se ofrece un gran y delicioso almuerzo, acompañado de la banda.

En la tarde, en la casa del mayordomo, se *pagüa* el estandarte del Santo patrono, que luego será paseado por las calles del poblado por el *alférez* montado a caballo y escoltado por algunos jinetes, incluido el sacerdote. La banda y el resto de la comunidad los siguen a pie, hasta llegar a la plaza, "lugar en que es recibido el estandarte ubicándose a un costado de la mesa principal".

Comienza el rito de la *pagüada* y *chalta*. El *yatiri* toma un gallo, lo

the feast is made. A little later the traditional dances to the sound of the *huaynos* begin. The *mayordomos* "are the first to dance, the men dressed in a mantle and hat, and the women in brightly colored outfits. They then invite the *alféreces* to dance; they greet each other exchanging good wishes and toast with *Pintatani* and other liquors. Without stopping the music, all the attendees flock to the church".

In the interior of the temple the priest begins the ritual of blessing the *mayordomos* and *alféreces* couples. When the ceremony ends, he calls for volunteers to fill these positions next year. Then the *outgoing alféreces* invite the community to a reception in their home, where a toast is made to the *Pachamama*, "San Santiago", and all those present. There is a table exclusively for the *alféreces*, *mayordomos*, and special guests; and an abundant and delicious lunch is served, accompanied by the band.

In the afternoon, at the *mayordomo's* house, the banner of the patron Saint is *pagüado*, and will then be paraded through the streets of the town by the *alférez* on horseback, escorted by more horsemen, including the priest. The band and the rest of the community follow on foot, until they reach the square, "the place where the banner is received, locating it to one side of the main table".

The *pagüada* and *chalta* ritual be-

Músicos Musicians



alza y sacrifica, en el mismo instante en que el público presente aplaude y la banda toca *diana*. Se deja el ave en la mesa siendo *pagüado* y *chaltado* por los integrantes de las otras mesas. En ese momento los *alféreces* traen mucho vino, lo dejan en la mesa principal e invitan a la comunidad a beber. Todos beben, en orden de jerarquía, hasta que el líquido se agota. Terminada esta ceremonia, se da inicio al festejo que se prolonga hasta el anochecer. Los *alféreces* “trasladan el estandar-te y la mesa principal al interior de la iglesia. Las celebraciones por ese día concluyen.”.

gins. The *yatiri* takes a rooster, holds it up, and sacrifices it at the same moment as the people present clap and the band plays *diana*. The fowl is left on the table, being *pagüado* and *chaltado* by the members of the other tables. At this moment the *alféreces* bring a lot of wine, leave it on the main table, and invite the community to drink. Everybody drinks, in order of hierarchy, until the liquid is gone. Once this ceremony is complete, the celebration that will last until nightfall begins. The *alféreces* “move the banner and the main table inside the church. The celebrations are over for the day”.

Es hora de la despedida

It is time to say goodbye

Al día siguiente la comunidad es despertada al amanecer por el toque de *dianas*, que llaman a reunirse en la iglesia para saludar a San Santiago. Después del desayuno, el pueblo concurre al cementerio, donde el sacerdote oficia una misa a nombre de los difuntos. Cada familia visita la tumba de sus seres queridos, realizando sobre ésta ceremonias de *pagüa* y *chalta*. A la salida del cementerio hay una mesa cubierta por una *llijlla*, sobre ella se han depositado hojas de coca y bebidas alcohólicas. Todos se reúnen en torno a la mesa y realizan *pagüa* y *chalta*, rogando porque las festividades en honor al Santo patrono duren por mucho tiempo. El ritual termina con el baile de los asistentes. Simultáneamente “a los actos ceremoniales, un grupo de personas confeccionan *anguñas* o collares a base de papas, cebollas, choclos, frutos, guirnalda y botellitas de licor. Luego del almuerzo estos collares son pasados por *pagüa* y *chalta*”.

Luego los *mayordomos* invitan a la comunidad a un gran almuerzo amenizado por la banda de música. A media tarde se inicia la ceremonia de despedida. Las autoridades son

The next day, the community awakens to the sound of *dianas*, that call people to meet in the church and greet “San Santiago”. After breakfast, the town gathers in the cemetery, where the priest holds a mass for the dead. Each family visits the grave of their loved ones, making *pagüa* and *chalta* ceremonies on it. At the exit to the cemetery is a table covered by a *llijlla*, and on it are coca leaves and alcoholic beverages. Everyone gathers around the table and performs *pagüa* and *chalta*, praying that the festivities in honor of the patron Saint last for a long time. The ritual ends with the dance of the attendees. Simultaneously “to the ceremonial acts, a group of people make *anguñas* or necklaces from potatoes, onion, corn, fruit, garlands, and vials of liquor. After lunch these necklaces also undergo *pagüa* and *chalta*”.

Then, the *mayordomos* invite the community to a great lunch, made more pleasant by the sound of the music band. In the middle of the afternoon the farewell ceremony takes place. The authorities are the first to receive the necklaces, which are given to all the participants.



Plaza de Belén e Iglesia en fiesta
Belén Square and Church in celebration

las primeras en recibir los collares, que son entregados a todos los participantes. Cuando se obsequia el último, comienza el baile.

A la mañana siguiente las hermandades religiosas concurren a la iglesia a despedirse del Santo patrono. De ese modo, "las cofradías con sus trajes de gala cantan y bailan. También se despiden de la Virgen María. Al momento de la despedida los mayordomos cargan la imagen del Niño Jesús". Cuando concluyen las despedidas en la iglesia, se da comienzo en la plaza a la *cacharpaya*. Toda la comunidad baila alegremente por las calles del pueblo visitando los hogares. Los participantes lucen vistosos *anguñas* colgadas de sus cuellos.

Al atardecer la banda se traslada a la iglesia para despedirse de San Santiago. En la noche los músicos y autoridades se dirigen a las afueras de Belén. Allí se realiza un rito de despedida. En una mesa y empleándose hojas de coca y alcohol, se piden buenos deseos y se brinda por la *pachamama* y por sus asistentes. Luego regresan al pueblo y cada uno se prepara para el viaje a sus lugares de residencia habitual.

When the last one is given away, the dancing begins.

The next morning the religious brotherhoods go to the church to say goodbye to the patron Saint. This way "the brotherhoods in their gala costumes sing and dance. They also say goodbye to the "Virgen María". At the moment of farewell, the *mayordomos* bear the image of the Child Jesus." When the farewells in the church are over, the *cacharpaya* begins in the square. The whole community dances joyfully on the streets of the town, visiting each other's homes. The participants wear flashy *anguñas* hanging on their necks.

At sundown, the band moves to the church to say goodbye to "San Santiago". At night, the music and authorities head to the outskirts of Belén. There, a farewell ritual is carried out. On a table with coca leaves and alcohol, good wishes are asked for and a toast is made to the *Pachamama* and to its assistants. Then they return to town and everyone prepares for the journey back to their habitual residence.



Atractivos Turísticos en Belén

► POBLADO DE PUTRE / TOWN OF PUTRE

En las cercanías de Putre, se encuentran las pictografías de Vilakaurane, que consiste en pintura rupestre. / In the vicinity of Putre are the Vilakaurane pictographs, which consist of cave painting.

► PUCARÁ DE COPAQUILLA / PUCARÁ DE COPAQUILLA

Monumento Nacional en una zona de quebradas y desde donde se tiene una espectacular vista del altiplano con las cumbres nevadas. / National Monument in a zone of ravines and from where there is a spectacular view of the plateau with the snowy peaks.

► TERMAS DE JURASI Y OTRAS / JURASI HOT SPRINGS AND OTHERS

En las cercanías de Putre y a unos 3.500 metros de altura sobre el nivel del mar, con sus aguas calientes y volcánicas, aflorando en medio de la quebrada. La leyenda de Jurasi cuenta que esos eran dominios de una princesa inca que tenía el don de no envejecer, ya que conocía el poder de esas aguas que brotaban de la tierra. / They are located in the vicinity of Putre, at about 3,500 masl, with hot springs and volcanic waters, cropping up in the middle of the gorge. The legend of Jurasi tells that these were the domains of an Inca princess who had the gift of never getting older, because she knew the power of these waters that flowed from the earth.

► SITIOS ARQUEOLÓGICOS / ARCHAEOLOGICAL SITES

Poblado de Huihuarane, Tambo de Incaullu, Poblado de Chajpa, Poblado de Trigalpampa, poblado Ancopachane, terrazas de cultivo, QhapaqÑan (Camino Inca). / Village of Huihuarane, Tambo Incaullu, Village of Chajpa, Village of Trigalpampa, Village Anco-pachane, farming terraces, QhapaqÑan (Inca Trail).

Alojamiento en Belén



CABAÑAS MARIO GUTIÉRREZ

ALBERGUE ADELA CUTIPA

ALBERGUE NILA SANTOS

Alimentación en Belén



VICTORIA MOLLO

ISABEL MOLLO

FRANCISCA AJATA

ADELA CUTIPA Y NILA SANTOS

EDIE ZEGARRA

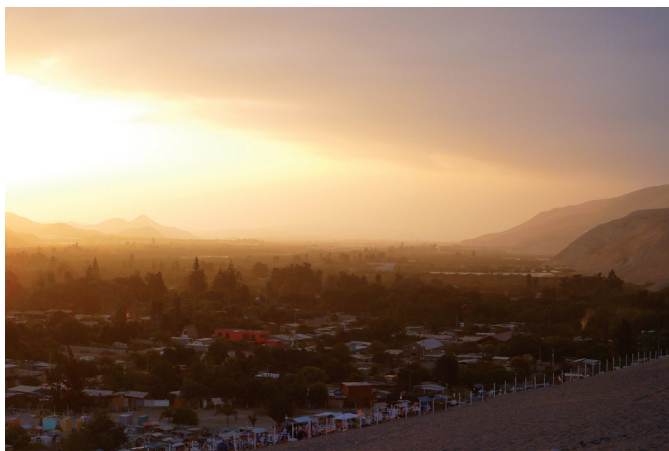


FIESTA DE SAN MIGUEL, SAN MIGUEL DE AZAPA

28 y 29 de septiembre

FESTIVAL OF "SAN MIGUEL" IN SAN MIGUEL OF AZAPA

September 28th - 29th



Atarceder en San Miguel de Azapa

Sunset in San Miguel de Azapa

Una mirada en el tiempo a San Miguel de Azapa

A look into time, San Miguel of Azapa

Su historia excede la profundidad temporal de la memoria de sus actuales habitantes, y es la arqueología y la etnohistoria quien informa sobre la secuencia más antigua del valle de Azapa, lugar donde está emplazada la localidad de San Miguel.

Hace 10.000 años, estos territorios, fueron habitados por grupos humanos que se dedicaban a la caza y recolección en los altos pisos andinos, en una íntima relación con el litoral desértico, usando los principales valles de la región como corredores que comunicaron la costa con las tierras altas.

Los desarrollos locales, orientados principalmente a la explotación del mar, paulatinamente se internaron por los valles bajos y supieron adecuar sus cultivos a los recursos hídricos restringidos a “ojos de agua” y a las erráticas avenidas del río San José, dominando con ingenio y trabajo un paisaje que aglutinó diferentes etnias.

La localidad de San Miguel se ubica en el valle de Azapa, donde hace aproximadamente tres mil quinien-

San Miguel's history exceeds the reach of its current inhabitants' temporary memory, and archeology and ethno history are the ones who tell the oldest tales of Azapa Valley, where the town of San Miguel is located.

10,000 years ago, these territories were inhabited by human groups dedicated to hunting and gathering in the high Andean grounds, in an intimate relationship with the coastal desert, using the main valleys of the region as passages that communicated the coast with the highlands.

Local developments, concentrating on the exploitation of the Sea, gradually penetrated the low valleys. Inhabitants learned how to adapt their crops to water resources restricted to “natural springs” and the erratic floods of the San José River, dominating with ingenuity and hard work a landscape that brought different ethnic groups together.

The town of San Miguel is located in the Azapa valley, where groups of farmers settled about three thou-

tos años atrás, grupos de agricultores se asentaron en estas tierras. Es particularmente simbólico, y existe evidencia de ello, la ceremonia de enterrar a sus finados en lugares próximos a sus viviendas y campos de cultivo, en terrazas y laderas de cerros cerca de vertientes, construyendo para ello montículos -llamados túmulos-, alternando capas de fibras vegetales, sedimentos y cantos rodados, bajo las cuales disponían los cuerpos con sus ajueres y ofrendas. El actual cementerio concentra 16 de estas interesantes estructuras, hoy en parte bajo las modernas tumbas, nichos y mausoleos.

Hace unos mil quinientos años, este mismo valle acoge con mayor intensidad flujos poblacionales y rasgos culturales altiplánicos. Ejemplo de aquello es que frente a San Miguel, se construye un poblado llamado *pukará* de San Lorenzo, donde llegan nuevas tecnologías y prácticas, como las *lakitas* o zampoñas, que alborotan hasta hoy en el todo el norte de Chile.

Ya consolidada la invasión hispana, proliferaron las haciendas en Arica y en sus valles bajos, empujando a sus antiguos habitantes hacia tierras más altas. En San Miguel se levantó la hacienda de San Juan Bautista, la más importante de los valles de Arica, con olivares, viñas, árboles frutales, un molino de aceite, casas de vivienda y veinte esclavos. Grandes alfalfares se abrían paso entre las haciendas, siendo vitales para los animales de carga que transitaban entre Arica y Potosí.

La iglesia fue fundada durante la primera mitad del siglo XVII para adoctrinar a los indígenas, caracterizándose por abrir sus puertas a la creciente población europea, mestiza y africana vinculada a las haciendas del sector, convirtiéndose en el epicentro del poblado moderno de San Miguel. Esta iglesia fue destruida por los sismos de 1868 y 1877 y reedificada luego con su actual estilo.

Los procesos de nacionalización

sand five hundred years ago. The ceremony of burying deceased near their homes and crop fields, on terraces or hillsides near watersheds, is particularly symbolic, and there is much evidence that confirms this practice. For this purpose, the inhabitants built small mounds - called burial mounds -, alternating layers of vegetable fibers, sediment and pebbles, under which they placed the bodies together with their grave goods and offerings. The current cemetery assembles 16 of these interesting structures, now partly concealed under modern tombs, niches and mausoleums.

Some fifteen hundred years ago, this same valley intensely embraced population flows and highland cultural traits. An example of this is the establishment of a town called *pukará* of San Lorenzo, opposite San Miguel, where new technologies and practices arrived, such as the *lakitas* or shepherd pipes, which today still turn up in all of northern Chile.

Once the Hispanic invasion was consolidated, haciendas began to proliferate in Arica and its low valleys, pushing its former inhabitants to higher ground. In San Miguel, the "San Juan Bautista" hacienda, the most important of the Arican valleys, was founded, and boasted olive groves, vineyards, fruit trees, an oil mill, dwelling houses and twenty slaves. Great fields opened between the haciendas and were vital for the pack animals passing between Arica and Potosi.

The church was founded in the first half of the seventeenth century to indoctrinate the Indians, known for opening its doors to the growing European, mestizo and African population associated with the sector's haciendas, becoming the epicenter of the modern town of San Miguel. This church was destroyed by the 1868 and 1877 earthquakes and later rebuilt in its present style.

Nationalization processes undertaken by the Chilean govern-

desplegados por el Estado chileno luego de la Guerra del Pacífico (1879-1884), afectaron a la población del valle de Azapa, ya que atrajo a personas desde el sur, especialmente desde el norte chico, y luego a principios de la década de 1950, con la declaración de Arica como Puerto Libre llegan nuevamente muchas personas atraídas a vivir por estos sectores. La canalización del río Lauca en 1962 y el aumento de la superficie cultivable en el valle de Azapa, también atrajo a campesinos bolivianos que se empleaban como mano de obra durante la temporada de cosechas o trabajaban en mediería en terrenos arrendados. Algunos de ellos se radicaron en los alrededores de San Miguel, junto a los campesinos del Norte Chico y del interior de Arica, establecidos en el valle de Azapa desde fines de la década de 1960 por la Corporación de Reforma Agraria.

En la década de 1970, con el programa de obras de mejoramiento iniciado por la Junta de Adelanto de Arica, se continúa con una política de asimilación de “lo indígena”. Durante esta época se establece en el poblado de San Miguel la primera villa de construcción sólida en la actual calle Los Misioneros.

Luego de la bonanza del Puerto Libre y de las obras de la Junta de Adelanto, vino un proceso de lento crecimiento que se manifestó con la instalación de familias que se fueron ubicando en los terrenos centrales. Hacia los sectores más altos en la ladera norte del valle, y próximos al cementerio, se ubican las casas de antiguas familias afrodescendientes que conforman el denominado “barrio negro”.

Si dispone de tiempo, recuerde conocer la Ruta Patrimonial del Esclavo, así como conocer el Museo de la Ruta del Esclavo. A su vez, lo invitamos a caminar por el Cementerio, recorrer el *pukará* o pueblo fortificado de San Lorenzo y observar los hermosos objetos guardados en el Museo Arqueológico.

ment after the Pacific War (1879-1884), affected the Azapa Valley population, attracting people from the south and especially from the smaller north. Then, in early 1950, when Arica was declared a Free Port, many people were once again attracted to live in these areas. The channeling of the Lauca River in 1962 and the increase of arable land in the Azapa Valley also attracted Bolivian peasants who were employed as workers during the harvest season or shared crops on leased land. Some of them settled in the vicinity of San Miguel, together with the peasants of the smaller north and inner Arica, who were established in the Azapa Valley since the late 1960s by the Agrarian Reform Corporation.

In the 1970s, with the advancement projects program initiated by the Arica Advancement Board, an assimilation policy of the “indigenous” continued to be enforced. During this time, San Miguel’s first solid construction villa was established in the current street Los Misioneros.

After the Free Port boom and the Advancement Board projects, came a slow growing process of settling families situating themselves in central terrains. The old houses of families of African descent that make up the so-called “black neighborhood” are located towards the highest areas on the northern slopes of the valley, close to the cemetery.

If you have time, remember to visit the Slave Heritage Trail and visit the Slave Trail Museum. We also invite you to walk through the Cemetery, tour the *pukará* or fortified village of San Lorenzo and observe the beautiful objects stored in the Archaeological Museum.

Clima / Weather

El valle de Azapa presenta un clima templado, sin grandes oscilaciones térmicas como ocurre en la pampa, pues aún presenta influencia oceánica desde Arica. Las temperaturas durante la fiesta de San Miguel, en septiembre, son muy benignas, promedian los 20°C en el día y se mantienen cerca de los 7°C por la noche.

Azapa Valley has a temperate climate without experiencing greater temperature fluctuations as in the pampas due to oceanic influence from Arica. Temperatures during the San Miguel festival, in September, are very mild, averaging 20 °C during the day and lingering around 7 °C at night.

Accesibilidad / Accessibility

Distancia a capital regional (Arica): 16 km.

Saliendo de la ciudad de Arica hacia el este y tomando la Ruta A-27 (Camino a Azapa). El poblado se ubica al costado norte de la ruta luego de pasar el retén de carabineros, a la altura del Km11.

Distance to regional capital (Arica): 16 km.

When leaving the city of Arica towards the east and taking Route A-27 (road to Azapa), the town is located on the north side of the road after passing the police checkpoint, around Km 11.

Mapa de accesibilidad
Accessibility map


29 de septiembre

September 29th

La fiesta es programada para el 29 de septiembre; sin embargo comienza un mes antes, cuando el arcángel emprende una serie de visitas por parcelas y capillas, desde el sector de Surire, en el tramo alto del valle de Azapa, hasta el Asoagro (feria agrícola), ubicado en la periferia de la ciudad de Arica. Cuentan que culmina a mediados de octubre con la *bajada de altar*, donde quienes participan de los bailes festejan el fruto de su trabajo, esfuerzo y dedicación.

Actualmente existen cuatro bailes en el pueblo. Son ellos la vitalidad y fe de esta celebración y se han agrupado recientemente en una Asociación de Bailes. En orden de antigüedad se cuentan: Compañía Religiosa de Diablada del patrono San Miguel (1987), Sociedad Religiosa Gitanos de Azapa (1991), Príncipes de San Miguel de Azapa (1993) y Baile Religioso Gitanos de San Miguel (2004). Ellos, tal como sucede en este valle, contienen memorias y prácticas afrodescendientes, otras de los pueblos del interior, del Altiplano, del Norte Chico, zona central de Chile y la pampa salitrera. Todos vienen a adorar al príncipe de príncipes, quien venció a Lucifer y ha liderado durante siglos la batalla contra los dioses no cristianos en cada confín de la tierra.

The festival is scheduled for September 29th, but starts a month earlier, when the archangel begins a series of visits to small farms and chapels, starting with the Surire sector in the upper reaches of the Azapa Valley, ending with Asoagro (agricultural fair) located on the outskirts of the city of Arica. They say that the festival culminates in mid-October with the *bajada de altar*, when those who participate in the festival dances celebrate the fruits of their work, effort and dedication.

Currently, there are four dances in the village. They are the vitality and faith of this celebration and have recently joined together in a Dance Association. The dances, in order of seniority, are: Religious Diablada Company of patron San Miguel (1987), Azapa Gypsies Religious Society (1991), Princes of San Miguel of Azapa (1993), and Gypsies of San Miguel Religious Dance (2004). They, just like the Azapa valley, have memories and practices of African descent, of the inner towns, of the Andean highlands, of the Smaller North, of Central Chile and the pampa nitrate fields. All come to worship the prince of princes, who defeated Lucifer and for centuries has led the battle against non-Christian gods at all corners of earth.

Bailes reunidos a la entrada de la iglesia

Dances gathered at the entrance of the church



En la víspera

On the eve of the festival

En la mañana se hacen los últimos retoques, como buena fiesta patronal, ésta ha sido la ocasión para embellecer la iglesia. El edificio está pintado de rojo carmesí y el pueblo luce distinto, quizás son los arreglos en la entrada de la parroquia y los adocretos que colocaron en varias calles del pueblo.

Es apropiado ir a saludar al arcángel. En la iglesia hay tres bultos de San Miguel, uno está en la gruta frente a la iglesia; otro, el principal y más antiguo, se ubica en una vitrina de vidrio a un costado del altar; y un tercero que fue incorporado hace poco, pues el anterior resultó dañado durante una procesión y se decidió, luego de restaurarlo en Tacna, que no volvería a salir de la iglesia. Este tercer bulto, puesto sobre unas andas, es el protagonista de la cele-

The finishing touches are done in the morning. Just like any festival of saints, this day is an occasion to embellish the church. The building is painted crimson red and the town looks different, maybe it's the arrangements in the parish entrance and the paving stones which have been laid in several streets of the town.

It is proper to greet the archangel. In the church, there are three *bultos* of San Miguel: one is in the grotto in front of the church; another, the main and oldest one, is located in a glass case next to the altar; and a third was incorporated recently as the former was damaged during a procession and it was decided, after it was restored in Tacna, that it would not leave the church again. This third *bulto*, placed on an *anda*, is the protagonist of the celebration and car-

El baile simiente de los actuales / The seed of today's dances



Cuentan que los bailes actuales tienen su origen en un baile gitano fundado por la señora Lorena Villalón, a mediados de la década de 1980. Se cuenta que ella era muy pobre, por eso un pariente le cedió un terreno en San Miguel, ubicado al lado de la iglesia, donde vivió varios años y donde organizó un baile del cual participaron casi todos en el pueblo. De hecho, quienes hoy suman treinta y tantos años de edad, recuerdan con cariño haber participado de ese baile en la niñez. Cuando murió su pariente, Lorena perdió el terreno y decidió bajar a Arica. Su ausencia disolvió el baile.

They say that today's dances originated in a gypsy dance founded by Mrs. Lorena Villalón, in the mid-1980s. It is said that she was very poor, so a relative gave her a piece of land in San Miguel, located next to the church, where she lived several years and where she organized a dance in which almost everyone in town participated. In fact, those who are thirty-something years old, fondly recall having participated in this dance during their childhood. When her relative died, Lorena lost her land and decided to move down to Arica. Her absence dissolved the dance.

La Diablada / The Diablada

El vacío generado por el retiro de los gitanos de Lorena Villalón, motivó a algunos vecinos de San Miguel a organizarse. Así nació, el año 1987, la Compañía Religiosa de *Diablada* del patrono San Miguel, que este año 2013 está compuesta por hijas, nietas, nietos, bisnietos y cercanos de la señora Albertina, anfitriona durante la semana de Carnavales en el pueblo. Ella llegó muy joven de Huachacalla (Oruro, Bolivia). Recuerda que allá se adoraba a San Miguelito, fe que conserva con gran fuerza. Además, cerca de su pueblo natal se cuenta que el Diablo violó a la Virgen de Copacabana a orillas del lago Titicaca, el arcángel San Miguel le persiguió a lo largo del río Desaguadero, del Lacajahuira y otros espacios, alterando su geomorfología durante la cacería, creando a su paso ríos, lagunas y salares. Este año la *Diablada* fue orgullo y alegría para la señora Albertina.

Si bien era el baile más pequeño en cuanto a bailarines y músicos –*Los Ases del Folklor*– era su familia en pleno la que saludaba a San Miguel, desde su nieto que llevaba el estandarte, hasta su bisnieto en coche ataviado como diablo. Su nieta, *caporal*, relucía en fulguroso rojo y guió con bravura a sus diablos danzando y cantando a San Miguelito.

The emptiness that was left behind when Lorena Villalón's gypsies left motivated the neighbors of San Miguel to get organized. Thus, in 1987, the Religious *Diablada* Company of patron San Miguel was born. This year, 2013, the dance is composed of daughters, granddaughters, grandsons, great-grandchildren and people close to Mrs. Albertina, hostess during the week of Carnivals in the town. She came from Huachacalla (Oruro, Bolivia) at a very young age. She remembers that San Miguelito was worshiped there, a faith she preserves with great vigor. Furthermore, near her home town it is said that the Devil raped the "Virgen de Copacabana" on the shores of Lake Titicaca. The archangel Miguel followed him along the Desaguadero River, the Lacajahuira and to other places, altering geomorphology during the hunt by creating rivers, lagoons and salt flats to put in the devil's way. This year, the *Diablada* was Mrs. Albertina's pride and joy.

Even though the dance was the smallest in terms of dancers and musicians – *The Folklore Aces* – her entire family greeted San Miguel, from her grandson who held the banner, to her great grandson in his stroller dressed as a devil. Her granddaughter, *caporal*, in brilliant red, bravely led her devils who danced and sang to San Miguelito.

bración y porta, sólo por estos días, una preciosa corona de plata, adquirida en Lima por una devota luego de que la original fuera robada.

Los bailes realizan los preparativos finales para el momento culmine de la fiesta, los que se inician hasta siete meses antes con reuniones y ensayos. Entre los días 23 y 26 de septiembre tuvo lugar un festejo más íntimo, cuando recibieron la visita de San Miguelito en sus casas. Cada baile es de carácter familiar, así la casa de algún fundador suele asumirse como hogar del baile, afuera del cual hacen un arco con hojas de palmeras y globos. Estos pueden ser celestes y blancos, colores marianos, o rojos y verdes, en *allqa*, "atributo incorporado a la celebración por un párroco local hace una década". Los bailes aprovechan de arreglar sus trajes y estandartes, se ponen al día con las cuotas, ajustan los contratos con las bandas de bronce que traen de Arica, y se proveen de comidas y

ries, only on these days, a beautiful silver crown, acquired in Lima by a devotee after the original was stolen.

The dances make their final preparations, which started seven months earlier in meetings and rehearsals, for the peak moment of the festival. Between September 23rd and 26th a more intimate festivity took place, when the dances received San Miguelito (diminutive of San Miguel) visitors in their homes. Each dance has a familiar character to it, and therefore the house of a founder is often chosen to be the home of the dance where an arch of palm leaves and balloons is set-up outside. These balloons can either be blue and white, marine colors, or red and green, *allqa* colors, "an attribute that was added to the celebration by a local pastor a decade ago". The dances take advantage of this day to fix their costumes and banners, to get their bills up to date, to settle contracts



Bailando al alba
Dancing at dawn

bebidas para atender a bailarines y músicos durante los días de fiesta.

El día 28 de septiembre, a las 15.00 hrs, el arcángel sale en andas de la iglesia seguido de una banda de bronces. Encabeza la comitiva el sacerdote y quien preside la Asociación de Bailes de San Miguel, y los acompañan algunos devotos. El baile descubre su estandarte para reverenciar al Santo tres veces.

A las 18.30 hrs. los bailes se presentan ante el Santo en orden de antigüedad. Por eso le corresponde al Baile Religioso Gitanos de San Miguel el último turno para hacer la llegada al templo. El arcángel sale a su encuentro en andas, llevado por miembros de otras comparsas. Frente a él avanza el sacerdote, encargado de dar la bienvenida y bendecir al baile asperjando agua bendita en su estandarte y bailarines. Luego vendrá la misa, la procesión por el pueblo y las "buenas noches" para cerrar esta jornada de víspera.

Durante la procesión, los bailes, respetando siempre sus turnos, avanzan ceremoniosamente con su mirada fija en San Miguel, sin darle

with the brass bands they hire from Arica, and to stock up on food and drinks to serve to the dancers and musicians during the holidays.

On September 28th, at 3:00 pm, the archangel exits the church on an *anda*, followed by a brass band. The procession is led by the priest who directs the San Miguel Dance Association. They are accompanied by devotees. The dance reveals its banner to honor the Saint three times.

At 6:30 pm, the dances present themselves to the Saint in order of seniority. Which is why the Gypsies of San Miguel Religious Dance is the last to arrive at the temple. The archangel comes out to his gathering on *andas*, carried by members of other groups. The priest walks in front of him and is in charge of welcoming and blessing the dance, sprinkling holy water on its banner and dancers. Mass, the procession through the village, and the "good night" ritual follow to end the festival's eve.

During the procession, the dances, always respecting their

nunca la espalda. Él va sobre sus andas, seguido por la Virgen del Carmen, reina y patrona de Chile, cargada en sus andas exclusivamente por mujeres afrodescendientes. Así recorren la manzana más próxima a la iglesia, doblando por las calles Los Araucanos, luego por Los Diaguitas, virando por Los Aymaras y regresando a la iglesia por la calle Los Misioneros.

turns, move ceremoniously with their eyes fixed on San Miguel, never giving him their backs. San Miguel is carried through the town on his *andas*, followed by the “Virgen del Carmen”, patroness and queen of Chile, carried on her *andas* exclusively by women of African descent. This is how they walk down the block closest to the church, turning onto Los Araucanos, then onto Los Diaguitas and Los Aymaras, and returning to the church on Los Misioneros.

Gitanos de Azapa / Gypsies of Azapa



Siendo oriunda de Temuco, asentada en la localidad hace unos cincuenta años, la señora Sara Millafil tuvo un rol activo para conseguir la instalación de los servicios de agua potable y luz en un poblado de San Miguel en crecimiento. Junto a su marido, el beleneño Humberto Coscio, funda el año 1991 la Sociedad Religiosa Gitanos de Azapa.

Su hijo había bailado en los gitanos de Lorena Villalón y ella sintió, luego de la disolución de este baile, que la *diablada* de Albertina no era suficiente en el pueblo para alabar a San Miguelito con la alegría y colorido correspondientes. Sara realizó reuniones, actividades a beneficio y buscó *caporales* en Arica que enseñaran los pasos de baile y mudanzas a sus filas de gitanos. Hoy lleva con orgullo su baile y, sin importar el cargo que desempeñe en la directiva, recorre las casas vendiendo rifas y cobrando cuotas, motivando a su gente, sin escatimar esfuerzos para que no falte nada. Así, este año, el baile pudo traer a los músicos de la banda *Autentik*. Actualmente Sara invoca a San Miguelito sólo para pedirle que resulte bonito el baile que ella organiza en su honor.

Originally from Temuco, Mrs. Sara Millafil settled in San Miguel some fifty years ago. She played an active role in obtaining the installation of portable water and electricity in the growing town of San Miguel. Together with her husband, Humberto Coscio from Belén, they founded the Gypsies of Azapa Religious Society in 1991.

Her son had danced with Lorena Villalón's gypsies and, after the dissolution of this dance, she felt that Albertina's *diablada* was not enough to praise San Miguelito with the corresponding joy and color. Sara held meetings, charity events and searched for *caporales* in Arica to teach her rows of gypsies dance steps and *mudanzas*. Today she proudly manages her dance and, regardless of the leadership position she holds, she visits houses to sell raffle tickets, charge membership fees, and motivate her people, sparing no effort so nothing goes amiss. Which is why, this year, the dance could hire the musicians of the *Autentik* band. Presently, Sara calls upon San Miguelito only to ask that the dance she organizes in his honor be a success.

En el día grande de la fiesta

On the day of the big feast

De madrugada, alrededor de las 6.00 hrs., los sones de los bronces ya hacen eco en el valle. Sólo los músicos van a saludar al Santo. Algunos bailarines acuden a abrir las puertas de la iglesia. Si bien se trata de una fiesta de rigurosa ley seca, los músicos aprovecharon la noche para purificar sus almas con alcohol. Por supuesto, esto no hace mella en su estilo e interpretación.

Una tras otra, en calma, cada banda ingresa a la iglesia. Toca una *diana*, el cumpleaños feliz al Santo, luego tres *cuecas* chilenas, marchas, alabanzas y varias melodías adaptadas de tonadas populares. Cada músico saluda con una reverencia y la señal de la cruz a uno o a los dos bultos del arcángel presentes en la iglesia. Luego se van tocando por las calles, hasta la casa del baile que les contrató. Allí se les da un buen desayuno, con empanadas, panes, sopa y otras delicias.

Entre las 8.00 y las 11.00 hrs., uno de los bailes, la *diablada*, se encuentra formada frente a la iglesia; es su responsabilidad dar inicio con cantos y bailes a los "buenos días" a San Miguelito, saludos que se extenderán con la presentación de los otros bailes, durante toda la mañana. También durante la mañana se saluda a los finados, por ejemplo, los gitanos de San Miguel acuden con su banda al cementerio a compartir un momento con sus seres queridos fallecidos.

Un poco antes de mediodía, el sacerdote encabeza la ceremonia que se inicia cuando una de las bandas, *Los Alcones del Folklor* interpretan el himno de Chile, mientras un par de bailarines iza el pabellón patrio a un costado de la entrada de la iglesia; en el costado opuesto flamea la bandera de la Ciudad del Vaticano. Luego otra banda, *Los Rumisunkusse* lucen con el himno de Arica. Durante este acto, los bailes se disponen formados frente al templo, junto a una reducida concurrencia compuesta, principalmente, por familiares que asisten a los bailarines.

In the early morning, around 6:00 am, the sounds of the brass instruments already echo in the valley. Only the musicians greet the Saint on this day. Some dancers come to open the doors of the church. Even though it's a festival that strictly prohibits alcohol consumption, the musicians took advantage of the night to purify their souls with alcohol. Of course, this does not affect their style or performance.

One after another, calmly, each band enters the church. They sound a *diana* and sing happy birthday to the Saint. They then play three Chilean *cuecas*, marches, hymns of praise and several melodies adapted from popular tunes. Each musician greets one or two *bultos* of the archangel that can be found in the church with a bow and the sign of the cross. They then perform in the streets, until reaching the house of the dance that hired them. There they are given a good breakfast, with empanadas (traditional stuffed, fried dough), bread, soup and other delicacies.

Between 8:00 and 11:00 am, one of the dances, the *diablada*, sets up in front of the church. This dance is in charge of initiating the festival by singing and dancing "good morning" to San Miguelito. These greetings will extend throughout the morning with the presentation of other dances. During the morning, the deceased are also greeted. For example, the gypsies of San Miguel, together with their band, go to the cemetery to share a moment with their loved ones who have passed away.

Shortly before noon, the priest leads the ceremony which begins when one of the bands, *Los Alcones del Folklore*, perform the anthem of Chile, while a pair of dancers raise the patriotic flag on one side of the church entrance. The flag of the Vatican City flutters on the other side of the entrance. Then another



Cementerio de San Miguel

San Miguel Cemetery

Cuentan que “hasta fines de la década de 1980, la fiesta patronal estaba aún ligada a las fondas instaladas en el pueblo para el *Dieciocho Chico*. De hecho, su fecha de celebración era ajustada para coincidir con la llegada de las ramadas. Pero algunos incidentes violentos y las recurrentes borracheras, llevaron al párroco de ese entonces a separar ambas celebraciones, privilegiando el respeto por el calendario eclesiástico”.

La entonación de los himnos da paso al mediodía a la misa patronal, realizada al interior de la iglesia, que es encabezada por el Obispo de Arica. En su homilía habla de la pobreza y la irregularidad laboral que el arcángel vio en su recorrido por el valle. También habla del agua, regalo de Dios distinto de las innovaciones tecnológicas humanas. Señala que, en consecuencia, el río San José debe ser tratado como un milagro. Por eso pide a San Miguel fuerza y sabiduría, para que el valle de Azapa sea explotado con el cuidado y cariño que la *pachamama* merece.

Durante la entrega de ofrendas cada baile saluda con alguna expresión de su trabajo. Los gitanos de Azapa, entregan una vasija de aceitunas; los príncipes, una caja de tomates; los gitanos de San Miguel, una canasta con frutas; y la *diabladita*, un arreglo de flores. Además, un matrimonio misionero entrega una

band, Los Rumisunkusse, makes an impact performing the anthem of Arica. During this event, the dances have set up in front of the temple, along with a small crowd composed mainly of family members who wait upon the dancers.

It is said that “until the late 1980s, the saint’s festival was still linked to the *fondas* installed in the village for *Dieciocho Chico*. In fact, the celebration date was arranged to coincide with the arrival of the *ramadas*. However, some violent incidents and recurring drunkenness led the parish priest of the time to separate the two celebrations, favoring respect for the church calendar.”

At noon, hymns are sung to give way to the Mass of the saint, which is held inside the church, headed by the Bishop of Arica. In his homily he speaks of poverty and labor irregularities that the archangel saw on its way through the valley. He also speaks of water, a gift from God different from the human technological innovations. He notes that, as a consequence, the San José River must be treated as a miracle. This is why he asks San Miguel for strength and wisdom, so that the Azapa Valley is exploited with the care and affection the *pachamama* deserves.

While the offerings are presented, each dance greets the saint

Biblia. Los bailarines permanecen en el medio de la nave y la iglesia se llena. No todos quienes participan de la fiesta entran, pero todos están presentes.

A la misa le sigue la procesión. Recién después de que el arcángel y la Virgen regresen a la iglesia, los bailes podrán tener un par de horas para retirarse a sus respectivas casas a almorzar y reponerse. Al inicio de la tarde, tipo 15.00 hrs., bailes y bandas comenzarán a volver a la iglesia para dar las "buenas tardes" a San Miguelito, ahí se reproduce la dinámica de los "buenos días" y las "buenas noches".

Ya iniciada la noche, a las 20.00 hrs., se inicia la misa de despedida en la iglesia y es la ocasión que aprovecha el sacerdote para recordar por sus nombres y apellidos a los viejos músicos y bailarines del pueblo, que a través de sus hijos y nietos han mantenido viva la tradición de la fiesta patronal de San Miguel.

La celebración alcanza su máxima concurrencia durante este servicio religioso que ofrece la comunión a los bailarines. Los asistentes acompañan luego la última procesión de San Miguel, escoltando a los bailes y las imágenes del Santo y la Virgen, que destacan iluminadas por linternas halógenas en su paso por las ya oscuras calles del pueblo. Al regresar a la iglesia los bailes se forman en la calle y, entre aplausos, con sus manos alzadas despiden al Santo mientras ingresa al templo. Una vez ubicadas en sus lugares las andas, el *fabriquero* de la iglesia retira la corona de plata del San Miguelito antiguo abriendo su vitrina, y la coloca en la imagen más nueva, dispuesta sobre las andas.

A las 22.00 hrs., comienza el tiempo de la *despedida*. Sin el sacerdote y con unos pocos acompañantes, cada baile entra a decirle adiós al Santo. Emoción y llanto inundan las filas de los gitanos de San Miguel. Una de sus integrantes se sale de la fila ante la indicación del *caporal*, se quita sus ropas de gitana, bajo las cuales lleva ropas coti-

with some kind of display of their work. The Azapa gypsies offer a jar of olives; the princes, a box of tomatoes; the San Miguel gypsies, a fruit basket; and the *diablada*, a flower arrangement. In addition, a missionary couple offers a Bible. The dancers remain in the middle of the nave and the church fills. Not all who participate in the festival enter, but all are present.

The procession begins after Mass. Just after the archangel and the Virgin return to the church, dances take a couple of hours to retire to their homes for lunch and rest. By early afternoon, around 3:00 pm, the dances and bands will begin to return to the church to wish San Miguelito "good afternoon," repeating the dynamics of the "good morning" and "good night" wishes.

Once the evening has begun, at 10:00 pm, farewell Mass begins in the church and the priest uses the occasion to remember, by their names, the old musicians and dancers of the town who have kept the tradition of the San Miguel festival alive through their children and grandchildren.

The celebration reaches its peak during this religious service which offers communion to the dancers. Attendees then accompany the last San Miguel procession, which escorts the dances and images of the Saint and the Virgin, illuminated by halogen flashlights, on their way through the dark streets and the town. Upon returning to the church, the dances set up in the street and, with applause, bid farewell to the Saint with their hands raised as they enter the temple. Once placed on their *andas*, the *fabriquero* opens the cabinet of the old San Miguelito and removes his silver crown and places it on the new image positioned on top of the *andas*.

At 10:00 pm, the farewell ritual begins. Without the priest and with only a few companions, each dance enters the church to bid the Saint farewell. Emotion and tears fill

Baile Religioso Gitanos de San Miguel / Gypsies of San Miguel Religious Dance

Sergio Cortés y su madre recuerdan que cuando él tenía cinco años sufrió una grave enfermedad que le impedía caminar. Ella hizo una promesa, una manda a San Miguelito por la recuperación de su hijo. El santo les cumplió y ambos se incorporaron a los gitanos de la señora Lorena. Actualmente su casa es sede del baile Gitanos de San Miguel, formado el año 2004 y comandado con fiereza y disciplina por el *caporal* Carlos Cortés, tío de Sergio. Él dirige las filas que engruesan familiares y amigos desde temprana edad y es uno de los bailarines activos con mayor trayectoria de San Miguel. Esta familia cuenta con el baile más nuevo del pueblo, formado por hijos de bailarines, y en la fiesta de este año lució su devoción con la banda de bronce más grande de todas, *Los Alcones del Folklor*.

Sergio Cortés and his mother recall that when he was five years old he suffered a serious illness that prevented him from walking. Sergio's mother made a promise, a vow, to San Miguelito for the recovery of her son. The saint granted their wishes and both joined Mrs. Lorena's gypsies. Today, their home is headquarters to the Gypsies of San Miguel dance, founded in 2004 and directed by *caporal* Carlos Cortés, Sergio's uncle, with ferocity and discipline. He directs the rows that are filled by friends and family from an early age and is one of the most experienced active dancers of San Miguel. This family has the newest dance of the town, formed by children of dancers, and this year the dance displayed their devotion with the largest brass band of all, *Los Alcones del Folklor*.

dianas y con solemnidad y lágrimas entrega su falda y su blusa al *caporal*. Mientras, *Los Alcones* interpretan, siguiendo los precisos redobles de su cajero, una marcha fúnebre de dramático esplendor. La joven se despide con apretados abrazos de cada uno de los bailarines. Ella ya no bailará más, ahora su vestimenta le permite perderse entre la muchedumbre curiosa.

Con un vals, entonando cantos de despedida, los gitanos retroceden arrodillados hasta salir del templo. Quien porta el estandarte, luego de hacer las reverencias a San Miguel, el altar y La Virgen, cubre su emblema con el velo que lo protegerá hasta el próximo año. Las despedidas se extienden hasta las 01:30 hrs. Cada baile presenta sus últimas mudanzas y cantos; cuando se retiran, las bandas aprovechan de despedirse a solas de San Miguelito. Corresponde a los príncipes de San Miguel cerrar la fiesta. Lo hacen bailando un alegre trote por las calles casi desiertas, entre juegos y risas, arrojando confeti, al son de una *cacharpaya* que entona la incansable banda.

La fiesta todavía no termina. En quince días más será la *bajada de*

the rows of the San Miguel gypsies. At the *caporal*'s signal, one of the dance members steps out of line, takes off her gypsy clothes, under which she wears everyday clothes, and solemnly, in tears, gives her skirt and blouse to the *caporal*. Meanwhile, the *Los Alcones* perform a funeral march of dramatic splendor following the precise rolls of their drummer. The young woman bids each of the dancers farewell with a tight hug. She will not dance anymore, and her clothing now allows her to get lost amongst the curious crowd.

With a waltz, singing songs of farewell, the gypsies back out of the temple on their knees. The person carrying the banner, after bowing to San Miguel, the altar and the Virgin, covers his emblem with a veil that will protect it until the following year. The farewell ritual ends at 1:30 pm. Each dance performs its last *mudanzas* and songs. Once the dances have left, the bands use the opportunity to say goodbye to San Miguelito alone. It's the prince's of San Miguel responsibility to end the festival. They do so dancing a merry trote through the almost abandoned

Memorias de fiestas patronales / Memories of the festivals of the saints



Entre los afrodescendientes se conservan los recuerdos más antiguos de las celebraciones al patrono San Miguel en Azapa, cuando esta fiesta cobraba vida en las ramadas instaladas en los terrenos frente a la iglesia por quienes concurrían desde distintas partes del valle a saludar al Santo. En ese entonces, las ramadas de los devotos formaban un todo con las fondas en las que se festejaba con comidas y bailes el aniversario de la independencia nacional extendido al Dieciocho Chico. Ya desde mediados de la década de 1920 se tiene registro de que las cañas fueron sopladas allí en honor al santo patrono por la legendaria Compañía de Hilario Ayca, invitada a la fiesta por Andrés Baluarte.

The oldest memories of celebrations to the patron San Miguel in Azapa are preserved among the townspeople of African descent. Memories tell us that the festival was brought to life in the *ramadas* installed on the grounds in front of the church by the people who gathered to greet the Saint from different parts of the valley. Back then, the devotee's *ramadas* formed a whole together with the *fondas* which were used for celebrating the prolonged national independence anniversary, *Dieciocho Chico*, with food and dance. From the mid-1920s, records show that the *cañas* were blown at the festival, in honor of the patron saint, by the legendary Hilario Ayca Company, invited to the festival by Andrés Baluarte.

altar, la celebración de quienes trabajaron para que esta fiesta fuera posible. Para entonces los bailes ya estarán buscando maneras de mejorar las expresiones de su devoción, a través de innovaciones en sus trajes y comidas, cotizando bandas de bronce y convocando a más gitanos, diablos y príncipes, y volver a cantar "Ya estamos llegando, déjennos pasar. Ya estamos llegando, déjennos pasar. Patrono de Azapa serás venerado. Patrono de Azapa serás venerado".

streets, between laughter and games, throwing confetti, and to the sounds of a *cacharpaya* that the tireless band plays.

The festival is not over yet. The *bajada de altar* will take place in fifteen days, a celebration for those who worked on making this event possible. By then the dances will already be looking for ways to improve their expressions of devotion, through innovations in their costumes and meals, getting quotes from brass bands and summoning more gypsies, devils and princes, and singing, "We're coming, let us in. We're coming, let us in. You will be honored patron Azapa. You will be honored patron Azapa."

Atractivos Turísticos en Azapa



► **GEOGLIFOS CERRO SAGRADO, LA TROPILLA / GEOGLYPHS OF THE SACRED HILL, THE TROPILLA:** Cerro Sagrado cuenta con impresionantes geoglifos ubicados en el sector denominado pampa Alto Ramírez, con una data de, al menos, 600 años. Se cree que La tropilla fue una verdadera señalética que indicaba el camino a los indígenas de las tierras altas hacia la costa. / The Sacred Hill boasts impressive geoglyphs, located in the area known as Alto Ramírez pampa, which dates back at least 600 years. It is believed that the Tropilla was a real sign which indicated to the indigenous people the way from the highlands to the coast.

► CERRO SOMBRERO / SOMBRERO HILL

En cerro Sombrero se puede visitar una aldea prehispánica ubicada a media ladera del cerro que refleja la época de la cultura de Arica entre el 1.000 y 1.400 d.C. / On Sombrero Hill you can visit a pre-Hispanic village located halfway up the hill, which reflects the culture of Arica in the period between 1000 and 1400 AD.

► SANTUARIO DEL PICAFLOR / THE HUMMINGBIRD SANCTUARY

El Santuario del Colibrí está ubicado en el kilómetro 14 del valle, lugar donde se puede encontrar el Picaflor de Arica, en peligro de extinción y uno de los más pequeños del mundo, midiendo unos 8cm. / The Hummingbird Sanctuary is located at kilometer 14 of the valley, where you can find the Hummingbird of Arica. This endangered hummingbird is one of the world's smallest, measuring approximately 8cm.

► MUSEO ARQUEOLÓGICO SAN MIGUEL DE AZAPA / SAN MIGUEL OF AZAPA

ARCHEOLOGICAL MUSEUM: Ubicado en el kilómetro 12 del Valle de Azapa, exhibe restos de 10 mil años de antigüedad pertenecientes a la cultura chinchorro. / Located at kilometer 12 of Azapa Valley, this museum exhibits 10 thousand year-old remains of the Chinchorro culture.

Alojamiento en Azapa



No hay alojamiento disponible, este debe ser obtenido en Arica, con infinidad de alternativas. / No accommodation available, this must be obtained in Arica, with plenty of options.

Alimentación en Azapa



RESTAURANT PALEMA

LA PICÁ DEL MUERTITO

Tips Informativos en Azapa



En San Miguel se producen aceitunas de varios tipos, pero la más famosa es la de color vino tinto, de un sabor y aroma intensos. También se produce un excelente aceite de oliva extra virgen. Se pueden visitar algunas de las empresas productoras. / Olives of various types are produced in San Miguel, but the most famous is the red wine colored one, which has an intense flavor and aroma. An excellent extra virgin olive oil is also produced here. You can visit some of the production companies.

Todo el Valle de Azapa y su vecino, Lluta, están llenos de lugares para ver de cerca los grabados en piedra que hicieron los pueblos originarios. Puedes consultar por estas rutas en el museo de San Miguel de Azapa y en oficinas turísticas de Arica. / The entire Azapa Valley and its neighbor, Lluta, are filled with places where you can see the stone carvings made by the natives. You can learn about these routes in the San Miguel of Azapa museum and in the tourist offices of Arica.



FIESTA DE LA VIRGEN DEL ROSARIO DE LAS PEÑAS

Primer jueves a primer
domingo de octubre

FESTIVAL OF THE "VIRGEN DEL ROSARIO" OF LAS PEÑAS

First Thursday to first Sunday in October

Una mirada en el tiempo al Santuario de las Peñas

A look through time in the Shrine of Las Peñas

A 75 kilómetros al interior de Arica, en las colinas inferiores de la sierra de Huaylillas, e inserta en la quebrada de Livícar junto a las aguas del río San José, se ubica el santuario de la Virgen del Rosario de Las Peñas. El poblado está conformado por unas 50 casas de adobe, con calles de tierra y encerrado entre imponentes acantilados de unos 250 metros de alto.

La quebrada de Livícar tiene una historia de ocupación humana que se remonta a los primeros siglos de nuestra era, y que es conocido como el período agro alfarero medio, que coincide con el período en que el Imperio *Tiwanaku*, asentado en la cuenca del lago Titicaca, extendió su influencia a las actuales regiones de Arica y Parinacota y extremo sur del Perú, como también a los oasis de San Pedro de Atacama. Muy importante ha sido el traslado de colonias de agricultores altiplánicos, los *Cabuza*, a los sectores de valles occidentales, como Azapa. Las producciones agrícolas que allí se desarrollaban eran trasladadas a los asentamientos del lago Titicaca, siendo las quebradas, como la de Livícar, rutas de circula-

The shrine of the “Virgen del Rosario de las Peñas” (Our Lady of the Rosary of the Rocks) is located 75 km to the interior of Arica, in the smaller hills of the Huaylillas mountain range, and inside the Livícar ravine next to the waters of the San José river. The village is made up of 50 adobe houses and dirt roads and is enclosed between imposing cliffs, 250 meters high.

The Livícar ravine has been inhabited by humans dating back the first centuries of this era. This time period was known as the Mid-Ceramic Period, which coincides with the time period that the Tiwanaku Empire, settled in the Lake Titicaca basin, extended its influence to the modern day regions of Arica and Parinacota and the far South of Peru, as well as the oasis of San Pedro de Atacama. The migration of the *Cabuza*, agricultural colonies from the high Andean plateaus, to sectors of the western valleys such as Azapa was a very important time. Agricultural produce that was grown there was brought to the settlements in lake Titicaca. Ravines such as Livícar were the routes for caravans of llamas carrying re-

Baile Gitano

Gypsy dance



ción de caravanas de llamas cargadas de recursos y bienes procedentes de las tierras bajas y altiplánicas.

Las colonias altiplánicas mantenían relaciones con comunidades agrícolas del área, como *Alto Ramírez*, con comunidades agrícolas-pescadoras *Mayta-Chiribaya* y con comunidades de pescadores de la costa. En las quebradas de las sierras de Arica se construyeron importantes aldeas y pucaras, como son Belén, Pubrisa y Chilpe, estos dos últimos ubicados en la misma quebrada de Livícar. Pubrisa, a 20 minutos caminando, aguas arriba, desde Las Peñas; y Chilpe, junto al sendero de acceso al santuario de Las Peñas, como a 2 km del inicio. Ambos conformados por numerosos recintos habitacionales, silos, cementerio y petroglifos.

Alrededor del 1400 d.C., el imperio del *Tawantinsuyu* inició su proceso de expansión hacia el área sur andina, ocupando espacios de sierra, valle y costa. La quebrada de Livícar, por su situación geográfica privilegiada como corredor que conecta el altiplano con la sierra y la costa, adquirió, en este contexto de ocupación política y económica del valle, un realce en tanto ruta de tráfico. Los sitios arqueológicos de Pubrisa y Chamarкусиña son testigos de esa ocupación.

A partir de la llegada de los europeos, el área fue reorganizada en términos políticos, sociales, económicos y eclesiásticos, iniciándose, para sus habitantes originarios, otra historia. Durante la colonia, la quebrada de Livícar continuó siendo una principal ruta de tráfico, esta vez hispana, utilizada por los españoles para transportar, primero en tropas de llamas y después en mulas, plata, la que se extraía del centro minero de Potosí. Desde allí, junto a otros productos y recursos, era trasladada al puerto de la ciudad colonial de San Marcos de Arica, y embarcada a España. En la quebrada, un asentamiento prehispánico que adquirió gran importancia, en tiempos coloniales y republicanos, fue el poblado de Umagata, situado

sources and goods coming from the lowlands and the high plateaus.

The plateau colonies maintained relationships with farming communities in the area such as *Alto Ramírez*, farming-fishing communities like *Mayta-chiribaya*, and coastal fishing communities. In the ravines of the Arica mountains important villages and forts were built, such as Belén, Pubrisa, and Chilpe. The last two are located in the same ravine in Livícar. Pubrisa is a 20 minute walk upstream from Las Peñas; and Chilpe, next to the access trail to the Las Peñas shrine is about 2 km from the start. They are both made up of numerous habitable enclosures, silos, a cemetery and petroglyphs.

Around 1400 AD, the emperor of Tawantinsuyu (the Empire of "las cuatro partes del mundo", the four parts of the world) or Inca Empire, began expanding towards the Andean south, occupying mountains, valley, and coast. Due to its privileged geographical situation as a passage connecting the plateau to the mountains and the coast, the Livícar ravine saw an increase in traffic during the political and economic occupation of the valley. The archaeological sites of Pubrisa and Chamarкусиña bear witness to that occupation.

After the arrival of the Europeans, the area was reorganized in political, social, economic and ecclesiastical terms, starting with its original inhabitants, which is another story. During colonial times, the Livícar ravine continued to be a main traffic route, this time, Hispanic. The Spanish used the ravine to transport silver, first on llamas and then mules, which they extracted from the mining center Potosí. From there, along with other products and resources, it was transported to the port from the colonial city of San Marcos de Arica, and shipped to Spain. In the ravine, a Pre-hispanic settlement that gained great importance both in colonial times and the republic, was the town of Umagata, located along the same trail that goes to

Para saber más de la historia y los cuidadores del Santuario de La Peñas
To find out more about the history and the caretakers of the Las Peñas shrine.



Dos importantes publicaciones acercan a la historia de cuándo se construyó el santuario. Una de ellas, *Más allá del río*, escrita por el columnista del diario *La Estrella* de Arica, Erie Vásquez Benitt (1930–2010), presidente del alferazgo del Santuario por más de 20 años. La segunda, del teólogo y sociólogo holandés, radicado en el Norte Grande Juan Van Kessel, llamada *Aica y la peña sagrada*. El lector podrá reconocer en ellas, que una de las campanas del santuario data del año 1616; que a comienzos del siglo XVIII, el santuario estaba bajo la jurisdicción eclesiástica de Arica. En 1812, el templo ya se había levantado. En 1819, el párroco de Codpa investigó denuncias de herejías y supersticiones en las “capillas de Las Peñas de Umagata”; que en 1840, el párroco de Codpa era el encargado de las limosnas del santuario. A fines de 1920 comenzó el alferazgo colectivo. Un grupo de laicos tomó la responsabilidad de organizar la fiesta, arreglar y mantener el santuario, preocupándose que para la fiesta, se contase con agua, luz y una posta; que los puentes y senderos de acceso fuesen reparados; y que la limpieza se extendiese a los baños públicos, y al pueblo en general.

La fiesta de la Virgen del Rosario de las Peñas depende del alferazgo, no de la Iglesia.

There are two important publications about the history of when the shrine was built. One of them, *Más allá del río* (Beyond the River), was written by the columnist of the newspaper *La Estrella*, of Arica, Erie Vásquez Benitt (1930–2010), President of the festival organization of the shrine for more than 20 years. The second was written by Juan Van Kessel, a Dutch theologian and sociologist who has lived in the Norte Grande, called *Aica y la peña sagrada* (Aica and the sacred rock). The reader will learn, that one of the bells of the shrine dates back to the year 1616. At the start of the 18th century the shrine was under Arica’s ecclesiastical jurisdiction. In 1812, the temple had already been built. In 1819, the Codpa parish priest researched reports of heresy and superstition in the “capillas de Las Peñas de Umagata” (Chapels of the Rocks of Umagata). In 1840, the parish priest of Codpa was in charge of the giving alms in the shrine. At the end of 1920, the collective organization began. A group of people took responsibility of organizing the festival, fixing and maintaining the shrine, making sure that there was water, light, and a stage for the festival, that the bridges and access trails were repaired, and that the the public baths and town in general were clean.

The Festival of the Virgen del Rosario de las Peñas depended on the organizing group, not on the church.

en la misma huella que va al santuario. En 1962 ese poblado fue abandonado debido a la canalización del río Lauca.

Visitar el santuario de la Virgen del Rosario de Las Peñas es un viaje al centro de una historia antigua y profunda. Es adentrarse en el misterio de un espacio de grandes piedras y rocas de donde brota agua. Es un viaje para preguntarse si el santuario de Las Peñas, desde tiempos prehispánicos, fue un lugar ritual desde donde brota agua sagrada.

the shrine. In 1962, the town was abandoned when the Lauca river was channeled.

Visiting the shrine of the Virgen del Rosario de Las Peñas is a trip to the center of an ancient and profound story. It is like entering the mystery of a space of large stones and rocks where water emerges. It is a trip to ask yourself if the Las Peñas shrine has been a place of rituals where sacred water emerges since Pre-Hispanic times.

Clima / Weather

El clima predominante en la zona es desértico normal, lo que produce grandes diferencias de temperatura durante el día y la noche. La fiesta de la Virgen del Rosario de las Peñas se realiza a finales de septiembre con temperaturas máximas que promedian los 18°C en el día y las mínimas puedes estar bajo los 5°C en la noche.

The predominant climate in the zone is desert which results in temperatures that vary greatly between the day and night. The festival of the Virgen del Rosario de las Peñas takes place at the end of September, with high temperatures averaging 18°C during the day and the lows can be below 5°C at night.

Accesibilidad / Accesibility

Distancia a capital regional

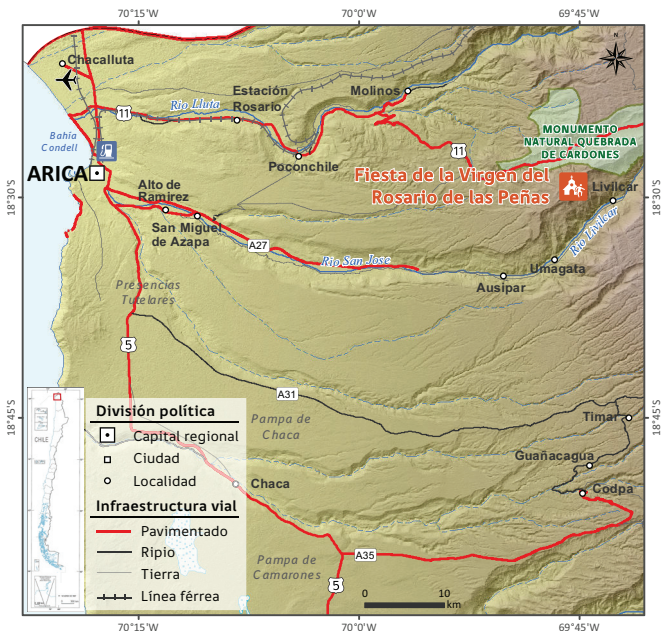
(Arica): 75 km. Para llegar al santuario hay que tomar la ruta A-27 por 54 km, desde Arica hasta Chamarкусиña. En San Miguel de Azapa, es la última posibilidad de abastecerse de suficiente agua y víveres. En Chamarкусиña se acaba el camino y se debe seguir por un sendero de 20 km hasta Livilcar donde está el Santuario de Las Peñas.

Distance to the region's capital:

(Arica): 75 km. To reach the shrine, take the highway A-27 for 54 km, from Arica to Chamarкусиña. San Miguel de Azapa is the last place to stop and stock up on food and water. In Chamarкусиña the road ends and should be followed by a trail of 20 km to Livilcar, where the Shrine of Las Peñas.

Mapa de accesibilidad

Accessibility map





Trasladando el equipaje y menesteres

Moving luggage and necessities

Primer domingo de octubre

First Sunday of October

El camino que hay que recorrer para llegar al santuario no es fácil, los arrieros cargan en mulas el equipaje de bailarines, comerciantes, músicos, peregrinos, promesantes y visitantes, así las tropas de animales ascienden llevando bolsos, cajas, fardos, mochilas e instrumentos musicales. Algunos viajeros emprenden la travesía a caballo; otros lo hacen a pie. Cuentan que, “al caminar por esa huella, varios pagan lo mal que se han portado durante el año”; otros, con su caminar, le ofrecen su esfuerzo a la Virgen. Es que ese sendero no es sólo una vía de acceso, es también un recorrido ritual que prepara al caminante para saludar a la Virgen vestida con su capa dorada. La huella, en distintos tramos, sigue al borde del río San José; en otros, asciende y desciende, penetrando por la quebrada, rodeada por acantilados, internándose por cerros y terrazas del cañón pedregoso.

The mule drivers load the animals up with equipment for the dancers, merchants, musicians, travelers, pilgrims, and visitors. The animals ascend carrying bags, boxes, packages, backpacks, and musical instruments. Some travelers make the trek on horseback, others on foot. They say that, “by walking that trail, many pay for their bad behavior during the year” others, offer their efforts of the walk to the Virgin. This trail is not just a pathway, it is also a ritual journey that prepares the hiker to greet the Virgin dressed in her golden cape. In some sections of the trail, it follows the edge of the San José river; in other places it ascends and descends, penetrating the ravine, surrounded by cliffs, confined by hills and terraces of the rocky canyon.

En el día del arribo

The day of arrival

El día del inicio de la fiesta, el lugar ya está adornado con banderas de colores que cuelgan de postes. Las bandas de músicos, comerciantes, grupos de bailes junto a algunos peregrinos y promesantes, están presentes. Todos han caminado el sendero de 20 km que, iniciándose en Chamarcusiña y Ausípar, llega hasta allí. A su arribo, primero han salutado a la Virgen que se encuentra en el templo. Y luego, caminado al calvario, donde frente a la plazoleta, del mismo nombre, está la gran cruz del Cristo crucificado. Grupos de bailes y bandas de músicos se forman para rendirle homenaje al Señor de los dolores. A las 16.00 hrs., a la entrada del pueblo, en la plaza de las mudanzas, comienza un *vía crucis*. La plaza, en su lado norte tiene una gruta, en esos momentos de la festividad está vacía, pero donde más tarde pondrán una imagen de la Virgen. Esa explanada será el centro que concentrará a los grupos de bailes, y las coreografías.

A las 20.00 hrs, en la misma plaza, se inicia una misa que, para los integrantes de los bailes, significa que el ritual anual ha comenzado. A partir de esa jornada y hasta el lunes, día y noche, bailarán, cantarán y expresarán sus añoranzas, agradecimientos por los favores recibidos, esperanzas de salud, peticiones cumplidas y prosperidades.

Cerca de las 21.30 hrs, la misa concluye, y todos los presentes, al son de bandas de bronce, se dirigen al calvario, para iniciar, a los pies de la gran cruz, la *entrada de la fiesta*. Comienza ritual en que el alferazgo trae en andas, desde el templo, la imagen de la Virgen que representa a la que está incrustada en la roca y que no puede salir en procesión. La Virgen es entregada a los bailes religiosos, agrupados en "la Asociación de Sociedades Religiosas de la Virgen del Rosario de Las Peñas, Fiesta de Octubre", acto simbólico que

The day that the festival begins, the place is already adorned with colored banners that hang from posts. The bands, merchants, groups of dancers, along with some travelers and pilgrims are present. Everyone walks the 20 km trail that starts in Chamarcusiña and Ausípar, and arrives there. After arriving, they first greet the Virgin in the temple. Afterwards they walk to the *calvario* (group of one or more stone crosses), where in front of the plaza with the same name, is the great cross of the crucified Christ. Groups of dancers and bands of musicians line up to pay homage to the Lord of Sorrows. At 4:00 pm at the entrance to the town, in the dancing plaza, a *vía crucis* (the way of sorrows) begins. There is a cavern on the north side of the plaza. At this time during the festivities it is empty, but later they will place an image of the Virgin inside. That area will be the center where the groups of dancers and choreographers assemble.

At 8:00 pm, in the same plaza, a Mass begins for the members of the dance groups. It signifies that the annual ritual has begun. Starting on that day, and going until the following Monday, they will dance, sing, express their longing, giving thanks for the blessings received, hopes of health, requests fulfilled, and prosperities.

Around 9:30 pm Mass ends and all those present head to the *calvario* to the sound of brass bands, and arrive at the feet of the great cross, the entrance to the festival. The ritual begins where the *alferazgo* (festival organizer) brings the image of the Virgin out of the temple. This image represents the one encrusted on the rock which cannot be carried in the procession. The Virgin is handed over to the religious dances, gathered in "la Asociación de Sociedades Religiosas de la Virgen del Rosario de Las Peñas, Fiesta de Octubre" (the

marca que la Virgen ya está en poder de los bailes y que, por lo tanto, es posible iniciar su homenaje.

Los bailarines, aún vestidos con sus ropas del peregrinaje, comienzan la procesión al templo. Llevan a la Virgen en un anda, y detrás de ella, va otra anda, con la imagen de Jesús, desfile que es acompañado por sonidos de bandas de músicos.

Al llegar al templo, el sacerdote dice “Señor, abre las puertas del templo a tus fieles”, golpeando tres veces el portón grande. Desde dentro, las puertas se abren y las imágenes, en sus andas, ingresan entre vítores de bailarines, el saludo de algunos peregrinos, el sonido de las matracas de los *morenos*, y las *challas* y globos de colores que se lanzan al paso de las imágenes, escuchándose el eco de algunas bengalas. Todos ingresan al templo; bailarines, músicos, peregrinos y promesantes se acercan a la Virgen incrustada en el acantilado, a la que se la ha quitado su protección de vidrio para que pueda ser tocada.

A las 22.30 hrs. comienza “la llegada de los bailes” o primeros saludos de los bailes. Todos vienen sin sus trajes, vestidos con ropa de viaje. Algunos bailarines mantienen una banda cruzada sobre el pecho, a la manera antigua, cuando bailaban con su frazada cruzada en el pecho; otros hacen su entrada con chaqueta o polerón que tiene escrito el nombre del baile. Uno a uno y durante toda la noche, los grupos de baile irán haciendo su saludo de 25 minutos. La Asociación reúne a 24 bailes procedentes de Arica, Ilo y Tacna, aunque no todos los años acuden en su conjunto.

Primero los bailes saludan en el calvario y luego van al templo. Mientras uno está en el templo, otro está saludando en el calvario. El orden es dado por la tradición según la antigüedad del baile. Los bailes *morenos* son los más antiguos, y se mueven lentamente haciendo sonar sus *matracas* a un ritmo continuo y sostenido, que rebota en la pared

Religious Societies Association of Our Lady of the Rosary of the Rocks, October Festival). This is a symbolic act that indicates that the Virgin is held by the dances and therefore, they may begin their tribute.

The dancers, still dressed in their traveling clothes, start the procession to the temple. They carry the Virgin on a carrying pole, and behind her follows another pole with the image of Jesus. The parade is accompanied by the sounds of bands of musicians.

When they reach the temple, the priest says “Lord, open the doors to the temple for your faithful,” knocking three times on the large gate. From inside, the doors open and the images, on their carrying poles enter amidst the cheers of dancers, the greetings of some travelers, the sound of the *matracas* of the *morenos*, and the *challas* (confetti) and colored balloons that are released as the images pass, hearing the echo from some flares. Everyone enters the temple: the dancers, musicians, travelers, and pilgrims approach the Virgin embedded in the cliff. The protective glass has been removed so that she can be touched.

At 10:30 pm the “arrival of the dances” begins and the first dances begin their greetings. They all come without costumes, dressed in travel clothes. Some dancers wear a traditional band across their chest, similar to when they would dance with their blanket crossed in front of the chest. Others make their entrance with a jacket or shirt that has the name of the dance written on it. One by one, the groups of dancers perform their 25 minute greeting. The Association joins 24 dance groups coming from Arica, Ilo, and Tacna, although they don’t all come every year.

First, the dancers perform a greeting in the *calvario*, and later they go to the temple. While one group is in the temple, another is in the *calvario*. The order is established by tradition according to

de roca de la Virgen, formando una atmósfera sonora cargada de resonancias. La banda de bronce resuena en el espacio. Trompetas, bajos, tubas, bombo y caja tocan mientras los bailarines deslizan los pies a uno y otro lado, mirando hacia la Virgen, abriendo los corazones.

Los bailes se suceden, unos con 30 bailarines, otros con 12, otros con 50. *Morenos*, *canarios* y *cuyacas* van entrando al templo. Los *canarios* con su baile enérgico y lleno de saltos y vueltas; las *cuyacas* con su baile de mujeres pastoras, movimientos hermosos y su banda de *lakitas* o zampoñas, la única en medio de todas las bandas de bronce. Pasan las horas y pasan los bailes. El sonido y la danza no se detendrá hasta el lunes al mediodía. Durante 84 horas bailarían y sonarán instrumentos. Un baile sale del templo, y otro entra. El que sale, va al calvario y baja a la plaza de las mudanzas, donde sigue bailando. Luego descansa por unas horas, alrededor de tres, y luego vuelta a empezar.

how old the dance is. The *bailes morenos* are the oldest, and they move slowly playing their *matracas* at a constant rhythm that bounces off the wall of the rock of the Virgin and creates a loud, resonating atmosphere. The brass band echoes in the space. Trumpets, bass, tubas, bass and snare drums are played while the dancers glide on their feet from one side to the other, looking at the Virgin, opening their hearts.

The dances continue, some with 30 dancers, others with 12, and still others with 50. *Morenos*, *canarios*, and *cuyacas* enter the temple. The *canarios* with their energetic dance, full of jumps and turns; the *cuyacas* with their female shepherds, beautiful movements and bands of *lakitas* o *zampoñas*, the only one amidst all of the brass bands. The hours pass, and the dances pass. The sounds and dances do not stop until mid-day on Monday. For 84 hours they will dance and play instruments. One dance leaves the temple, and another enters. The one that leaves goes to the *calvario* and then down to the dancing plaza, where they keep dancing. Later they rest for around three hours, and then start again.

Baile cuyaca saluda a la virgen

Cuyaca dance greets the Virgin





Bailando con entusiasmo

Dancing with enthusiasm

Todos los bailes juntos al compás de las bandas

All of the groups dance together to the beat of the bands

El segundo día, muy temprano, cerca de las 8.00 hrs., comienzan los saludos de los bailes. Se ha dado la vuelta a la rueda y todo se inicia nuevamente. Ahora corresponde dar los “buenos días”. Las músicas, danzas y cantos se repiten con algunas variaciones en las letras. El tiempo ritual implica la repetición de sonidos y movimientos. Pero hay una gran diferencia, para los “buenos días”, los bailarines visten trajes ceremoniales. Algunos son sobrios, como los trajes de terno gris con una banda azul cruzada al pecho; o chaleco de terno azul con una banda blanca cruzada al pecho y guantes blancos. Otros trajes llenan de colores el templo y la quebrada; poleras amarillo brillante con pantalones negros; vestidos verdes con negro, sombreros, pañuelos, faldas multicolores, brillantes trajes de diablos y algún figurín de oso.

Las *matracas* lucen sin estar envueltas, los estandartes están descubiertos. Para los *buenos días*, todos los bailes comienzan en el calvario,

Very early on the second day, around 8:00 am, the greetings of the dances begin. The wheel turns and everything begins again. Now it is time for the “good morning” song. The music, dances, and songs are repeated with some variation in the lyrics. The traditional amount of time for each dance means that sounds and movements will be repeated. But there is one great difference: for the “good morning,” song, the dancers dress in ceremonial costume. Some are simple, such as gray suits with a blue band across the chest, or a blue suit vest with a white band across the chest and white gloves. Other outfits fill the temple and ravine with color; bright yellow shirts with black pants; green and black dresses, hats, handkerchiefs, multi-colored skirts, shiny costumes of devils and the design of a bear.

The *matracas* shine, no longer wrapped up, the banners are uncovered. For the good morning song, the dances start at the *calvario*, kneeling down before the

hincándose ante el Cristo y parten bailando, o caminando con música, al templo. Ahí bailan y cantan durante 25 minutos frente a la Virgen, luego retornan al calvario y -algunos- bajan a la plaza de las mudanzas.

El pueblo está lleno de sonidos, suelen haber tres bandas tocando simultáneamente en el templo, calvario y plaza de mudanzas. Durante el día los peregrinos van llegando cada vez en mayor número. Muchos vienen por el día, hacen la caminata, saludan a la Virgen, comen, se refrescan, están un par de horas y regresan a Arica. Otros se instalan para pasar uno, dos o tres días. En la parte baja del pueblo, a la entrada al borde del río y en el sector de las casas de los bailes, aparecen carpas.

Los puestos de comerciantes que bordean la calle de la parte inferior del pueblo venden esencialmente artículos y recuerdos religiosos: estampitas, relicarios, fotos de la Virgen, oraciones, rosarios. No se vende ropa, lentes, gorros ni nada que no sea religioso. Las banderitas de colores colgadas en la plaza y calles contrastan contra el café de los cerros y azul del cielo. Los niños saltan en las rocas, entre las aguas, gritando y riéndose, las carpas brillan al sol. Grupos de gentes cruzan el río frente al templo para llenar botellas en un manantial que brota desde la roca. Es agua bendita, dicen; otros compran recuerdos religiosos que colocarán sobre el pecho de la Virgen para que queden benditos, tomen la fuerza y poder de ese pedazo de roca. Hay una fuerte presencia de carabineros. Es un gran despliegue de autoridad. Pasean continuamente por el pueblo, fiscalizan, a grupos de jóvenes cerca de las carpas; a algunos que están fuera y dentro del templo.

A las 15.30 hrs los bailes comienzan a dar las "buenas tardes". Se repite el mismo orden y secuencia de los actos de la "llegada" y los "buenos días": saludo en el calvario, canto en la iglesia y baile en la plaza de las mudanzas. A las 20.00 hrs. hay una misa en el templo. A las 21.00

Christ and start dancing or walking with music to the temple. There they dance and sing for 25 minutes in front of the Virgin. Then they return to the *calvario* and some go down to the dancing plaza.

The town is full of sounds. Normally there are three bands playing simultaneously in the temple, *calvario*, and dancing plaza. During the day, more pilgrims arrive all the time. Many come just for the day. They make the hike, greet the Virgin, eat, drink, spend a few hours there and return to Arica. Others stay for one, two, or three days. In the lower part of town, at the entrance at the edge of the river where the dances have their houses, tents appear.

The merchants' stands along the street in the lower part of town, mainly sell religious articles and souvenirs like religious pictures, reliquaries, photos of the Virgin, prayers, and rosaries. They do not sell clothing, sunglasses, hats, or anything else non-religious. The little colored flags hanging in the plaza and the streets are a contrast to the brown hills and blue sky. The children jump in the rocks in the water shouting and laughing. The tents shine in the sun. Groups of people cross the river in front of the temple to fill bottles in a spring that emerges from the rock. It is holy water, they say. Others buy religious souvenirs that they will place over the chest of the Virgin so that they will be blessed, take the strength and power that that the piece of rock has. There are many police officers present. It is a great display of authority. They pass continually through the town, monitoring groups of young people close to the tents. Some are outside and others are inside the temple.

At 3:30 pm the dances start to perform "good afternoon." The same order and sequence of acts is repeated from the "arrival" and "good morning." They greet at the *calvario*, sing in the church, and dance in the

Caminando hacia la fiesta / Walking towards the festival



Caminar la ruta para llegar al santuario es un viaje íntimo y público que exige atención, esfuerzo y tiempo. Ese es el sacrificio que se entrega al atravesar puentes levantados con palos, tablas y piedras. Caminar el sendero es una verdadera ofrenda. Hay paradas o descansos obligatorios para los devotos, como Umagata, poblado antiguo, hoy abandonado, con una iglesia colonial, recientemente, reconstruida y que está advocada a San Santiago, patrono del pueblo, hermoso *Illapa*, señor de los rayos y truenos andinos, y protector titular de los conquistadores españoles, el que es visitado por los devotos de Las Peñas. Desde allí, el sendero continúa aguas arriba hacia *el caracol*, una angosta bajada, que se convierte luego en una pequeña subida, la que una vez traspuesta, en medio de grandes acantilados, entra al pueblo y santuario de la Virgen.

Walking the route to reach the sanctuary is an intimate and public journey that demands attention, effort, and time. That is the sacrifice that comes with crossing bridges raised with sticks, boards, and stones. Walking the trail is a true offering. There are stops or resting points that are a must see for the devotees, such as Umagata, an old village that is now abandoned, with a colonial church that has recently been rebuilt and is advocated to "San Santiago", the patron saint of the town, the handsome *Illapa*, god of lightning and thunder, and protector of the Spanish conquistadors, who is visited by the devotees of Las Peñas. From there the path continues upstream to the *caracol* (snail), which goes down and then back up. Once you cross, amidst the large cliffs is the entrance to the town and the Virgin's shrine.

hrs. la concurrencia se agolpa a la entrada del templo. El desfile sale, los primeros 12 bailes acompañan las imágenes de la Virgen y de Jesús por las calles de la parte superior de pueblo, se dirigen al calvario y regresan por la calle de abajo. La Virgen es sacada en andas por los carabineros, lo mismo que Jesús en andas. La procesión recorre una corta distancia, avanzando lentamente. Marcha un trecho con un grupo de bailarines y su banda, y luego otro

dancing plaza. At 8:00 pm there is a Mass in the temple. At 9:00 pm the spectators knock on the entrance to the temple. The parade goes out, the first 12 dances accompany the images of the Virgin and Jesus in the streets of the upper part of the town, they go to the *calvario* and return by the street below. The Virgin and Jesus are carried by police officers on poles. The procession travels a short distance, moving slowly. The Virgin marches for a stretch

grupo avanza con ella otro tanto, haciendo una especie de posta. Luego de la procesión los bailes comienzan la rueda de las *buenas noches*, que durará toda la noche. Uno tras otro, los bailes repiten el orden y secuencia de los actos, en un continuo de movimiento y sonido.

with one group of dancers and their band, and then she goes ahead with another group, doing something of a relay. After the procession, the dances start the "good night" song which will last all night. One by one the dances repeat the order and sequence of the acts, in continuous movement and sound.

Y todo vuelve a girar, en la misma secuencia y prestancia / And everything starts to revolve again, with the same sequence and gracefulness

El tercer día, las actividades se inician aún más temprano, a las 6.00 hrs., con la primera de las tres misas. A las 10.00 hrs. se entregan sacramentos, como el del bautismo y matrimonio, pero poca gente los recibe. Cuentan muchas historias, "que hay que tener cuidado, que la Virgen es poderosa. Que si alguien se casa en Las Peñas, su unión no dura; que las parejas amancebadas reciben castigo; que si los niños son bautizados allí, corren peligro de ser llevados".

A las 12.00 hrs. es el izamiento de las banderas, la chilena y la del santuario. Las gentes y los bailes se reúnen en la plaza del templo y cantan los himnos, el nacional y de Arica. Llega el Obispo de Arica, que es recibido por el alferazgo, quien le pide que diga algunas palabras. Luego, los bailes continúan el orden y las secuencias. Por turnos dan las "buenas tardes" en el templo, comenzando en el calvario, yendo luego a la plaza, ahí los bailes despliegan su energía de color y movimiento durante toda la tarde. Es hermoso el juego del trenzado de la vara que hacen las *cuyacas* o la danza de los diablos del baile *canario Hijos del Señor*, o los saltos acrobáticos de los *canarios de María Medina*.

Ese día y el siguiente, son los días grandes de la fiesta. Desde la entrada del pueblo, aguas abajo, se ve la larga fila de caminantes con mochilas y bultos al hombro. El sonido

The third day, the activities begin even earlier, at 6:00 am, with the first of three Masses. At 10:00 am the sacraments are given, such as baptism or weddings, but few people receive them. They tell a lot of stories, "that you must be careful, for the Virgin is powerful. That if someone gets married in Las Peñas, the union will not last. If unmarried couples are living together, they will be punished. If the children are baptized there, they run the risk of being taken."

At 12:00 pm the Chilean flag and the shrine flag are raised. The people and the dancers join together in the plaza of the temple and sing the national anthem and the anthem of Arica. The bishop of Arica arrives, and he is received by the festival organizer, who asks him to say a few words. Next, the dances continue their order and sequences. In turn, they perform "good afternoon" in the temple, starting in the *calvario*, then going to the plaza. There the dance groups display their energy of color and movement all afternoon. The game that the *cuyacas* play with the braid on the stick is beautiful. So is the dance of the devils in the dance *canario Hijos del Señor* (Children of the Lord), and the *María Medina canarios*.

That day and the next are the two biggest days of the festival. From the entrance to the town, downstream you can see the long

de las trompetas rebota en la quebrada; las ramadas y boliches están repletos de concurrentes y olores de asado, *calapurca*, cazuela, estofado, pollo asado y sopaipilla recorren la angosta calle.

A las 18.00 hrs., el sol se esconde tras el acantilado mientras los bailes, ajenos a la rotación universal, siguen girando sobre sí mismos. El polvo se levanta al son de los pasos de los *canarios*, el sonido del río se pierde entre las tubas y bombos de la banda Santa Cecilia.

A las 22.40 hrs., se realiza la misa de fiesta, esperando la *víspera a la cual* asisten todos los bailes y una gran cantidad de peregrinos. Es más difícil desplazarse, la multitud se agolpa, el templo y la plaza están llenos. La misa se realiza sobre un escenario montado en la plaza fuera del templo. La fila de gentes que hace turno para saludar a la Virgen se alarga por la calle de arriba hasta llegar al calvario.

A medianoche es la “*víspera*”, la Virgen cumple años, es el momento cúlmine de la fiesta. Las imágenes en sus andas entran al templo junto a los bailes y la gente que alcanza a ingresar. Muchos quedan fuera; dentro del templo ocurre una ceremonia hermosa y la corona de la Virgen, que es guardada celosamente, va pasando de mano en mano de cada *caporal* de los bailes, quien al recibirla, hace la danza característica de su baile y la pasa al otro jefe.

Una banda toca para todos los *caporales*. Luego de pasar por todos ellos, la corona es puesta sobre la cabeza de la Virgen. ¡Viva la Virgen de Las Peñas! ¡Viva! Los gritos resuenan en el templo, cientos de globos caen desde el coro del templo, siendo reventados, sonando como petardos. La algarabía sonora es alucinante, los globos suenan en medio de los gritos, las bandas y los aplausos. La Virgen coronada mira y sonríe. Cuando la *víspera* termina, la corona es retirada de la Virgen y los bailes continúan dando las “*buenas noches*”. La fila de peregrinos para

line of hikers with backpacks and luggage over their shoulders. The sound of trumpets bounces across the ravine. The food stands and small shops are full of people and the smell of barbecued meats, *calapurca* (a broth prepared with minced meat), *cazuela* (meat and vegetable soup), stew, grilled chicken, and *sopaipilla* (fritters) moves through the narrow street.

At 6:00 pm, the sun hides behind the cliff while the dances, unaware of the universal rotation, continue turning about. The dust rises to the sound of the steps of the *canarios*, the sound of the river is lost amongst tubas and drums in the Santa Cecilia band.

At 10:40 pm the festival Mass is held, on the eve of the festival. All of the dances and a large number of travelers attend. It is more difficult to move around. The crowd increases, and the temple and plaza are full. The Mass is held on a stage set up in the plaza outside the temple. The line of people waiting their turn to greet the Virgin goes down the street all the way to the *calvario*.

At midnight it's the “eve”, of the Virgin's birthday. This is the culminating moment of the festival. The images on their poles enter the temple along with the dances, and the people that are able to come in. Many remain outside. Inside the temple there is a lovely ceremony and the Virgin's crown, with is zealously observed, is passed from hand to hand of each dance *caporal*, who receives it, performs the steps characteristic of their dance, and passes it to the next leader.

One band plays for all of the *caporales*. After passing by all of them, the crown is placed on the Virgin's head. Long live the Virgen de Las Peñas! Long live! The shouts resonate throughout the temple. Hundreds of balloons fall from the choir of the temple and are popped, sounding like firecrackers. The sound of rejoicing is

saludar a la Virgen es interminable, todos se arrodillan frente a ella, saludándola, suplicándole, pidiéndole, agradeciendo. Las lágrimas fluyen de los rostros cansados de los caminantes. Al lado de la imagen un par de custodios hace salir a la gente que permanece demasiado tiempo frente a ella para que pase el siguiente turno. Cuatro personas por vez caben frente a ella. Un cartel dice, "por favor no tocar las manos y la cara de la Virgen", pero es una prohibición que no se cumple. Ella recibe el tacto de miles de creyentes que piden prosperidad, salud y vida.

Los creyentes pasan frente a ella, los bailes se suceden sin parar durante toda la noche y las bandas tocan y tocan. Mucha gente prefiere viajar de noche para evitar el calor.

amazing. The balloons pop amidst the shouts, bands, and applause. The crowned Virgin watches and smiles. When the night ends, the crown is removed from the Virgin and the dances continue performing "good night." The line of visitors to greet the Virgin is endless, everyone kneels before her, greeting her, making requests, and thanking her. Tears flow down the tired faces of the walkers. Next to the image a pair of guards tells people who are staying in front of her too long to keep moving so that the next person can take their turn. Four people can stand in front of her at a time. A sign reads, "please do not touch the hands and the face of the Virgin," but people do not follow it. She receives the touch of thousands of believers that ask for prosperity, health, and life.

The believers pass before her, the dances continue without stopping all night and the bands play and play. The flow of people seems never-ending. Many people prefer to travel at night to avoid the heat.

Gitanos se acercan al santuario

Gypsy dances approach the shrine





Bailes saludan a la virgen

Dances greet the Virgin

En el día grande de la fiesta

On the big day of the festival

El cuarto día, durante la mañana, los saludos son interrumpidos por tres misas. En la primera, a las 6.00 hrs., se despiertan los peregrinos que duermen dentro de la iglesia y algunos de ellos aprovechan de despedirse de la Virgen, y emprenden el regreso a Arica. Poco antes de las 11.00 hrs., el templo se va llenando de integrantes de los bailes, pues comenzará la misa de los bailes religiosos, los que colocan sus estandartes en los costados del altar.

Cuando la misa finaliza, la mayoría de la gente se reúne en la plaza de las mudanzas pues el *Baile Moreno Nº 1 de Tacna*, el más antiguo, hará su presentación. Al hacer su entrada, una pareja baila dos *marineras*, el baile nacional peruano, ejecutada hermosamente por dos eximios, pero jóvenes bailarines. Al finalizar el baile completo se forma nuevamente y danzan el *pisa pisa* que consiste en imitar labores de pisado de uva.

On the fourth day, in the morning the greetings are interrupted by three Masses.

For the first mass, at 6:00 am the travelers sleeping inside the church wake up and some say their good-byes to the Virgin and head back to Arica. A little before 11:00 am, the temple starts filling up with the members of the dance groups. At that time the Mass of the religious dances will begin and the dance groups hang their banners on the sides of the altar.

When Mass ends, most of the people gather in the dancing plaza, and the *Baile Moreno No 1* (No. 1 dark-skinned dance), the oldest dance, performs. Upon making their entrance, a couple dances two *marineras*, Peru's national dance. It is executed beautifully by the two excellent, though young, dancers. At the end of the dance, they start again and dance the *pisa pisa*

Durante todo el día, continúan los saludos de los bailes, los que repiten el orden y secuencia de los actos: comienzan su actuación en el calvario y van en procesión, cantando y bailando hasta el templo. Allí saludan durante 25 minutos, para luego bajar bailando hacia el calvario.

A lo largo de la tarde, la gente comienza a abandonar el pueblo, las carpas se desarman, en los boliches quedan pocos comensales; y cientos de espaldas cargadas forman la larga fila de caminantes que baja por el sendero al mar.

Pero los bailes y bandas siguen sus *performances*. Las *cuyacas* danzan un hermoso trenzado con telas de colores; los *canarios* bailan con máscaras de diablos llenas de tonalidades, con los ojos y pelos marcados de rojos y verdes. En la plaza, el despliegue es completo; en el templo no se permiten las máscaras de diablos. El oso blanco, del baile *gitano Mariana Nazarena*, baila dando brincos y moviendo sus garras; los músicos de las bandas se mueven danzando hacia la izquierda y derecha.

A las 20.00 hrs., hay otra misa, a la que acude poca gente porque el pueblo se ha ido vaciando. Después de esa misa, a las 21.30 hrs., la segunda mitad de los bailes saca las imágenes en procesión. Esta vez la Virgen es cargada por integrantes de los bailes y carabineros se encargan del anda de Jesús. Una vez finalizada, el Obispo dice algunas palabras y deja la iglesia libre para que los bailes puedan seguir con sus *buenas noches*, hasta completar el ciclo.

Se acerca el fin de la fiesta. "Al cantar la despedida, se me parte el corazón, adiós madre milagrosa, échanos tu bendición". Pasada la medianoche comienzan las *despedidas* de los bailes. Los bailarines hacen algunas mudanzas antes de pasar a despedirse personalmente de la Virgen y tocar su imagen. Vuelven a formarse en la fila con lágrimas en los ojos y comienzan a cantar su despedida. Las canciones son más lentas y sentidas que los días anteriores,

which consists of imitating the labor of grape stomping.

The greetings and dances continue all day. They repeat the order and sequence of the acts: they start their acting at the *calvario* and continue in procession, singing and dancing to the temple. There they greet for 25 minutes, and then dance back to the *calvario*.

Throughout the afternoon, the people start to leave the town, tents are taken down, few guests remain at the eateries, and hundreds of people carrying their things form a long line of hikers walking down the trail to the sea.

But the dances and bands continue their performances. The *cuyacas* dance with a beautiful braid with colored cloth. The *canarios* dance with devil masks full of color, with the eyes and hair marked with reds and greens. In the plaza, the display is complete. The devil masks are not allowed in the temple. The white bear, from the gypsy dance *Mariana Nazarena*, dances and jumps around moving his paws. The musicians in the bands dance to the left and right.

At 8:00 pm there is another Mass. Not many people attend because the town has been emptying. After that Mass, at 9:30 pm, the second half of the dances take out the images in the procession. This time the Virgin is carried by members of the dance groups and the police officers carry Jesus. At the end, the bishop says a few words and leaves the church free so that the dancers can continue with their "good nights" until the cycle is complete.

It is nearing the end of the festival. "When the farewell song has been sung, my heart breaks. Goodbye miraculous mother, give us your blessing." After midnight the farewells begin for the dances. The dancers do a little more dancing before going to personally say goodbye to the Virgin and to touch the image of her. They line up again with tears in their eyes, and start to

incluso los movimientos de la danza son más pausados.

Durante la *despedida* los bailarines que dejarán de pertenecer al baile deben hacer oficial y pública esa decisión. Es un momento muy emotivo. El *caporal* del baile quita al bailarín el pollerón del baile, quedando con ropa de civil. Con lágrimas se despide, uno por uno de los bailarines y de la Virgen. Los rostros la miran fijo; la tristeza se refleja en los ojos, saben que han cumplido y que deberán esperar un año, si es que están vivos, para volver. Los cantos van viajando por el espacio ritual por última vez. “Adiós madre querida, te prometo que volveré, te prometo que volveré”, cantan los bailarines del baile *Virgen de las Mercedes de Tacna*, mientras se mueven arrodillados hacia atrás.

Toda la noche duran las *despedidas*. La fiesta va terminando, pero los caporales de los bailes recuerdan a los bailarines que la fiesta no termina aquí, sino que en la *Octava*, es decir, en la fiesta que harán en Arica los bailes chilenos; y en Tacna los peruanos, en ocho días más. Allí recién acabará el ciclo ritual y guardarán trajes e instrumentos hasta un año más. Una vez finalizada la *despedida*, cada baile se retira a su sede, para avanzar en el orden de los bolsos y regresar a Arica.

sing their farewell. The songs are slower and more emotional than the previous days, even the movements of the dance are slower.

During the goodbye, the dancers that will no longer belong to the dance group must make their decision official and public. It is a very emotional moment. The *caporal* of the dance removes the dance skirt from the dancer, who is left wearing civilian clothes. Tearfully they say goodbye to the other dancers and the Virgin one by one. The faces look straight at her; the sadness is reflected in her eyes, they know that they have fulfilled their promise and that they must wait one year, if they are still alive, to return. The songs travel through the room one last time. “Goodbye dear mother, I promise you that I will return, I promise that I will return,” the dancers from the dance *Virgen de las Mercedes de Tacna* sing, while they move back, kneeling down.

The goodbyes last all night. The festival is ending, but the dance leaders remind the dancers that the festival does not end here, but instead in la Octava, meaning the Chilean dances will perform at the festival in Arica, and the Peruvian dances will perform in Tacna in eight days. At that time the ritual cycle will end and they will pack away the costumes and instruments for another year. Once the goodbyes are complete, each dance retires to their site to pack their bags and return to Arica.

Cuando la pena se llora en Las Peñas / When the river cries in Las Peñas



Hay algo que los cuidadores del santuario no pueden controlar, y es el desbordarse del río San José por la intensidad de las lluvias del invierno boliviano. Así ocurrió en 1957, cuando, por tercera vez el santuario se debió reconstruir al ser destruido por las aguas desbordadas, y recién se finalizó en 1966.

En el verano del 2011, el río San José también hizo de las suyas. Se llevó la plaza, frente al templo y las puertas de éste. El agua entró al templo dejándolo lleno de piedras y barro. De la casa del alferazgo, y de otras del pueblo, arrancó habitaciones completas, incluso, las aguas empujaron cimientos de fierro del puente que unía las dos partes del pueblo.

Cuando el río San José se descontrola no se sabe si la fiesta se celebrará. Pese a todo, los espacios y recintos se reparan, la alegría por celebrar la fiesta se recupera, aunque las huellas de los daños de las aguas desbordadas permanecen y se ven al caminar por la calle que lleva al templo. Esa memoria se guarda y el alferazgo la actualiza, encargándose de mostrar en la plaza del calvario, el video del santuario destruido, en el verano del 2011, por la crecida del río y la reconstrucción en la que participaron asociaciones de bailes, *alféreces*, empresas privadas, la Municipalidad e Iglesia. Pero también se recuerda a las personas que no están presentes en la fiesta, exhibiéndose un diaporama con fotos de antiguos *peñinos*, bailarines y párrocos que fueron importantes y participaron alguna vez de ella.

There is something that the caretakers of the shrine cannot control, and that is when the San José river overflows due to the intensity of the Bolivian winter rain. That happened in 1957 for the third time and the shrine had to be rebuilt due to the flood. Construction was finalized in 1966.

In the summer of 2011, the river overflowed again. It reached the plaza in front of the temple, and the eastern doors. The water came into the temple filling it with stones and mud. From the house of the organizer, and others in the town, homes were completely uprooted. The water even pushed over metal foundations of the bridge that united the two parts of the town.

When the San José river is out of control, it is not known whether or not the festival will be held. Despite it all, the rooms and premises are repaired, the happiness about celebrating the festival is regained, although the traces of water damage remain and can be seen when you walk down the street that leads to the temple. That memory is kept, and the organizers update it, in charge of displaying the video of the destroyed shrine in the plaza of the *calvario* in the summer of 2011 due to the growth of the river and the reconstruction that the dancers, organizers, private businesses, municipality, and the church all participated in. But the people who are not at the festival are reminded as well, by presenting a slide show of pictures of past *peñinos* (festival attendees), dancers and parish priests that were important and once participated in the festival.

Alojamiento en Las Peñas



La mayoría de la gente que asiste a la fiesta de la Virgen de Rosario de Las Peñas duerme en carpas, que ubican en la ribera del río o al interior del pueblo. Las pocas casas del poblado están destinadas en su mayoría a servir de sede a los bailes religiosos, por lo que hay pocas personas que tienen piezas para arrendar. /The majority of the people that attend the festival of the Virgen del Rosario de Las Peñas sleep in tents near the edge of the river or in town. Most of the few guest houses in the village are held for the religious dances, so few people have rooms to rent. One of the people that do rents rooms rooms is Alicia Sajama, whom you have to contact at least one month in advance (see information below).

ALICIA SAJAMA +56 05827809 (Llamar con 1 mes de anticipo)
16 piezas disponibles de 3x3 metros
Valor por pieza: \$80.000 (por toda la fiesta)

Alimentación en Las Peñas



Locales itinerantes puestos sólo los días de fiesta. / Food stands are available on the days of the festival only.



FIESTA DE SAN MARTÍN DE TOURS EN CODPA

9 al 12 de noviembre

FESTIVAL OF "SAN MARTÍN DE TOURS" IN CODPA

November 9th - 12th

Una mirada en el tiempo a Codpa

A look through time in Codpa

Codpa es un pequeño pueblo que se ubica al fondo del valle del río Vitor, a unos 1.852 m.s.n.m. en la denominada sierra de Arica. Su clima es templado y permite que en él se cultive todo tipo de frutales, entre los que destacan la guayaba, uvas, naranjas, chirimoyas, peras, membrillos, ciruelas. Este fértil valle ha sido desde tiempos prehispánicos un importante eje de tránsito entre las tierras altas, la sierra y la costa.

Las evidencias arqueológicas encontradas en estos territorios señalan que alrededor del año 1.100 d.C., luego de la desintegración del poderoso imperio altiplánico de *Tiwanaku*, diversos señoríos o reinos allí existentes luchan por mantenerse y obtener recursos de distintas áreas. Uno de ellos es el Señorío de Carangas, etnia de habla Aymara que aún habita el altiplano meridional y ocupa las tierras ubicadas inmediatamente al este de la frontera chileno-boliviana, en el altiplano de Bolivia. En tiempos prehispánicos este señorío de Carangas estableció relaciones con las poblaciones costeras de Arica y de los valles interiores, ejerciendo el control del territorio y articulando su comercio y la producción de sus distintos pisos ecológicos (costa, valle, sierra y altiplano).

Cuando llegan los españoles a este valle, tempranamente establecen el curato de Codpa y construyen la iglesia durante el siglo XVII. Plantan viñas y extraen el famoso vino *pintatane*, que era exportado desde tempranos tiempos a mercados europeos. Hoy constituye un gran atractivo local, que no podrá dejar de probar. La abundante producción agrícola del valle permitió la existencia de un importante trabajo de arriería. Los productos eran llevados a Arica en mulares a través de extensas huellas troperas que aún se conservan y que son observables a simple vista.

Codpa is a small town located at the bottom of the valley of the Vitor river, about 1.852 masl in the so-called Sierra de Arica. Its climate is temperate and allows cultivating all kinds of fruit trees, among them guava, grapes, oranges, chirimoyas, pears, quince, plums. This fertile valley has been an important transit route between the highlands, the sierra and the coast since pre-Hispanic times.

Archaeological evidence found in these territories indicates that around the year 1,100 AD, after the disintegration of the powerful high plateau empire of *Tiwanaku*, different seigneuries or existing kingdoms struggled to sustain themselves and obtain resources from different areas. One of them was the Carangas Seignury, an Aymara-speaking ethnic group that still inhabits the southern high plains and occupies the land located immediately east of the Chilean-Bolivian border, in the Bolivian high plateau. In pre-Hispanic times, the Carangas seignury established relations with the coastal towns of Arica and the inland valleys, exerting control of the territory and articulating its trade and the production of its various ecological levels (coast, valley, sierra and high plateau).

When the Spaniards arrived to this valley, early on they established the Codpa parish and built the church during the seventeenth century. They planted vineyards and extracted the famous *pintatane* wine, that was exported from early times to European markets. Today it is a great local attraction, that you cannot miss tasting. The abundant agricultural production of the valley allowed the existence of an important horseback transportation system. Products were taken to Arica on mules, through extensive cowboy trails that are still preserved and can be seen with the naked eye.

Un hecho histórico muy importante tuvo lugar aquí y fue el ocurrido alrededor de 1780, cuando se produjo el levantamiento indígena encabezado por el cuzqueño José Gabriel Condorcanqui, Tupac Amaru II. Este levantamiento, fue conocido como la rebelión de *Tupac Amaru*, y tuvo amplia repercusión en todo el valle de Codpa, donde la población se adhirió al levantamiento paralizando la producción y el comercio de la precordillera.

El gobernador de Codpa en aquel momento era el mestizo Diego Felipe Cañipa, que defendió los intereses de la corona española ante la sublevación. Las historias difieren en los detalles, algunos dicen que fue decapitado por los sublevados y otros que fue desollado vivo, negándose a renegar de la fe católica. La revuelta fue luego aplacada por los soldados de la corona, pero en Codpa quedó la memoria del sangriento hecho hasta hoy.

El valle de Codpa fue así un importante centro de abastecimiento

A very important historical event took place here in 1780 or so, when the indigenous uprising headed by the Cuzqueño José Gabriel Condorcanqui, Tupac Amaru II, took place. This uprising was known as the *Tupac Amaru* rebellion, and had wide repercussions throughout the Codpa valley, where the population joined the uprising and paralyzed production and trade in the foothills.

The governor of Codpa at that time was the creole Diego Felipe Cañipa, who defended the Spanish crown's interests before the uprising. Stories differ in the details; some say that he was beheaded by the insurgents and others that he was skinned alive, refusing to renege on the Catholic faith. The revolt was then appeased by the soldiers of the crown, but in Codpa the memory of the bloody deed remains until today.

Thus, the Codpa valley was an important supply center that, through the aforementioned cowboy trails, connected all the neigh-

Vista aérea de Codpa

Aerial view of Codpa



que a través de las ya mencionada huellas troperas conectó a todas las localidades vecinas, llegando incluso a los puertos de Arica e Iquique y al gran altiplano boliviano.

Por estas características, durante el ciclo del salitre, Codpa fue uno de los importantes centros de producción del sector, aunque el camino hasta los Altos de Codpa fue construido en la década de 1950.

Pese a que no hay registros escritos sobre la celebración de la fiesta durante la colonia, es probable que desde que se construyó la iglesia, se hayan iniciado las fiestas ya que “en 1660, por orden del Obispo de Arequipa, Fray Juan Almoguera, se estableció el curato de Codpa, teniendo por patrono a San Martín de Tours.” Los codpeños indican que la fiesta se ha hecho siempre, desde tiempos de los abuelos y antes ya se hacía la fiesta. Pero era distinta. No había bailes religiosos. Venía una banda de bronces, se hacían las misas y procesiones junto a las *costumbres* aymaras, se bailaba en la plaza igual que ahora, *huaynos*, trotes, vales, *cuecas*, pero no había bailes religiosos.

Visitar Codpa no es sólo recorrer una historia a través de tantos vestigios alojados en sus alrededores, hay algo que es muy especial en este pueblo que llevaba más de 300 años haciendo su fiesta de San Martín de distintas maneras, sin bailes religiosos y, de pronto, aparecen los trajes de los *morenos* y luego los *caporales* y más *morenos*. En la actualidad cinco bailes recorren sus calles entrando y saliendo de la iglesia repitiendo sus gestos. Es que la vida es cambio, la cultura es cambio. Cambio continuo, movimiento imparable.

bouring areas, even reaching the ports of Arica and Iquique and the great Bolivian high plateau.

Due to these characteristics, during the saltpeter era, Codpa was one of the most important production centers, although the road to Altos del Copa was built in the 1950s.

Although there are no written records on the celebration of the feast during the colony, it's likely that they began when the church was built, since “in 1660, by order of the Bishop of Arequipa, Brother Juan Almoguera was established in the Codpa parish, taking “San Martín de Tours” as patron.” The Codpenese indicate that the feast has always taken place, since their grandparent's time and before that the feast already happened. But it was different. There were no religious dances. A brass band would come, the liturgies and processions were carried out, along with the Aymara customs, dancing would take place in the square just as it does now, with *huaynos*, *trotes*, waltzes and *cuecas*, but there were no religious dances.

Visiting Codpa is not just going through history through so many vestiges housed in its surroundings, there is something that is very special about this town that has carried out its feast of San Martin for more than 300 years in different ways, without religious dances, and suddenly, the *morenos'* costumes appear, and then the *caporales* and more *morenos*. Currently, five dance groups tour its streets, going in and out of the church and repeating their gestures. It's just that life is change, culture is change. Continuous change, unstoppable movement.

Clima / Weather

La temperatura del Valle de Codpa es agradable y permite pasear por la pampa al atardecer y sus cielos despejados permiten contemplar la noche llena de estrellas. La fiesta de San Martín de Tours se realiza a mediados de noviembre con condiciones templadas; no mucho frío en la noche, ni muy caluroso en el día.

The temperature of the Valley of Codpa is pleasant and allows walking through the pampa at dusk and its clear skies allow watching the star-studded night. The feast of "San Martín de Tours" is carried out in mid-November with temperate conditions, not too cold at night, and not too hot by day.

Accesibilidad / Accessibility

Distancia a capital regional (Arica): 108 km.

A Codpa se accede desde Arica hacia el sur por Ruta 5, por 16 km, hasta encontrar bifurcación a camino A-31, seguir por 65 km, hasta encontrar el cruce a Timar y Codpa o camino A-35, seguir por 26 km hasta Codpa.

Distance to regional capital (Arica): 108 km.

You can access Codpa from Arica taking Route 5 south for 16 km, until the branching in the road to road A-31. Follow it for 65 km until finding the crossroads to Timar and Codpa or route A-35, follow it for 26 km until Codpa.

Mapa de accesibilidad Accessibility map





Celebraciones se toman la iglesia de Codpa

Celebrations take over the Church of Codpa

9 de noviembre

November 9th

En medio del verde de sus numerosos árboles y abundante vegetación, de la iglesia, de las construcciones blancas de un piso, de sus calles angostas, se organiza el pueblo para esperar la fiesta. Los terremotos han destruido la mayoría de las casas, que explican el hecho que se vean tantas construcciones nuevas de cemento y planchas de madera aglomerada.

La mayor parte del año el pueblo está en silencio, de pronto llega el tiempo de fiesta y el aire se llena de sonidos. ¿Qué pensarán las rocas, los pájaros de este súbito jolgorio?

La gente de Codpa es sencilla y amable con las visitas. La fiesta comienza la noche del 9 de Noviembre con una *costumbre* donde el *yatire* -el sabio del pueblo- invoca a los poderes tutelares, a la *pachamama*, a los ancestros, para que la fiesta salga bien y sin problemas. Estas son costumbres antiguas e íntimas. Realizándose la mesa ritual, donde se *tinca*, se *chalta*, se usan hojas de coca y alcohol para *pagar* a la tierra y a los antepasados. Se comparten las hojas y el alcohol con la tierra y con los ancestros.

In the midst of the greens of its numerous trees and lush vegetation, of the church, of the white one story buildings, of its narrow streets, the people organize themselves to wait for the festival. Earthquakes have destroyed most of the houses, which explains the fact that so many new, cement buildings and chipwood can be seen.

Most of the year the town is silent, and suddenly the time of the feast comes and the air is filled with sounds. What can the rocks, the birds, think of this sudden merriment?

The people of Codpa are simple and kind to visitors. The feast begins the night of November 9th with a *costumbre* (custom) where the *yatire* -the town wise man- invokes the guardian powers, the *Pachamama*, their ancestors, for the celebration to go well and be trouble-free. These are ancient and intimate customs. Then, the ritual table, where *tincas* and *chaltas* are carried out, coca leaves and alcohol are used to pay the earth and the ancestors. The leaves and alcohol are shared with the earth and with the ancestors.

Todo suena en el primer día de la fiesta

Everything makes noise on the first day of the feast

Se inicia con el *rompimiento del alba* a las 05.00 hrs. con la llegada de la banda que representa a la comunidad, la *Juventud del Folklore* y con la bajada del altar de la imagen de San Martín de Tours. Luego se ofrece un desayuno a la banda, lo que está a cargo de una familia del pueblo. Van llegando los cinco bailes religiosos, mientras de fondo se escucha una banda de bronces. En la iglesia hay un baile *moreno* saludando vestidos de paisanos, bailan y cantan saludando con alegría a San Martín de Tours. Es un gesto corto y pronto se retiran hacia la sede del baile.

La parte más pública de la fiesta comienza alrededor de las 18.00 hrs. El sol se ha ido y se escuchan risas, conversaciones, una trompeta que suena hacia la derecha, un platillo a la izquierda. La fiesta se está armando. A la hora ya señalada, en la plaza, el sacerdote habla con un pequeño grupo de gente, el comité de *alféreces*, organización de pobladores que hace posible la fiesta. Les recomienda "que tengan cuidado, que no haya excesos, que no haya problemas en la fiesta". Al finalizar la conversación se reza un Padre Nuestro. La luz comienza a irse, el sacerdote enseña oraciones nuevas. El paisaje sonoro cautiva. Suena la pelota de fútbol con que dos niños juegan, la conversa de los músicos de la banda, la risa de una mujer al otro lado de la iglesia, el canto de las tórtolas.

El comité de *alféreces* pone una mesa al costado de la plaza, es la mesa ritual y está cubierta con un mantel blanco bordado, sobre él una *llijlla* tejida a telar, y no industrial, de colores; y encima, hojas de coca, la planta sagrada obligada en todo ritual andino. A un costado, grandes velas o cirios que serán ocupados durante la fiesta, y flores. Las gentes se forman frente a la mesa y van pasando uno a uno a *pagüar*, esto es, asperjar hojas de coca sobre la mesa y recibir el vaso

It begins with the *breaking of the dawn* at 5:00 am, with the arrival of the band that represents the community, the *Juventud del Folklore*, and with the lowering of the altar of the "San Martín de Tours" statue. Then breakfast is offered to the band, which is the responsibility of one of the families from the town. Five dance groups begin to arrive, while in the background the brass band can be heard. In the church there is a *moreno* dance group dressed in everyday clothes, they dance and sing while joyfully greeting "San Martín de Tours". It's a short gesture and soon they withdraw to the dance venue.

The more public part of the party starts around 6:00 pm. The sun is gone and laughter can be heard, conversations; a trumpet sounds to the right, a cymbal to the left. The feast is gaining strength. At the aforementioned time, in the square, the priest speaks to a small group of people, the *alféreces* committee, an organization of the townspeople that makes the feast possible. He advises them to "be careful, don't let there be excesses, don't let there be problems with the feast". At the end of the conversation, they pray an Our Father. The light begins to fade, the priest teaches new prayers. The soundscape captivates. The sounds of a football two boys play with, the conversation among the band members, the laughter of a woman across the church, the sound of wood pigeons.

The *alféreces* committee puts a table to the side of the square, it's the ritual table and is covered with an embroidered white tablecloth, and on it is a *llijlla* knit on a loom, not industrial, with many colors; and on top of that, coca leaves, the essential sacred plant in every Andean ritual. To the side, great altar candles that will be used during the

de vino *pintatani* que le ofrecen.

Ofrendar una parte de su contenido a las esquinas de la mesa, a la tierra, a los antepasados, pedir “que sea buena hora”, que todo salga bien y beber el resto. Uno a uno los pobladores van pasando, los músicos, los bailarines. De esta manera se bendicen las velas. Es la “entrada de cera”, parte indispensable en toda fiesta patronal.

Entran a la iglesia, acomodan las velas – grandes velones con dibujos de colores y velas comunes – al pie del altar y las encienden al compás de trompetas, bajos platillos y bombo. Una vez dejadas las velas encendidas, la banda continúa su repertorio. Luego se retira y entra la banda de *lakitas Punto Rojo*. Siguen los saludos de los bailes. Hace el cumplido el baile Moreno Mixto Hijos de Codpa con la banda de bronce *Inti Arika*, las *matracas* llevando el compás y los coros saludando. Los hombres están vestidos con trajes formales, camisa blanca y corbata negra. Las mujeres usan blusa blanca, falda negra y guantes blancos.

El baile *moreno* se retira y es el turno del baile Caporal Hijos de Codpa. Hombres y mujeres llevan trajes azules con adornos blancos. Luego entra el *moreno* de mujeres Candelarias de San Martín de Tours de Codpa, fundado en septiembre del 2006. Comienza tocando una melodía que ejecutaban en la fiesta de las Las Peñas, “le damos las buenas noches patroncito San Martín”, se escucha el coro de mujeres sobre la caja redoblando y un bajo y luego irrumpen las trompetas. Son 14 mujeres en dos filas, 7 parejas y la *caporala*. La banda de bronce que la acompaña es la *Rumisunkus*. Las mujeres llevan un traje rosado compuesto por falda y chaqueta; las guías y la *caporala* usan un terciado blanco; mientras que el concho vino es para las demás integrantes.

Después que todos los bailes dan las “buenas noches” comienza una misa llena de cantos religiosos. Al finalizar se hace una procesión noc-

feast, and flowers. The people stand in line in front of the table and one by one approach it to *pagüar*, that is, spread coca leaves on the table and receive the glass of *pintatani* wine they are offered.

They offer a part of the content on the corners of the table to the earth, the ancestors, asking “that the time be right”, that everything works out well, and drinking the rest. One by one the townspeople file by, the musicians, the dancers. This way, the candles are blessed. It’s the “entrance of the wax”, an essential part of any feast to a patron.

They go inside the church, settle the candles –great altar candles with colorful drawings as well as regular candles– at the foot of the altar and begin lighting them to the sound of trumpets, bass guitars, cymbals, and bass drums. Once the candles have been lit, the band continues its repertoire. Then it withdraws and the *Punto Rojo lakitas* band enters. Then come the greetings of the dance groups. The Moreno Mixto Hijos de Codpa dance group pays the compliment, with the *Inti Arika* brass band, the *matracas* carrying the beat and the chorus making greetings. The men are dressed in formal suits, white shirt and black tie. The women wear a white blouse, black skirt, and black gloves.

The *moreno* dance group withdraws, and it’s the Caporal Hijos de Codpa dance group’s turn. Men and women wear blue suits with white trim. Then enters the Candelmas de San Martín de Tours de Codpa women’s *moreno* dance group, founded on September of 2006. It begins playing a melody they used to perform in the feast of Las Peñas; “we wish you good evening dear patron San Martín”, is heard in the women’s chorus over the roll of the drums and a base, and then the trumpets storm in. There are 14 women in two rows, 7 couples and the *caporala*. The brass band that accompanies them is the *Rumisunkus*. The women

La tristeza de no bailar más / The sadness of not dancing anymore



La despedida final de la fiesta es para los bailarines un momento muy especial. Es la ocasión en que los que han decidido no bailar más, deben entregar su traje, decir públicamente que abandonan el baile. Este es un momento de gran dramatismo y sentimiento grupal. Dos bailarines del baile *moreno* mixto entregan su traje. La banda toca un tema lento, emotivo, dramático, creando con el sonido un contexto de tristeza y emoción. Las trompetas suenan rebotando tristemente por la capilla, los salientes y sus compañeros lloran, todos abrazan a los que se alejan, los integrantes de la compañía que no bailan también abrazan y lloran junto a los que ya cumplieron su promesa y han decidido no bailar más. La emoción es desatada y las lágrimas no pueden contenerse. Una decisión dura que se está cumpliendo. "No bailo más".

The final farewell of the feast is, for some dancers, a very special moment. It's the occasion when those who have decided not to dance anymore must surrender their costume, say publicly that they are leaving the dance group. This is a time of great drama and group emotion. Two dancers from the mixed *moreno* dance group give up their costume. The band plays a slow, emotional, dramatic song, creating with the sound a context of sadness and excitement. The trumpets ring, the sound bouncing sadly around the chapel, the outgoing members and their colleagues cry, everyone hugs those who are moving away, the members of the company who don't dance also hug and cry along with those who have kept their promise and have decided not to dance any more. The emotion is unleashed and tears can no longer be contained. A hard decision that is being made. "I will dance no more."

turna por las calles del pueblo, donde se sacan dos imágenes de San Martín, una grande y otra pequeña, además de la imagen de la Virgen de La Candelaria. La procesión se va deteniendo en distintas estaciones y uno de los tres sacerdotes presentes hace oración y peticiones; también habla alguna gente del pueblo.

Los integrantes del baile que acababan de danzar toman el cargo de las andas y el siguiente baile comienza su turno mientras la procesión se

wear a pink skirt suit, the guides and the *caporala* wear a white three-piece suit, while the rest of the members wear burgundy.

After all the dance groups say "good evening", a Mass full of religious songs begins. At the end, a nighttime procession through the streets of the town takes place, when two statues of "San Martín", one big and one small, are taken along, as well as an image of the Virgen de la Candelaria. The pro-



Baile Moreno

Moreno dance

desplaza hasta la siguiente estación. Cada vez que un nuevo baile toma el relevo suenan los *cuetes* y los petardos junto a la banda y baile. La procesión da la vuelta al pueblo y vuelve a la iglesia; al momento de entrar las imágenes se celebra el cumpleaños del patrono. Las bandas tocan el cumpleaños feliz y se lanzan fuegos artificiales, todos cantan, la plaza de la iglesia se llena de humo de los fuegos artificiales, todos ríen mirando al cielo. Es una algarabía general, es el cumpleaños del patrono. Luego entran las imágenes y las bandas las acompañan hasta dejarlas en sus lugares, al pie del altar.

La gente va a la plaza y en uno de sus costados se hace una gran fogata. Son las 02.00 hrs., y en el costado este de la plaza se ubica la banda de bronce *Juventud del Folklore* y se larga a tocar *un huaynito*. La gente sale a bailar al centro de la plaza y se toman de las manos formando un círculo, comienzan a girar moviéndose hacia adelante y hacia atrás. El círculo se va agrandando a medida que va entrando gente. La banda toca el primer pie de *cueca*, que bai-

cessions stops in different stations, and one of the three priests present prays and makes requests. Some of the townspeople also speak.

The members of the dance group who just danced take over the litter and the next dance group begins its turn while the procession moves towards the next station. Every time a new dance group takes over, the *cuetes* and firecrackers go off next to the band and the dance group. The procession goes around the town and returns to the church. When the time comes to bring the statues into the church, the patron's birthday is celebrated. The bands play happy birthday and fireworks are set off, everybody sings, the church square is filled with smoke from the fireworks, and everyone laughs, looking at the sky. It's a general merriment, it's the patron's birthday. Then the statues are taken into the church and the bands accompany them until they are set in their places, at the foot of the altar.

The people go to the square and to one side a great bonfire is lit. It's 2 am, and on the eastern side of



Banda de bronces vestidos de paisanos

Brass band dressed in everyday clothes

lan unas diez personas. Al costado norte de la plaza se instala la banda de *lakitas*, que se lanza a tocar el segundo pie de *cueca*; el tercer pie lo toca la banda de bronces y así se van alternando. La gente baila en la gran plaza de pilares de ladrillo con techumbre de listones paralelos.

De las casas que rodean la plaza salen señoras y señores con jarros de vino *pintatani* ofreciendo a la gente. Alegría, risas, bromas, bai-loteos, tomar y bailar nuevamente. Trotes, *huyanitos*, cumbias y valeses se van sucediendo, los bronces y las cañas siempre alternándose y la gente cada vez más feliz y entusiasmada. La fiesta puede durar hasta las 05.00 hrs.

the square the *Juventud del Folklore* brass band begins playing *un huayn-ito*. People come out to dance in the center of the square and hold hands in a circle, and start going around moving forwards and back. The circle widens as more people join it. The band plays the first round of *cueca*, and some ten people dance it. On the north side of the square is the *lakitas* band, that play the second round of *cueca*; the third round is played by the brass band and so they go alternating. People dance in the great square of brick pillars and roofing of parallel battens.

From the houses surrounding the square come ladies and gentlemen with *pintatani* wine and offer it to the people. Joy, laughter, jokes, dancing, drinks, and more dancing. Trotes, *huyanitos*, cumbias and waltzes succeed one another; the brass instruments and reeds always alternating and the people becoming more and more joyful and excited. The party can last until 5:00 am.

El día grande, en la segunda jornada de la fiesta

The big day, on the second day of the feast

Cerca de las 9.00 hrs. del 11 de Noviembre los bailes dan los “buenos días” en la iglesia para luego bailar en la plaza. Uno a uno repiten las danzas y cantos. El baile *moreno* de hombres hace un recibimiento en la casa de la esquina de la plaza. El ambiente de alegría y algarabía es general; están tocando los *lakas o lakitas*, se sirve cerveza, torta, vino. Comienzan algunos discursos de agradecimiento: “La emoción, el recuerdo, los antepasados, los que estuvieron y fueron importantes, pero ya no están, los lazos familiares, los reencuentros”, son las palabras que se escuchan. Se perciben los sentimientos que están a flor de piel. Se escuchan risas, conversaciones, voces, los sonos de las *lakas*, de los bronces, y más de un ¡Salud!

Luego de una hora de festejo todo el grupo sale de la casa, mientras los *lakas* van tocando y caminando rumbo al cementerio. Por las calles del pueblo un grupo de gente camina al son de las cañas y la percusión. Hace hartó calor, pero nadie le hace

Around 9.00 am of November 11th the dance groups say “good morning” in the church and then dance in the square. One by one they repeat the dances and songs. The men’s *moreno* dance group holds a reception in a house on the corner of the square. There is a general atmosphere of joy and exhilaration, the *lakas* or *lakitas* play, wine, beer, and cake is served. Some speeches of thanksgiving are begun: “the excitement, the memory, the ancestors, those who were and are important but are no longer with us, family ties, reunions” are the words that are heard. Feelings are openly noticeable. Laughter, conversation, voices, the sounds of the *lakas*, of the brass instruments, and more than one “Cheers!” can be heard.

After an hour of revelry the whole group leaves the house, while the *lakas* play as they walk to the cemetery. On the streets of the town, a group of people walk to the rhythm of the reeds and percussion. It’s very hot, but nobody minds. People carry packages, bottles of beer, wine, a

Bailes saludan al Santo en la Iglesia

Dances greeting the Saint in the church



caso. La gente carga bultos, botellas de cerveza, vino, una olla de alcohol con duraznos, hojas de coca, textiles rituales. El cementerio queda en la ladera de la entrada del pueblo. Las gentes se van deteniendo en las distintas tumbas. Comienza el *cariño*. Las *lakitas* "tocan a difunto", los amigos y parientes rodean las tumbas, les hablan, recuerdan anécdotas, acarician la cruz, le dan vino y alcohol, cantan su canción favorita. La olla del alcohol con durazno se va vaciando. Beben los humanos, beben los difuntos, bebe la tierra. Las *lakitas* y la banda de bronce se van alternando en los *toquíos*.

Un grupo pequeño se queda en el cementerio, con la banda de *lakas*. Saludan a otros dos finados, uno de los mejores trompetistas que ha tenido Codpa y una bisabuela. Trompetas, bajos (trombón), bombo, caja y platillo. Salud, cerveza a la tierra, cerveza al difunto, rociar la cruz por sus cuatro costados y luego un trago. El gesto repetido cien veces, mil veces, durante miles de años.

Se llega a la capilla y comienza la misa. Al finalizar se inicia la procesión, se repite el mismo recorrido de la noche anterior. Los turnos de los bailes se suceden, las paradas en las estaciones con las lecturas bíblicas, los rezos y los cantos de iglesia amplificados a través de un parlante. Luego el grupo vuelve a avanzar en medio de las danzas y la música. La procesión se mueve lenta, pasa bajo inmensos cactus rodeando el pueblo hasta completar el círculo y llegar a la iglesia. Las imágenes son dejadas al pie del altar y los principales dan los agradecimientos a los bailes, bandas y pobladores en general. Una familia se ofrece para tomar el alfeizgo del próximo año y es recibida con alegría por todos.

La gente sale de la iglesia y va a la plaza, ahí los bailes vuelven a danzar y comienza el almuerzo comunitario. Mientras los niños juegan a la pelota, los músicos tocan sueltos, los grupos de amigos conversan. En la plaza, unas cincuenta personas almuerzan

pot of spirits with peaches, coca leaves, ritual textiles. The cemetery is on the slope at the entrance to the town. People stop at different graves. The *cariño* begins. The *lakitas* play for the dead, and friends and relatives surround the graves, they speak to them, remember anecdotes, caress the crosses, give them wine and alcohol, sing their favorite songs. The pot of spirits with peaches begins to empty out. The living drink, the dead drink, the earth drinks. The *lakitas* and the brass band alternate their *toquíos*.

A small group remains in the cemetery, along with the *lakas* band. They greet two more of the dead, one of the best trumpet players Codpa has ever had, and a great-grandmother. Trumpets, trombones, bass drums, snares, and cymbals. Cheers! Beer for the earth, beer for the dead, spraying the cross on all four of its sides, and then a drink. The gesture repeated a hundred times, a thousand times, during thousands of years.

They reach the chapel and the Mass begins. After it's over the procession begins, the same route of the previous night is repeated. The turns of the dance groups succeed each other, the stops in the stations with biblical readings, the prayers and church songs amplified through a speaker. Then the group moves forward once more amidst the dance groups and music. The procession moves slowly, passes under huge cacti, surrounding the town until the circle is complete and they reach the church. The statues are left at the foot of the altar and the principals give thanks to the dancers, bands, and townspeople in general. A family offers to take the stewardship next year and is received joyfully by all.

People leave the church and go to the square, there the dance groups dance again and a community lunch begins. While children play ball, musicians play loosely, and groups of friends chat. In the square, some fifty people have lunch at a

En el cariño del cementerio / In the love of the cemetery



Para la romería que se celebra en el día grande de la fiesta, los asistentes permanecen cerca de media hora o más, en la tumba que van a acompañar y visitar. El grupo se desplaza a otra tumba y se repiten los gestos, los recuerdos, el sonido de las trompetas entre las cruces. Se toca para finados específicos, pero también se interpreta para todos los difuntos. La relación con las generaciones pasadas se mantiene a través de rituales en que la emoción va fluyendo, liberando amarras y saliendo en las voces sentidas y alegres al mismo tiempo. El alcohol, la música, el ambiente familiar, la fiesta, hacen que se fortalezca el vínculo con los antepasados. A algunos finados sólo les tocan las *lakitas*. Las botellas de cerveza corren de mano en mano, junto a los recuerdos y anécdotas del finado. ¡Salud, salud! Risas, penas, lágrimas, alcohol, recuerdos, canciones, amores. Vidas trucas, vidas completas. Los vivos y los muertos beben juntos en el cementerio.

For the pilgrimage that is held in the greatest day of the feast, the attendees stay for half an hour or more at the grave that they are keeping company and visiting. The group moves from one grave to another and repeat the gestures, the memories, the sound of the trumpets among the crosses. They play for specific deceased, but they also play for all the dead. The relationship with past generations is upheld through rituals in which emotion flows, releasing ties and pouring out through the heartfelt and joyful voices. Alcohol, music, a family atmosphere, the feast, all strengthen the bond with the ancestors. For some of the deceased, only *lakitas* are played. The bottles of beer pass from hand to hand, along with memories and anecdotes about the deceased. Cheers! Cheers! Laughter, sadness, tears, alcohol, memories, songs, loves. Truncated lives, full lives. The living and the dead drink together in the cemetery.

en una mesa larga. Los platos de *calapurca* van saliendo de la casa del costado sur de la plaza, al lado del retén. El comité de *alféreces* se esfuerza para que la fiesta salga lo mejor posible. Es poderoso ver al pueblo organizado para atender a todas las gentes, los bailes, músicos, acompañantes, visitas y pobladores.

La fiesta es un continuo, no hay descanso ni tiempos muertos. Los bailes comienzan a dar las *buenas tardes* a San Martín, uno a uno en-

long table. The dishes of *calapurca* come from the house at the south end of the square, next to the jail. The *alféreces* committee strives to make sure the party is the best possible. It's powerful seeing the town organized to attend to all the people, the dances, the musicians, accompanists, guests and townspeople.

The feast is continuous, there is no rest or down time. The dance groups begin wishing San Martín a



San Martín de Tours junto a la Virgen de la Candelaria

St. Martin of Tours together with the Virgen de la Candelaria

tran a la iglesia danzando y cantando una vez más. Pero algunos bailes, que ya deben volver a Arica, esta vez lo hacen sin sus trajes ceremoniales. El retorno, el final de la fiesta comienza a acercarse y se hace evidente en las ropas de los bailarines, en las matracas envueltas en papel *kraft* o en género, en la tristeza de los rostros de los promesantes.

Como a las 17.00 hrs., se realiza la costumbre llamada *cepo*. El comité de *alféreces* lleva el anda con

"good afternoon", one by one they enter the church, once more dancing and singing. But some dance groups, which must return to Arica, do so without their ceremonial outfits this time. The return, the end of the feast begins to approach and is evident in the clothing of the dancers, the rattles wrapped in *kraft* paper or cloth, in the sadness of the promisers' faces.

At around 5:00 pm, a custom called *cepo* is performed. The

la imagen pequeña de San Martín y la pone sobre una mesa al costado norte de la plaza. A su lado instala otra mesa y sobre ella ponen una *llijlla* de colores y arman la mesa ritual. Botellas de distintos alcoholes que han sido dadas por los pobladores adornan la mesa con sus colores. La banda de bronce comienza a tocar un vals y dos parejas bailan en la gran plaza. Cuando acaban el baile se forman frente a la mesa ritual para *pagüar*, esto es agradecer y ofrendar a las divinidades y a los ancestros, “hacerles un pago ritual”. Asperjan hojas de coca sobre la mesa, reciben un vaso del alcohol que elijan y dejan un billete sobre la mesa, una cooperación para el comité de *alféreces*, una colaboración para los gastos de la fiesta. La banda de *lakitas* comienza otro tema y más parejas salen a bailar, al finalizar el baile todo se repite.

A las 21.00 hrs., se hace una nueva misa y luego una nueva procesión, esta vez en honor a la Virgen de La Candelaria. La Virgen Candelaria ya ha recorrido dos veces el pueblo en procesión, pero ahora lo recorre por tercera vez. Las tres imágenes vuelven a pasear por el pueblo mirando y bendiciendo todo lo que abarcan con su mirada. Luego de la procesión se repite la fiesta bailable en la plaza hasta las 04.00 hrs. Vuelven los *huaynos*, las cumbias, los valeses, la alegría, el *pintatani*, las risas, los chistes, los recuerdos. Esa es la consolidación de la fiesta, los lazos humanos que se estrechan, los familiares que se encuentran, los amores que nacen.

La fiesta concluye el día siguiente de la fiesta grande. Los bailes que aún permanecen en el pueblo dan los “buenos días” a San Martín. A las 10.00 hrs., hay una nueva romería al cementerio del pueblo. La banda *Juventud del Folklore* y un grupo de comuneros vuelve a saludar a los finados. A las 12.00 hay una nueva misa y procesión en honor a la Virgen de la Candelaria.

Luego comienza la despedida

alféreces committee carries the litter with the small statue of “San Martín” and puts it on a table on the north side of the square. They set up another table beside it and on it put a colorful *llijlla* and assemble the ritual table. Bottles of different kinds of alcohols donated by the townspeople adorn the colorful table. The brass band begins playing a waltz and two couples dance in the great square. When they finish dancing they stand before the ritual table to *pagüar*, that is, to give thanks and make offers to the divinities and ancestors, “give them ritual payment”. They spread coca leaves on the table, receive a glass of spirits of their choice and leave a bill on the table, a collaboration for the *alféreces* committee, something to help with the expenses of the feast. The *lakitas* band begins another song and more couples come out to dance, when the dance ends everything is repeated.

At 9:00 pm a new Mass is held and then the new procession, this time in honor of the “Virgen de la Candelaria”. The “Virgen de la Candelaria” has twice toured the town in procession, but now it does so for the third time. The three statues pass through the town, watching and blessing everything they hold in their gaze. After the procession, the dance festival repeats itself in the square until 4:00 am. The *huaynos*, cumbias, waltzes, the joy, the *pintatani*, the laughter, the jokes, the memories, all return. This is the consolidation of the feast, the human bonds that grow closer, the family members who are reunited, the loves that are born.

The feast ends the following day in the great feast. The dance groups who still remain in the square say “good morning” to “San Martín”. At 10:00 am, there is a new pilgrimage to the town cemetery. The *Juventud del Folklore* band and a group of people from the community return to greet the dead. At 12:00 pm a new mass and



San Martín de Tours sale en procesión

San Martín de Tours comes out in procession

final de los bailes. Uno a uno van entrando a la iglesia para el último adiós. Es el momento en que los que han decidido no bailar más deben entregar su traje, decir públicamente que abandonan el baile. Junto a esta tristeza, se levanta la alegría de una pareja de bailarines jóvenes que pone la banda del baile a su pequeña hija de unos tres años, prometiéndola así al patrono y al baile. Viene la *cacharpaya*, la despedida de la banda del pueblo y la rendición de cuentas en la plaza del pueblo. Los dineros recibidos durante el *cepo* son contados públicamente. Y el comité de *alféreces* y pobladores, felices por haber cumplido una vez más con la fiesta de su patrono, se retiran a sus casas agotados.

procession take place in honor of the "Virgen de la Candelaria".

Then begins the final farewell of the dance groups. One by one they enter the church for the last goodbye. It is time for those who have decided to not dance anymore to surrender their costume, say publicly that they are leaving the dance group. Along with this sadness, joy arises for a couple of young dancers who put the sash of the dance group on their young daughter, about three years old, thus promising her to the patron and the dance. Then comes the *cacharpaya*, the farewell of the town band and the accountability in the town square. The money received during the *cepo* is counted publicly. And the *alférece* committee and townspeople, happy to have once again complied with the feast for their patron, withdraw to their houses, exhausted.

Atractivos Turísticos en las cercanías en Codpa



► PETROGLIFOS DE OFRAGÍA / OFRAGÍA PETROGLYPHS

Los Petroglifos de OfraGía, se pueden apreciar a 6 kilómetros de Codpa, distante a 113 kilómetros por la Panamericana 5 sur desde Arica. Comprenden un conjunto de unos 60 bloques con grabados prehispánicos que datan entre el año 1.000 y 1.500 d.C. aproximadamente. Fueron realizados por agricultores y ganaderos locales, que además realizaban viajes hacia otros valles y sectores mediante caravanas de llamas para intercambiar productos. / The OfraGía petroglyphs can be seen 6 kilometers from Codpa, a distance of 113 km from Arica southbound on the Pan-American Highway 5. They comprise a set of 60 blocks with pre-Hispanic carvings that date from between 1,000 and 1,500 AD, approximately. They were made by local farmers and ranchers, who also made journeys to other villages and areas in llama caravans to exchange products.

► IGLESIAS DE LA RUTA DE LAS MISIONES / CHURCHES OF THE RUTA DE LAS

MISIONES: Es un circuito de turismo patrimonial basado en la tradición cultural de las comunidades andinas de la precordillera de Arica y Parinacota. La Ruta destaca y valoriza el carácter arriero y la espiritualidad de la cultura andina, con sus antiguos caminos troperos y sus templos coloniales, testimonios vivos del encuentro del mundo andino con Europa y centros de preservación de su cultura tradicional. Los pueblos son: Socoroma, Zapahuira, Murmutani, Pachama, Belén, Saxamar, Tignamar, Timalchaca, Cobija, Tulapalca, Aico, Sucuna, Saguara y Esquiña. / It's a heritage tourism circuit based on the cultural tradition of the Andean communities in the foothills of Arica and Parinacota. The route highlights and values, the horseman character and spirituality of the Andean culture, with its old cowboy trails and colonial temples, living testimony of the meeting between the Andean world and Europe, and centers of preservation of their traditional culture. The towns are: Socoroma, Zapahuira, Murmutani, Pachama, Belén, Saxamar, Tignamar, Timalchaca, Cobija, Tulapalca, Aico, Sucuna, Saguara and Esquiña.

► VINO PINTATANI / PINTATANI WINE

Licor artesanal fabricado con técnicas muy antiguas, que según dice la historia, nació de las primeras parras de esta cepa, única en Chile, plantadas en el valle por los colonos españoles. Su fiesta de la vendimia, al igual que las celebradas más al sur, atrae en mayo a muchas personas y no faltan ni la música, ni el baile, ni la candidata a reina. / An artisanal liqueur made with very ancient techniques that according to story, was born of the first grape vines of this strain, unique in Chile planted in the valley by Spanish settlers. Its harvest festival, like those held further south, attracts many people in May, and they lack neither music, nor dancing, nor a candidate to be queen.

Alojamiento en Codpa



CODPA VALLEY ECOLODGE

Casa matriz: Vitacura 2909 , Of. 209
Tel +562- 2756 03 00
info@ecolodgechile.cl

DOÑA FELY

Calle 7 de junio s/n Valle de Codpa

ALOJAMIENTO ALHUA

(Isabel Amaru y Pablo Mesa)
Las Vilcas esquina Estaciones
+569-62300086 / +569-75325735

HOSPEDAJE DOMANI

A 5 km valle arriba de Codpa, Guañacagua

Alimentación en Codpa



RESTAURANTE DOÑA FELY

Calle 7 de junio s/n valle de Codpa

RESTAURANTE PACHAMANCA
COMIDAS TÍPICAS

Codpa
+569-84489261



FIESTA DE LA VIRGEN DE LOS REMEDIOS DE TIMALCHACA

20 al 22 de noviembre

*FESTIVAL OF THE "VIRGEN DE LOS REMEDIOS"
OF TIMALCHACA*

November 20th - 22nd

Una mirada en el tiempo al pueblo de Timalchaca

A look through time in the village of Timalchaca

Timalchaca siendo un pueblo santuario es el área de pastoreo perteneciente a Tignamar, en las nacientes del valle de Azapa.

Este poblado se ubica a 4.000 m.s.n.m. en el corazón de la precordillera en la comuna de Putre, provincia de Parinacota, y forma parte del extenso territorio de la comunidad de Tignamar, que alcanza las nacientes de las quebradas que alimentan el río Tignamar, en los bordes del altiplano. Este ha sido el lugar elegido por la comunidad entre las altas cumbres para honrar a la Madre, la Virgen de los Remedios y levantar el Santuario Andino. Suaves lomajes, el Cerro Marqués y pequeños cañones de rocas volcánicas labradas por el viento y el agua completan un paisaje único. Esta tierra, desde tiempos muy antiguos, ha sido una estancia de la comunidad siempre vinculada con la vida ganadera y de pastoreo en torno a los camélidos. Primero, cuando grupos humanos con un modo de vida cazador y recolector se alimentaban

Timalchaca is a village sanctuary in the pastoral area belonging to Tignamar, in the risings of the Azapa valley.

The town is located 4,000 masl in the heart of Andean foothills in the commune of Putre, Parinacota province and is part of the extensive territory of the Tignamar community, which reaches ravines feeding into the Tignamar river, on the border of the Andean plateau. This was the place chosen by the community between the peaks to honor the Mother, the “Virgen de Los Remedios” and to build the Andean sanctuary. Rolling hills, the Cerro Marqués (Marqués hill) and small volcanic rock formations sculpted by wind and water complete this unique scenery. Throughout history, this land has always been used for community farming, dedicated to the raising and herding of camelids. First, the humans in the area followed a hunter and gatherer way of life and ate guanacos and vicuñas. Later llamas and alpacas played a

Iglesia de Timalchaca

Church of Timalchaca



de guanacos y vicuñas, y más tarde, llamas y alpacas ocuparon un lugar central, no sólo por su carne y fibra de lana, sino que también por su capacidad carguera.

Aunque en el sector no existen reportes sobre la ocupación humana previa a la construcción del templo, algunos elementos dan ciertas pistas sobre su pasado. En los alrededores del poblado, junto al bofedal, existen evidencias de instrumentos de piedra que dan cuenta de la presencia humana en tiempos previos a la conquista hispana. Posiblemente, el área fue visitada ocasionalmente durante varios siglos en búsqueda de presas o bien para el pastoreo de tropas de ganado camélido. En tiempos de la Colonia las prácticas de pastoreo se mantuvieron, siendo especialmente registradas durante el siglo XIX. Previo a la Guerra del Pacífico (1879-1884) existía una población productiva que vivía en la precordillera, y que corresponde a los ancestros de los actuales habitantes de Arica.

La construcción de la iglesia data de mediados del siglo XIX, sin embargo, la arquitectura del caserío permite visualizar una ocupación previa, correspondiente a una estancia de pastores con varias casas de piedra y techo tradicional de paja brava. Algunos pobladores relatan su infancia en Timalchaca, donde aprovechaban de ayudar a la economía familiar pastoreando el ganado, trasladándolo de una majada a otra, mientras cazaban vizcachas y burros para el sustento cotidiano y la fabricación de *charqui* destinado a su venta en la ciudad.

El viaje al poblado de Timalchaca es una aventura en el tiempo y el espacio. Pero además es un recorrido por las narrativas orales que recuerdan que un pastor de la localidad "vio a una paloma, que dio tres saltos antes de ser atrapada por el joven. Al momento de tomarla en las manos, se convirtió en un relicario de la Virgen. Así surgiría el Santuario y las novenas o cruces del calvario

central role, not only for their meat and wool, but also for their use as pack animals.

Although there are no records of the presence of humans before the construction of the temple, there are some traces which give us clues as to their past. In the areas surrounding the town, next to the *bofedal* wetlands, there are traces of stone tools which reveal the presence of humans in the area prior to the Spanish conquest. It is possible that humans traveled through the area occasionally over several centuries, searching for prey or for pasturing for herds of camelids. At the time of colonization the herding practices continued, with many records from the 19th Century. Before the Pacific War (1879-1884) there was a productive population that lived in the Andean foothills, who are linked to the ancestors of the current inhabitants of Arica.

The construction of the church dates back to the mid-nineteenth century, however the architecture of the surrounding buildings reveals earlier human presence, corresponding to a ranching community with several stone and traditional straw-roof houses. Some villagers talk about their childhoods in Timalchaca, where they participated in the family business of herding the livestock, moving them from one pasture to the next, while hunting vizcachas (rodents from the *Chinchillidae* family) and donkeys for daily sustenance and the production of *charqui* (jerkey) for sale in the city.

The journey to the town of Timalchaca is an adventure through time and space. It is also a tour through the oral history of the town, which tells that a shepherd from the area "saw a dove that jumped three times before he caught it. When he took the dove in his hands, it turned into a relic of the Virgin. Thus the Sanctuary was created and the novenas or crosses of Calvary signal the place where the dove jumped. These three crosses, located on a hill near the

señalando el lugar donde la paloma saltó. Estas tres cruces, ubicadas en un cerro cercano al pueblo, son reverenciadas por los *alféreces* durante un momento especial de la fiesta. Son tan antiguas como el templo, que según la inscripción grabada en su frontis sería de mediados del siglo XIX. Actualmente en las tres cruces los *novenantes* dan tres vueltas de rodillas, con el temor de quedar atorado entre ellas pues si eso sucede es presagio de muerte durante el año”.

Dicen que así comenzó la historia del templo y poco a poco el culto a la Virgen de los Remedios se expandió, al punto que los peregrinos que participaban año a año contribuyeron a convertirla en un santuario regional. En la década de 1950, un sacerdote, “el padre Urzúa, con una fina prosa, describió esta fiesta a los pies de un cerro cercano, el Cerro Marqués. En esos tiempos los caminos para vehículos no pensaban en llegar y la gente se trasladaba al pueblo a lomo de caballo, burro o mula, o bien emprendiendo largas y extenuantes caminatas para llegar a venerar la imagen de la Virgen”. En el año 2002 la fiesta fue oficialmente realzada, al nombrar a la Virgen de Timalchaca como patrona de los pueblos del interior de la comuna de Putre, lo que ha estimulado la incorporación de nuevos bailes que desean participar de la fiesta.

town are venerated by the *alféreces* (festival organizers) at a special moment in the festival. They are as old as the temple, which according to the inscription carved on its facade was built in the mid-nineteenth century. Today, the *novenantes* circle the three crosses three times on their knees; if they stumble between the crosses it is seen as an omen that they will die in the coming year”.

They say that this is how the story of the temple began and little by little the worship of the Virgen de los Remedios grew, to the point that the pilgrims who participate year to year contributed to the conversion of the site into a regional sanctuary. In the 1950s, a priest, “father Urizo, in fine prose, described this festival at the foot of a nearby hill, Cerro Marqués. In that time, the roads for vehicles did not go there and the people traveled to the town on the backs of horses, donkeys and mules, or even by taking long, strenuous treks to reach and venerate the image of the Virgin.” In 2002 the festival was officially embossed and the Virgin of Timalchaca named as the patron saint of the villages in the interior of the Putre village, which stimulated the inclusion of new dance groups who wanted to participate in the festival.

Clima / Weather

El clima predominante de la zona es desértico estepárico de altura. Presenta gran oscilación térmica diaria pues está ubicado a más de 3.800 m.s.n.m. La celebración de la Virgen de los Remedios se realiza entrada la primavera, por lo cual las temperaturas en la noche bordean el punto de congelación, durante el día no sobrepasan los 15°C promedio.

The predominant climate of the zone is high altitude steppe desert. There is large fluctuation in daytime temperatures as the area is located higher than 3,800 masl. The celebration of the Virgen de los Remedios takes place in spring, when night temperatures can reach freezing and during the day, average temperatures do not surpass 15°C.

Accesibilidad / Accessibility

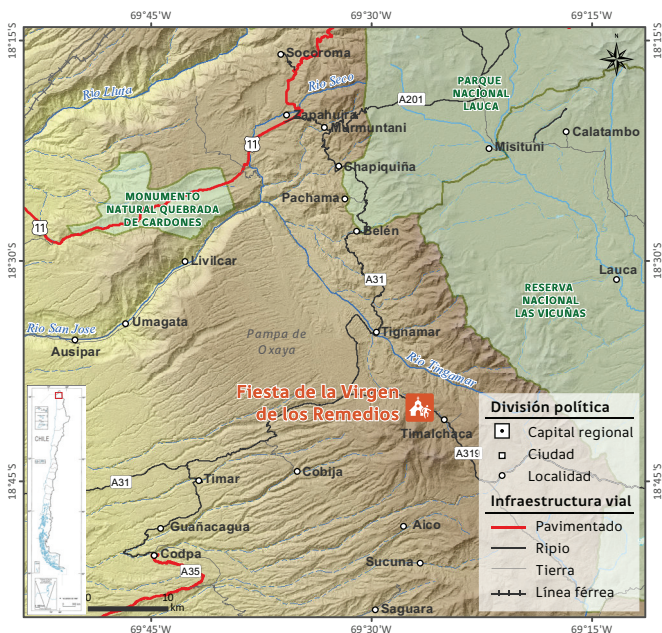
Distancia a capital regional (Arica): 127 km.

Para llegar a Timalchaca tomar la Ruta 5 desde Arica por 17 km, hacia la quebrada de Acha, continuar por la A-31 durante 90 km hasta la bifurcación de la Ruta A-319, continuar durante 19 km hasta Timalchaca.

Distance to the region's capital (Arica): 127 km

To get to Timalchaca take Route 5 from Arica for 17 km, towards the border crossroads at Acha, continue on the A-31 for 90 km to the bifurcation for route A-319, continue for 19 km to Timalchaca.

Mapa de accesibilidad Accessibility map





Baile moreno de Timalchaca

Moreno Dance of Timalchaca

Organización de la Fiesta

Festival organization

Una de las características más sorprendentes de la fiesta de la Virgen de los Remedios de Timalchaca es el esmero y empeño puesto por la Asociación de Bailes Religiosos por hacer crecer la fiesta. Es notorio el aumento en el número de bailes y para ello han seguido un camino muy particular. Ordenar y ordenar, regular el tiempo hasta en los detalles más pequeños. Ningún minuto queda sin usarse y los bailes saludan una y otra vez hasta quedar extenuados. Son pocas las fiestas donde no se deja espacio para el descanso. La Virgen de los Remedios, durante los días de su celebración, nunca está sola, siempre hay bailes, si no están en el “saludo de la mañana” están en el *saludo de la tarde*, si no en misa, procesión o despidiéndose.

One of the most surprising characteristics of the Virgen de los Remedios de Timalchaca festival is the trouble and the care taken by the Asociación de Bailes Religiosos (Association of Religious Dances) to make the festival grow. Particularly famous is the increase in the number of dances, which has caused the festival to take a unique path. Order and more order, the time has been regulated to the smallest details. No minute goes un-used and the dancers perform salutations again and again until they are exhausted. Few festivals do not leave time for rest. The Virgen de Los Remedios, during the days of her celebration, is never alone. There are always dances. If not the *saludo de la mañana* (morning greeting) they are performing the *saludo de la tarde* (evening greeting), if not at Mass, they are in procession, or saying goodbye.

La noche de antevíspera

The night before the eve of the festival

La fiesta comienza el 20 de noviembre en este pueblo santuario en el que durante el año vive en él solo una abuelita. En los días de fiesta se puebla y la gente lo revive. Aún así, el pueblo en la víspera es silencioso y circula muy poca gente. En la iglesia hay tres personas que limpian, ordenan y decoran el altar con luces *led* que titilan y le dan un toque de modernidad urbana al retablo del siglo XIX. La imagen de la Virgen de los Remedios, San Santiago, Virgen del Carmen y Virgen del Rosario conforman parte del panteón dispuesto en el altar, todas forman un conjunto armónico, decorado con pinturas murales de gran colorido a base de motivos florales. El arco toral contiene elementos pintados de gran significación para la cosmovisión andina, como es la luna a la izquierda y el sol a la derecha, rodeado de pájaros y estrellas.

El "saludo de los bailes" se iniciará a las 02:00 hrs am. Poco a poco, junto al primer calvario se empiezan a agolpar buses y vehículos. De inmediato, a medida que llegan saludan a la cruz del calvario. A los pies de esta cruz se dispuso una mesa ritual. Sobre una piedra plana especialmente dedicada para este fin, se instalan dos textiles rituales. Actualmente, el *awayo* e *inkuña* tradicionales son reemplazados por textiles industriales fabricados en Perú o Bolivia, no obstante siguen cumpliendo el mismo fin.

Uno a uno pasan a saludar al *Niño Zampoñero*, imagen del Niño Dios enmarcada en una pequeña cajita que se traslada al altar para el recibimiento y despedida de los bailes. El saludo consiste en *pagüar* y *chaltar* la cruz. Los organizadores entregan un pequeño vaso con *pintatani* y en las cuatro esquinas de la mesa se *challa* a la tierra, al tiempo que se asperjan hojas de coca en la imagen del niño y sobre la misma mesa.

Una vez realizado el saludo, los

The festival begins on the 20th of November in this sanctuary village where during the rest of the year only a single grandmother lives. During the festival days the people populate the town and revive it. Even so, on the eve of the festival the town is silent and there are very few people. At the church there are three people who clean, arrange and decorate the altar with blinking LED lights which lend a touch of urban modernity to this 19th century altarpiece. The images of the Virgen de los Remedios, San Santiago, Virgen del Carmen and the Virgen del Rosario make up a part of the pantheon displayed on the altar, creating a part of a harmonious ensemble, decorated with colorful paintings with floral patterns. The toral arch is painted with meaningful elements from the Andean sky: the moon on the left and the sun on the right, surrounded by birds and stars.

The salutation of the dancers begins at 2:00 am. Slowly, buses and vehicles begin to accumulate next to the first cross. As soon as they arrive, they salute the cross. At the foot of the cross, a ritual Mass begins. On a flat stone dedicated for this purpose, two ritual cloths are placed. Currently, the traditional *awayo* and *inkuña* cloths are replaced with industrial fabrics manufactured in Peru or Bolivia, but they serve the same purpose.

One by one the people pass to salute the *Niño Zampoñero*, an image of the Child God placed in a small box which is moved to the altar for the reception and farewell to the dancers. The salutation consists of a *pagüar* and *chaltar* to the cross. The organizers bring a small glass of *pintatani* and on the four corners of the table they perform a *challa*, covering the table in colorful pieces of paper, while arranging the coca leaves into an image of

En la cruz del calvario / At the cross of Calvary



En este lugar se establece un vínculo muy especial entre tres niveles simbólicos. En el piso, la mesa ritual, con hojas de coca, dulces y textiles. Luego, en un nivel intermedio, el *Niño Zampoñero*, al que se le asperjan hojas de coca vinculando los niveles superior e inferior. Finalmente, el nivel superior lo conforma la cruz del calvario y su base, la que establece una relación con la figura y significación de las *apachetas* como metonimia de los cerros. Aquí las hojas de coca son un elemento central que no se transa ni moderniza, siendo uno de los pilares fundamentales de los rituales andinos.

On the hill, they establish a very special link between the three symbolic levels. On the ground, the ritual table, with coca leaves, sweets and cloths. Later, on an intermediate level, there is the *Niño Zampoñero* for whom they arrange the coca leaves, linking the upper and lower levels. Finally, on the highest level is the cross of calvary and its base, establishing a relationship between the figure and the name of the hills: *apachetas* (the shrines). Here the coca leaves are a central element which is not compromised or modernized, as they are one of the fundamental pillars of Andean rituals.

bailes se trasladan cantando y haciendo sus primeras mudanzas por el camino empedrado que conduce al arco de entrada al pueblo. Allí el saludo se dirige a la Virgen de la Presentación. Luego el baile ingresa a la plaza y directamente al interior de la iglesia, para completar la “primera vuelta de saludos libre”, ya que a partir de las 06:00 hrs., empieza a cumplirse la rígida estructura de tiempos y órdenes establecidos por la Asociación. El orden de llegada es el que predomina hasta las 06.00 hrs., y de ahí en adelante el orden está dado por la antigüedad de los bailes.

A partir de esa hora se inician los *saludos*, aún con los estandartes y

the child on the same table.

Once the salutation has been performed, the dancers travel down the paved road to the arch at the entrance of the town, singing and performing their first movements. There the salutation is directed to the Virgen de la Presentación. After the dance, they enter the plaza and go into the church to complete the “first turn of the free salutations” and at 6:00 am, they begin the rigidly structured timetable and orders established by the association. The dances are ordered by arrival time until 6:00 am, after which they are ordered by how old each dance is.

matracas cubiertos y con ropa informal. Algunos bailes lo hacen simplemente con "ropa de calle", mientras que otros lucen un buzo o tenida informal, pero uniformada entre todos los miembros. Siguiendo el orden establecido, demoran 7 horas en pasar los 16 bailes religiosos que acudieron este año a la fiesta. Este elevado número de agrupaciones se explica por el carácter de santuario que ha alcanzado este templo. En parte ha contribuido la promoción de la Virgen de los Remedios como la patrona de Parinacota desde el año 1992, lo que ha estimulado la formación de nuevos bailes.

Durante el día de víspera terminan de llegar los participantes de la fiesta. Bailarines y familiares, devotos, *novenantes* y *promesantes* se congregan para ordenar sus casas y participar de la tradición festiva tignameña. Llegan decenas de micros desde Arica, algunos vehículos de Iquique e incluso familias desde Calama, todos descendientes de la precordillera ariqueña, Tignamar, Sorocomá, Belén, Chapiquiña, Putre e incluso de San Miguel de Azapa.

Después de almuerzo aparecen los bailes con su atuendo de gala, la fiesta ha comenzado. Se abren un par de cocinerías al interior de casas antiguas de adobe y las sedes de los bailes exhiben en sus fachadas los carteles de cada baile. A media tarde en la casa del *alférez* se preparan flores y velas o ceras, convirtiéndose el lugar en un espacio neurálgico donde concurren distintos bailes con sus bandas. Allí una mesa ritual alberga los elementos necesarios para la *entrada de ceras*. Los *alféreces* encabezan la *entrada* con grandes cirios de casi un metro que arderán constantemente junto al altar durante toda la festividad. El altar queda hermosamente decorado con flores frescas, especialmente claveles rojos y blancos, además de algunas calas. Los bronce resuenan y dan una especial cadencia, al son de marchas y alabanzas durante el traslado de la cera y la ornamentación del altar.

After this time, the *salutations* begin, though with banners and *matracas* (noisemakers) covered and in informal clothing. Some dances are simply done in "street clothes", while others are done in tracksuits or informal clothing, but all of the dancers for each group always wear the same clothing. According to the established order, there are 7 hours in which the 16 religious dances which come to the festival must take place. The large number of groups is due to the reputation that the sanctuary at this temple has gained. This is partly due to the promotion of the Virgen de Los Remedios as patron saint of Parinacota in 1992, which inspired the formation of new dances.

By the eve of the festival, all of the festival participants have arrived. Dancers and family members, devotees, *novenantes* and pilgrims congregate to arrange their houses and to participate in the traditional Tignamar festival. Dozens of buses come from Arica, some from Iquique and even families from Calama, all of whom have ancestors from the Arica Andean foothills, Tignamar, Sorocomá, Belén, Chapiquiña, Putre and even from San Miguel de Azapa.

After lunch the dancers arrive in their regalia: the festival has begun. Two kitchens are opened inside the old adobe houses and the names of each dance is displayed on the facade of their homes. At mid-afternoon in the home of the festival organizer, flowers and wax or candles are prepared, converting the space into a center where different dances can meet with their bands. There, a ritual table houses all of the necessary elements for the *entrada de ceras* (entrance of wax and flowers). The organizers lead the entrance with large altar candles almost a meter in length which will burn next to the altar for the entire duration of the festival. The altar is beautifully decorated with fresh flowers, especially in red and white, and some lilies. The brass

Luego, al pie del altar se instala otra mesa ritual donde se vuelve a *pagüaro pawar* y se bailan algunos pies de vals y *cuecas* encabezados por los *alféreces*. Más tarde sucede la Santa Misa de Vísperas para luego sacar a la imagen de la Virgen a la Santa Procesión. Algunas familias, las más antiguas, se encargan de instalar mesas en las esquinas de la procesión, que parte desde la iglesia, se encamina hacia el este, gira hacia el norte y luego al oeste para dar una vuelta por la parte trasera de la iglesia y reingresar al templo.

El día de vísperas se concluye con un encuentro distendido entre bailarines, músicos y visitantes. La plaza en ese momento se convierte en un lugar de encuentro organizándose un baile amenizado por algunas de las bandas de los bailes que tocan *huaynos*, vales, *pio pio*, *sayas* y la infaltable cumbia que en estos tiempos convoca a la mayor cantidad de bailarines. Una fogata aparece como el único cobijo al fuerte frío nocturno que embarga a los 3.900 metros de altura. Al mismo tiempo y a solo 50 metros, los bailes religiosos entran al templo y siguen dando las *buenas noches* a la virgen. De hecho, las personas que están bailando, a lo humano, en la plaza frente a la iglesia, dentro de una o dos horas estarán integrando los bailes religiosos, entrando al templo y saludando a la virgen. Y al revés, los que acaban de dar las *buenas noches* a la virgen se sacan sus trajes rituales y siguen la fiesta bailando *huaynos* (o *waynos*) y tomando té con alcohol. Ambos universos se complementan armónicamente; los humanos en su relación con la divinidad y los humanos en su relación con los humanos.

Poco a poco el día de víspera se acaba a medida que los vasos de *pintatani* y caliente continúan circulando, sirviendo como abrigo interno para los *novenantes*. La gente comenta que como “este año la fiesta coincidió con días hábiles, la concurrencia se vio muy reducida,

instruments resonate in the church and create a special rhythm to the sound of processions and praises during the bringing of the candles and ornamentation to the altar.

Later, another ritual table is set at the foot of the altar where the *pagüaro pawar* is placed and several traditional dances are led by the organizers. After this follows the Holy Mass of the Eve, when the image of the Virgin of the Holy Procession is brought out. Some of the oldest families set up tables in the corners of the procession, which leaves from the church, turns toward the east, turns toward the north and later to the west to do a full turn around and return to the church.

The eve of the festival is concluded with a relaxed meeting of the different dancers, musicians and visitors. Some of the bands organize a casual dance in the plaza, where they play *huaynos*, waltzes, *pio pio*, *sayas* and of course cumbia, which is nowadays the most popular dance among the dancers. A bonfire is the only cover against the deep night cold which overtakes the town at 3,900 masl. At the same time, only 50 meters away, the religious dances enter the temple to say goodnight to the Virgin. Those who are dancing in the plaza in front of the church will, in one or two hours, begin mixing with the religious dances, entering the temple and greeting the Virgin. Those who have already said goodnight to the Virgin take off their ritual regalia and continue the party, dancing *huaynos* (or *waynos*) and drinking tea with alcohol. Both universes complement each other harmoniously: humans interacting with the divine and humans interacting with other humans.

Slowly, the eve reaches its end, as glasses of warm *pintatani* continued to be circulated, serving as a kind of warm coat for the *novenantes*. The people say that because “this year the festival falls on two work days, the attendance is much



Virgen de Timalchaca cargada por danzantes tinku

The Virgin of Timalchaca carried by tinku dancers

especialmente en la noche de víspera”. Antiguamente la plaza estaba llena de gentes y ahora se veía bailando tan solo a una decena de parejas, mientras otras veinte personas conversaban de forma amena en las fogatas. El reloj anuncia la proximidad de la medianoche y de pronto se inicia “el saludo del alba”. Como en todos los pueblos precordilleros y del altiplano, justo a las 00:00 hrs., se toca el cumpleaños feliz y se lanzan fuegos artificiales, marcando el inicio del día grande. Las fogatas se siguen alimentando y la banda no para de tocar.

lower, especially on the night of the eve”. Previously, the plaza would have been full of people, but now only about a dozen pairs of people are dancing while another twenty converse amicably by the fire. The clock announces that midnight approaches and the “greeting to the dawn” begins. Just as in all Andes foothill and plateau towns, at midnight, the happy birthday is celebrated with fireworks, marking the beginning of the big day. The fires continue to be fed and the band does not stop playing.

Ya es el día grande de la fiesta, todos llegan

It's the biggest day of the festival and everyone arrives

La mañana del día grande se inicia con un convite a todos los asistentes a degustar un plato de la tradicional *calapurca* en la casa del *alférez*. Este plato es una sopa elaborada a base de dos o tres carnes (pollo, llama y vacuno), papa, mote de maíz, especias y cilantro. Sin embargo, en su versión Tignameña el mote está ausente. Todos tienen la posibilidad de comer, uno o dos platos, para llenar el estómago con comida y el cuerpo con energía para participar en el día de la Virgen.

Saliendo de la *calapurca* viene la visita al Cementerio. Dos representantes por baile, con sus trajes impecables y el estandarte correspondiente, los sacerdotes y el *alférez* junto a su señora encabezan la comitiva. En este momento se pide por las almas, se comparte con los vivos y con los muertos, se reactiva el vínculo con los ancestros y se recuerda lo cambiado que está todo cuando se vive en la ciudad, tan lejos de la tierra, tan lejos de los cerros. La banda *Rumisunkus* se encarga de tocar marchas y alabanzas que llegan a la hebra más fina del alma. Se recuerda a los finados, a quienes par-

The morning of the big day begins with a feast with all of the participants in the festival, to eat a traditional plate of *calapurca* at the organizer's house. The dish is a soup made with two or three meats (chicken, llama and beef), potatoes, corn, spices and cilantro. In the version made at Tignamar, the corn is excluded. Everyone is invited to eat one or two plates, to fill their stomach with food and their body with energy to participate during the day of the Virgin.

After the *calapurca* breakfast is the visit to the Cemetery. Two representatives of the dance, with their impeccable costumes and their matching standards, the priests and the organizer together with the image of the Virgin heading up the procession. At this time, the participants pray for the souls of the living and the dead, reviving the link with their ancestors and remembering the change that happens when they live in the city, so far from the land, so far from the hills. The *Rumisunkus* band is in charge of playing the processions and the praises that reach the finest thread

Kullaguas danzan en la plaza frente a la iglesia

Kullaguas dance in the square opposite to the church



tieron recientemente, a quienes nos acompañan en nuestra vida como *achachilas*. De este momento íntimo y colorido, donde se forma una ronda de todos los trajes y estandartes, se pasa a la plaza para el izamiento del Pabellón Nacional.

La procesión del día grande se realiza antes del mediodía. El pueblo se llena, llega mucha gente que reside en Arica, Iquique y Alto Hospicio. Aparecen banderas de colores confeccionadas por la iglesia indicando los principales pueblos de la provincia de Parinacota: Belén, Visviri, Tignamar, Codpa, entre otros. El *alférez* porta un bastón largo enchapado en plata, el que resulta ser un emblema de poder de la precordillera que parece tener orígenes republicanos pero con una raíz colonial más que probable.

La misa se realiza fuera la iglesia, para dar cabida a la amplia concurrencia que llega para este día. La ceremonia transcurre y antes de concluir se hace un llamado para ver quiénes tomarán el cargo de *alférez* para la próxima fiesta. Hay silencio y expectación, nadie sabe si se sostendrá el cargo o pasarán nuevamente 12 años hasta que alguien más se anime. De pronto, un señor de edad se acerca aferrado a la mano de su esposa y le estrecha la mano al sacerdote. Inmediatamente la gente aplaude emocionada a los *alféreces* del año ¡Hay *caturiri*!.

Al concluir la misa viene el almuerzo en casa del *alférez*. Desde temprano se comenzó a preparar todo, manteles blancos, gran cantidad de comida. Aparece la familia en ampliado, es el día grande y hay que celebrar. En la mesa testera se instalan los *alféreces*, el obispo, el gobernador de Parinacota, el alcalde de Putre, el ex alcalde de Putre, y otras personalidades del área. Los brindis van y vienen. La comida es una delicia, una cazuela preparada con gran esmero, una porción de asado con arroz y ensaladas varias, abundante vino y hasta postre. ¡Qué viva el *Alférez*! Gritan durante el almuerzo.

of the soul. They remember the deceased, those who have recently passed and those who accompany us in our lives as our *achachilas*. In this intimate and colorful moment, the participants form a circle of costumes and banners and travel to the plaza for the raising of the flag.

On the big day the procession happens at midday. The town is full of people coming from Arica, Iquique and Alto Hospicio. Flags of many different colors prepared by the church appear, beginning with the first towns from the province of Parinacota: Belén, Visviri, Tignamar, Codpa, among others. The organizer carries a large silver-plated staff which is a symbol of power in the Andean foothills that may have republican origins, but colonial roots are more probable.

The Mass is carried outside the church, in order to have enough space for the large congregation that will arrive for that day. The ceremony is performed and before the end of the Mass there is a call to see who will be willing to perform the task of the festival organizer for next year's festival. There is silence and expectation, no one is sure whether the task will be undertaken or if 12 years will pass before someone takes up the mantle. Soon, an elderly man takes the hand of his wife and stretches their hands toward the priest. Immediately the people emotionally applaud the festival organizers for the year. There is *caturiri*!.

At the end of the Mass there is a lunch at the festival organizer's house. The preparation begins early: white tablecloths and a large quantity of food appear. All of the participants are invited. Many family members show up, it is the big day and it's time to celebrate. The festival organizers position themselves at the head of the table along with the bishop, the governor of Parinacota, the mayor of Putre, the former mayor of Putre and other personalities from the area. Toasts are exchanged. The meal is a delicacy,

Cómo agradecer tan buena atención.

El almuerzo se torna un rotativo, quienes ya comieron ceden su asiento a quienes esperan su turno. Mientras tanto, la banda ameniza el momento tocando mambos, vales, boleros y algún *wayño*. Se arma el baile y la mesa ritual vuelve a activarse. Comienzan a acercarse amigos, pobladores y parientes a expresar su cariño al *alférez*. En un hilo cosido a la solapa se van prendiendo billetes en retribución por tan bella fiesta, por la valentía de reactivar un cargo que cada año se vuelve más difícil. Uno a uno van pasando por la mesa, felicitando a los *alférezes*, *chaltando* en la mesa y aportando una ayuda en billetes. Cada persona que pasa recibe una *diana* -fanfarria de bronces o *lakas*- solicitada por los *alférezes*. Con el pasar de la tarde las caras se van poniendo más contentas y los efectos de los *jallallas* (salud) se hacen sentir. La solapa de los *alférezes* se convierte en una guirnalda de billetes de cinco, diez y veinte mil.

En la noche, la plaza está mucho más vacía que la noche de víspera. Hace mucho frío, varios grados bajo cero hacen que se congele el agua apozada en las cercanías del bofedal. A medianoche se produce un redoble de cajas y bombos, luego revientan los platillos y cantan nuevamente el cumpleaños feliz. Los músicos conforman una comparsa multicolor, mezclándose los *Alcones*, *Rebeldes*, *Tigres* e *Intocables*. Es la celebración de Santa Cecilia, patrona de los músicos. Todos se abrazan y saludan, pero la celebración lejos de convertirse en un jolgorio queda ahí y los músicos se dispersan al poco rato. Mientras los bailes continúan en su infinito empeño de no dejar sola a la virgen durante los tres días de fiesta.

a carefully prepared stew, roasted meat and rice and various salads, abundant wines and dessert. Long live the *Alférez*! There is shouting throughout the meal, giving thanks for such excellent hospitality.

The lunch is constantly rotating with those who have finished eating giving up their seats to those who are still waiting their turn. Meanwhile the band lightens the mood with mambos, waltzes, boleros and some *wayños*. The dance begins and the ritual table begins to stir. Friends, townspeople and relatives approach the table to express their affection for the festival organizer. Bills are sewn to lapels as compensation for such a wonderful celebration and for the strength to undertake a task which each year becomes more difficult. One by one they pass by the table, congratulating the festival organizers, *chaltando* at the table and bringing support in the form of money. Every person that passes receives a *diana* - a fanfare of brass instruments or *lakas* - requested by the festival organizers. As the afternoon passes, faces become happier and the effects of the *jallallas* (health) start to be felt. The lapels of the festival organizers become wreaths of five, ten and twenty thousand peso bills.

At night, the plaza is emptier than the night before. It is very cold, several degrees below zero, the pooled water in the nearby wetlands freezes. At midnight there is a drumroll with *cajas* and *bombos*, later the *platillos* sound and they sing happy birthday again. The musicians make up a multicolored group, a mix of *Alcones*, *Rebeldes*, *Tigres* and *Intocables*. It is the celebration of Santa Cecilia, patron saint of music. Everyone hugs and greets each other, but instead of turning into a party, the celebration stays there and the musicians soon disperse. Meanwhile the dances continue in their effort to not leave the Virgin alone for the three entire days of the festival.



Ascenso al calvario

Ascent to the Calvary

Ya en la despedida

Goodbye already

En la tercera jornada de la fiesta se lleva a cabo el ascenso al calvario con los Caporales Virgen de los Remedios. Este escalonamiento es el principio del fin. El *alférez* empieza a concluir su fiesta y da paso a la despedida de los bailes.

Al aclarar el día tres jóvenes caminan raudos hacia el primer calvario, ubicado en los cerros hacia el este del pueblo. Se saluda a la primera cruz dando tres vueltas en el sentido contrario a las agujas del reloj. Se sube hasta la segunda cruz y nuevamente se da vueltas de la misma forma, pidiendo por los seres queridos, por los finados, cada uno estableciendo un diálogo privado e íntimo con las deidades telúricas, los cerros representados a través de las *apachetas* y éstas reemplazadas por calvarios en el ascenso a la cruz principal. El sol está a punto de salir y rápidamente hay que juntar leña para prender un fuego, cuyas brasas servirán para quemar el *copal* para los cerros. Se arma rápidamente una mesa ritual donde se *pagüar*

On the third day of the festival the participants scale the Calvary hill with the Virgen de los Remedios procession leaders. This ascent is the beginning of the end. The festival organizer begins the conclusion of the festival and the farewell to the dancers.

On the third day young people walk around the first Calvary hill, located in the hills to the east of the town. They salute the first cross with three counter-clockwise turns. They ascend to the second cross and again walk around in the same way, petitioning for their loved ones and for the deceased, each person having a private and intimate dialog with the earthly deities, the hills are represented through the *apachetes* and are replaced by the Calvaries as they ascend to the main hill. The sun is just about to set and wood needs to be gathered quickly for a fire. Embers serve to burn incense for the hills. A ritual table is set up quickly where they perform a *pagüar* or *pawa* just at the moment

o *pawa* justo en el momento que sale el sol. Además se sopla el incensario para santiguar el calvario con el humo mezclado del fuego y el incienso. Mientras se da vida a la mesa en este calvario, el *alférez* y otras dos personas continúan ruidos hasta las *novenas*, un lugar en la ladera en que hay tres cruces. Este punto es la continuación del camino recto que comunica los calvarios e indica el lugar exacto donde se produjo “el milagro”.

La mesa ritual está armada en el suelo y entre petardos y la banda de música se realiza la *costumbre*. Llega otro grupo de gente en vehículo, cargando el fondo con *calapurca* para quienes desafiaron la hora y el frío y dieron cumplimiento a la *costumbre*. El *alférez* está cansado, pero su cara de felicidad es indescriptible. Todo el trago que sube a las *novenas* debe ser consumido antes de descender, nada puede volver ya que ha sido consagrado a los cerros, almas y *novenas*.

Al llegar al pueblo, los bailes no cesan, y la despedida se realiza en el mismo implacable orden, sin trajes y con los estandartes cubiertos. Reverencias a la virgen, el camino de vuelta al primer calvario y más reverencias, agradeciendo por la fiesta, por la protección de la Virgen y por los favores concedidos. Los bailes se juntan en sus sedes y se pronuncian discursos y agradecimientos. También se declaran las promesas para el próximo año. “Yo me comprometo para pagar la micro que nos suba, dice alguien, y todos aplauden y vitorean felices. Yo había pensado dejar el baile, pero he decidido seguir por tres años más. ¡Viva, viva!”. En otros bailes se producen los *bautizazos*, esto es rociar de cerveza por el pelo y todo el cuerpo a los que han bailado por primera vez. La alegría de la labor cumplida se hace dueña del pueblo, todos están felices, agotados de cuerpo y llenos de espíritu. La fiesta ha concluido.

that the sun sets. They also blow incense to bless the Calvary with the smoke mixed from the fire and the incense. While the table is set up on this Calvary, the festival organizer and two other people continue to proceed to the *novenas*, a place on the hillside with the three crosses. This is the continuation of the straight path that connects the calvaries and indicates the place where “the miracle” happened.

The ritual table is built on the ground and between fireworks and the music bands, the tradition begins. Another group arrives in a vehicle, bringing *calapurca* (a traditional precolumbian dish) for those braving the hour and the cold in order to complete the tradition. The festival organizer is tired, but the happiness on their faces is indescribable. All of the drink that is brought up the *novenas* must be consumed before coming down, nothing can come down until the hills, until the souls and the *novenas* have been consecrated.

Arriving in the town, the dances do not stop. The farewell is said in the same strict order with no costumes and with the banners covered. There are reverences to the Virgin, the return path to the first calvary and more reverences, thanking her for the festival, for the protection of the Virgin and for favors conceded. The dances join their houses and give speeches and thanks. They also make promises for the next year. “I promise to pay for the bus that brings us up, says one person, and everyone applauds and cheers. I had thought about giving up the dance, but I’ve decided to continue for another three years. “Long live! Long live!” In other dances they do *baptisms* where beer is poured into the hair and all over the body of those who are dancing for the first time. The happiness from the work done takes over the town. Everyone is happy, exhausted in the body and full of spirit. The festival is over.

Atractivos Turísticos en Timalchaca



► PUCARA DE SAXAMAR / SAXAMAR PUCARA

Ubicado en la confluencia de los ríos Tignamar y Saxamar, a 5 km del caserío de Tignamar, comuna de Putre. Este asentamiento fue ocupado durante el período Intermedio Tardío (1.100 d.C. – 1400 d.C.). El sitio presenta áreas bien definidas de funciones habitacionales, funerarias, ceremoniales y de corrales y depósitos. / This fortified site is located at the convergence of the Tignamar and the Saxamar rivers, 5 km from the town of Tignamar, Putre commune. The settlement was occupied during the Intermediate Period (1.100 AD – 1.400 AD). At the site there are very well defined habitable, funereal, ceremonial, livestock and storage areas visible.

► IGLESIA DE TIGNAMAR / TIGNAMAR CHURCH

En el pueblo de Tignamar, a 13 km de Timalchaca y a 130 km de Arica. Data del siglo XVII y presenta un gran altar y un campanario separado. Está compuesta por una nave central y dos capillas. La techumbre era de paja brava sobre estera y caña con tijerales de madera labrada. / The church is located in the town of Tignamar, 13 km from Timalchaca and 130 km from Arica. It dates from the 17th century and has a large altar and a separate bell tower. It is composed of a central nave and two chapels. The roof is made from straw and wood mattings with ceiling beams made from carved wood.

Alojamiento en Timalchaca



No hay. Es necesario acampar o pedir alojamiento a los bailes religiosos. / Not available. Is necessary to camp or request accommodation to religious dances.

Alimentación en Timalchaca



Para la fiesta se instalan 2 cocinerías. / For the festival two eateries are installed.

Recomendaciones



En Timalchaca existe el mal de altura “puna” o “soroche”. Es recomendable pasar un día de aclimatación en un pueblo situado a menor altura. También es recomendable beber grandes cantidades de agua y tomar infusiones de chachacoma u hojas de coca. / In Timalchaca there is altitude sickness “puna”. It is advisable to spend a day of acclimatization in a village situated at a lower altitude. It is also advisable to drink plenty of water and herbal tea from coca leaves or chachacoma.

Glosario de terminología utilizada

Glossary of terms used

Aguayo: Manto o chal, de vistoso tejido, usado sobre los hombros por las mujeres en distintos lugares de los Andes. Se denomina también *Llijlla* o *awayo inkuña*.

Alférez / Alféreces: Responsables de un conjunto de actividades y rituales que se desarrollan durante la festividad religiosa. Se encargan tanto de los gastos como de la realización de las actividades. También se denominan *pasantes* o *alferazgo*.

Allqa: Contraste óptico, en este caso de colores opuestos. Se trata de una categoría de pensamiento andina.

Anda: Estructura de madera de dos largueros paralelos y horizontales, que en su centro tiene un tablero o trono donde se disponen las imágenes de Cristo, la Virgen o la de los Santos y Santas patronas. También se aplica este significado cuando se habla de *tiaras*.

Apacheta/Apachita: Conjunto de piedritas que forman un montículo, las que se van depositando, como ofrenda, a la pachamama o bien a las deidades de algún lugar. Es común, en los Andes, el depositarlas en lugares asociados a los caminos.

Ayllu: Se refiere a la comunidad en términos de linaje y de relaciones productivas.

Baile: En el contexto de las festividades religiosas se utiliza la categoría de baile para dar cuenta de las personas que componen una determinada cofradía o comparsa. Alude más bien al grupo de bailarines y no a las danzas ejecutadas.

Baile Chino / Chino: Voz Quechua que significa sirviente, y durante la Colonia la palabra chino designaba peyorativamente a los aborígenes. No tiene nada que ver con el país asiático.

Boda: Almuerzo comunitario efectuado en la sede social de la localidad o poblado.

Bultos: Expresión para referirse a toda imagen religiosa de bulto en tanto un volumen y que es objeto de devoción.

Cacharpaya: Término que se refiere a la despedida de la fiesta. También se utiliza para designar un tipo de danza y de ritmo que se baila e interpreta al momento de la despedida de la celebración.

Calapurca: Nombre andino de origen Aymara dado a una sopa que se calienta antes de servir con una o varias piedras precalentadas sobre brasas.

Calvario: Lugar, algunas veces, situado en las afueras de la localidad o poblado, donde pueden existir una o varias cruces, generalmente de piedra.

Aguayo: Cloak or shawl, made of colorful fabric, worn over the shoulders by women in different parts of the Andes. Also called *Llijlla* or *awayo inkuña*.

Alférez / Alféreces: Responsible for a group of activities and rituals that take place during the religious festival. Handles both costs and implementation of activities. Also called *pasantes* or *alferazgo*.

Allqa: An optical contrast, in this case of opposite colors. Reflection of a kind of Andean thinking.

Anda: Wooden structure made of two parallel horizontal rails with a backboard or throne at its center where the images of Christ, the Virgin, the Saints, or patron Saints are displayed. This definition also applies when speaking of *tiaras*.

Apacheta/Apachita: Pile of stones forming a mound, which are placed there as an offering to the pachamama or the deities of the area. In the Andes, it is quite common for these stones to be placed in areas associated with the roads.

Ayllu: Refers to the community in terms of lineage and productive relationships.

Bultos: Expression used to refer to any large religious image which is an object of devotion.

Cacharpaya: A term referring to the farewell of the festival. It is also used to describe a type of dance and rhythm that is performed and interpreted during the farewell.

Calapurca: Andean-Aymara term given to a soup which, just before serving, is heated with one or several stones preheated in embers.

Calvary (Calvario): A place, sometimes situated in the outskirts of a town or village, where one or more crosses are located, usually made of stone.

Caporal: Person who guides or is in charge of a dance group.

Cepo: For the Feast of St. Martin of Tours (Codpa, Arica), cepo is a name given to the practice of putting bills on the ritual table next to the image of the saint. The bills are put there by the attendees, for the committee of *alféreces*, as cooperation in the festival's expenses.

Challas: Bits of very colorful paper which are thrown at objects, people and the ground, covering them in a strewing gesture.

Caporal: Persona que guía y manda a un grupo de baile.

Cepo: Para la fiesta de San Martín de Tours (Codpa, Región de Arica) se llama cepo a la costumbre de poner billetes sobre la mesa ritual situada al costado de la imagen del santo. Los billetes son depositados por los asistentes, para el comité de los *alféreces*, como cooperación por los gastos de la fiesta.

Challas: Trocitos de papel de varios colores muy vistosos los que se lanzan a objetos, personas y a la tierra, cubriéndolos, en el gesto de rociarlos o regarlos.

Charqui: Se refiere a carne deshidratada por el sol y que se preserva con sal.

China: Modo cariñoso de referirse a la Virgen del Carmen.

Chino / baile Chino: voz quechua que significa sirviente, y durante la Colonia la palabra chino designaba peyorativamente a los indios. No tiene nada que ver con el país asiático.

Cholo/la: Término utilizado para referirse a la población indígena mestizada y que había emigrado del campo a la ciudad. Aplicándose también como sinónimo de sirviente.

Chulla: Costumbre antigua que consiste en elaborar dulce para el Señor, una bebida compuesta de agua en la que se disuelven pastillas azucaradas de color blanco y rosado, además de canela y clavo de olor, dando como resultado un líquido de un suave color rosa y un exquisito dulzor.

Chuspa: Pequeña bolsa tejida, de forma cuadrada, utilizada para guardar hojas de coca.

Cocha: Es una laguna.

Copal: Es una resina vegetal aromática utilizada para ofrendar, a modo de incienso.

Diana: Fanfarria de bronces o *lakas*, solicitada por los *alféreces*.

Encomienda: Institución existente en América, luego de la conquista hispana. Significaba la entrega, a un particular, de una cierta cantidad de indígenas, los que debían entregar un tributo al encomendero, ya sea en trabajo personal, en servicios o en productos agrícolas, ganaderos, mineros y manufacturados, entre otros.

Entrada o bajada de cera: Momento comunitario de la celebración en que los *alféreces* de la fiesta, junto a los asistentes, inician la bendición de las velas y flores que posteriormente se llevarán a la iglesia.

Charque: Refers to sun-dried meat preserved with salt.

China: An affectionate name used to refer to the Virgin of Carmen.

Chino dance / Chino: Quechuan word which means servant, and during colonial times the word Chino was a pejorative term used to refer to the Aborigine. The term has nothing to do with the Asian country.

Cholo/la: Term used to refer to indigenous mestizo people who migrated from the countryside to the city. Also used as a synonym of servant.

Chulla: Ancient tradition consisting of making sweetness for the Lord, a drink made of white and pink sugar pills dissolved in water. Cinnamon and cloves are also added, resulting in a soft pink and exquisitely sweet liquid.

Chuspa: Small woven square bag, used to carry coca leaves.

Cocha: A lagoon.

Copal: An aromatic plant resin, burnt as an incense to make offerings.

Dance (Baile): In the context of religious festivals, the term dance is used to account for the people who make up a certain association or group. It refers rather to the group of dancers and not the actual dance performed.

Daybreak/dawn: When the sun comes out / at dawn.

Diana: A brass or *lakas* fanfare, requested by the *alféreces*.

Encomienda: A practice which came into existence after the Spanish conquest. It meant giving a particular person a certain number of Indians, who had to pay tribute to this person, either in the form of personal work, livestock, or agricultural, mining, and manufacturing services or products, amongst others.

Entrada or bajada de cera: Communal moment of celebration in which the *alféreces* of the festival, along with the attendees, begin the blessing of candles and flowers that are later brought to the church.

Fabriquero/a: Person responsible for taking care of the churches and their devotional images. Position that can be filled by women and / or men.

Horcón: Y-shaped trunk, widely used as pillars in houses. The beams are fitted in the hollow of the Y.

Fabriquero/a: Responsable del cuidado de las iglesias y sus imágenes devocionales. Cargo que puede ser ocupado por mujeres y/o hombres.

Horcón: Tronco en forma de Y, muy usado como pilares de las casas. Las vigas se encajan en el hueco de la Y.

Huayno: Término que se refiere a un tipo de baile y a un ritmo musical muy utilizado en las fiestas patronales.

Iljillas: Manto de vistosos colores utilizado para cubrir las mesas rituales.

Kuraca/Cacique: Autoridad política de la comunidad.

Lakitas o zampoñas: Aerófonos tradicionales andinos que ronan hasta hoy en el norte de Chile.

Las veces: Modismo que hace referencia al acto de ofrendar hojas de coca y asperjar con vino y/o alcohol para que la fiesta sea linda.

Majada: Es un lugar utilizado para la reproducción y mantención de ganado.

Mallku/Achachila/Apu: Las divinidades de las montañas, los que a su vez son los antecesores de las comunidades.

Matraca: Instrumento musical de madera que pertenece a la familia de los instrumentos de percusión.

Mudanzas: Expresiones, pasos y movimientos que se hacen con los pies, manos y cabeza.

Pachallampe: Es una fiesta agrícola de la precordillera y altiplano andino que se realiza con motivo de la siembra de la papa.

Pachamama: Entendida como la diosa agrícola y ganadera de la fertilidad andina. Asociada a los cerros, la tierra y la Virgen María.

Promesero/a: Persona que, durante una festividad religiosa, cumple con la promesa que ha ofrecido a Cristo, la Virgen o a los Santos y Santas patronas.

Pukará: Es un lugar o pueblo fortificado.

Romería: Desfile o procesión que se efectúa durante la celebración de la festividad devocional.

Rompida del día/alba: Cuando el sol sale.

Trote: Es un baile que se danza en grupo y entre varias parejas, las que se toman de los brazos. Estas se mueven hacia delante y hacia atrás, realizando pasos y movimientos como si se estuviesen trotando.

Unkhuña/Inkuña: Paño para llevar algo.

Yatire /Yatichiri: Es el que sabe, el sabio o especialista de la comunidad.

Huayno: Term used to refer to a type of dance and musical rhythm very common in the festivals of the saints.

Iljillas: Colorful mantel used to cover ritual tables.

Kuraca/Cacique: Police authority of the community.

Lakitas or sheperd's pipe: Traditional Andean wind instruments which snore until today in the north of Chile.

Las veces: An idiom which refers to the act of making an offering of coca leaves and, together with wine and/or alcohol, are thrown into the air so that the festival be a success.

Majada: A place used for the breeding and maintaining livestock.

Mallku/Achachila/Apu: The gods of the mountains, who are also the ancestors of the communities.

Matraca: Musical instrument made of wood which belongs to the family of percussion instruments.

Mudanzas: Expressions, steps and movements which are performed with feet, hands and the head.

Pachallampe: An agricultural festival in the Andean foothills and highlands which is held when potatoes are planted.

Pachamama: Known as the agricultural and livestock goddess of Andean fertility. Associated with the hills, the land and the Virgin Mary.

Pilgrimage (Romería): Parade or procession that takes place during the celebration of a devotional festival.

Promesero/a: Person who, during a religious festival, fulfills the promise he or she made to Christ, the Virgin, the Saints or the patron Saints.

Pukará: A fortified place or town.

Trote: A dance performed in a group of several partners who dance arm in arm, moving forwards and backwards while performing certain steps and movements as if they were jogging.

Unkhuña/Inkuña: Cloth used to carry things.

Wedding (Boda): Community lunch held at the town's or village's community center.

Yatire /Yatichiri: The Wiseman or specialist of the community.